

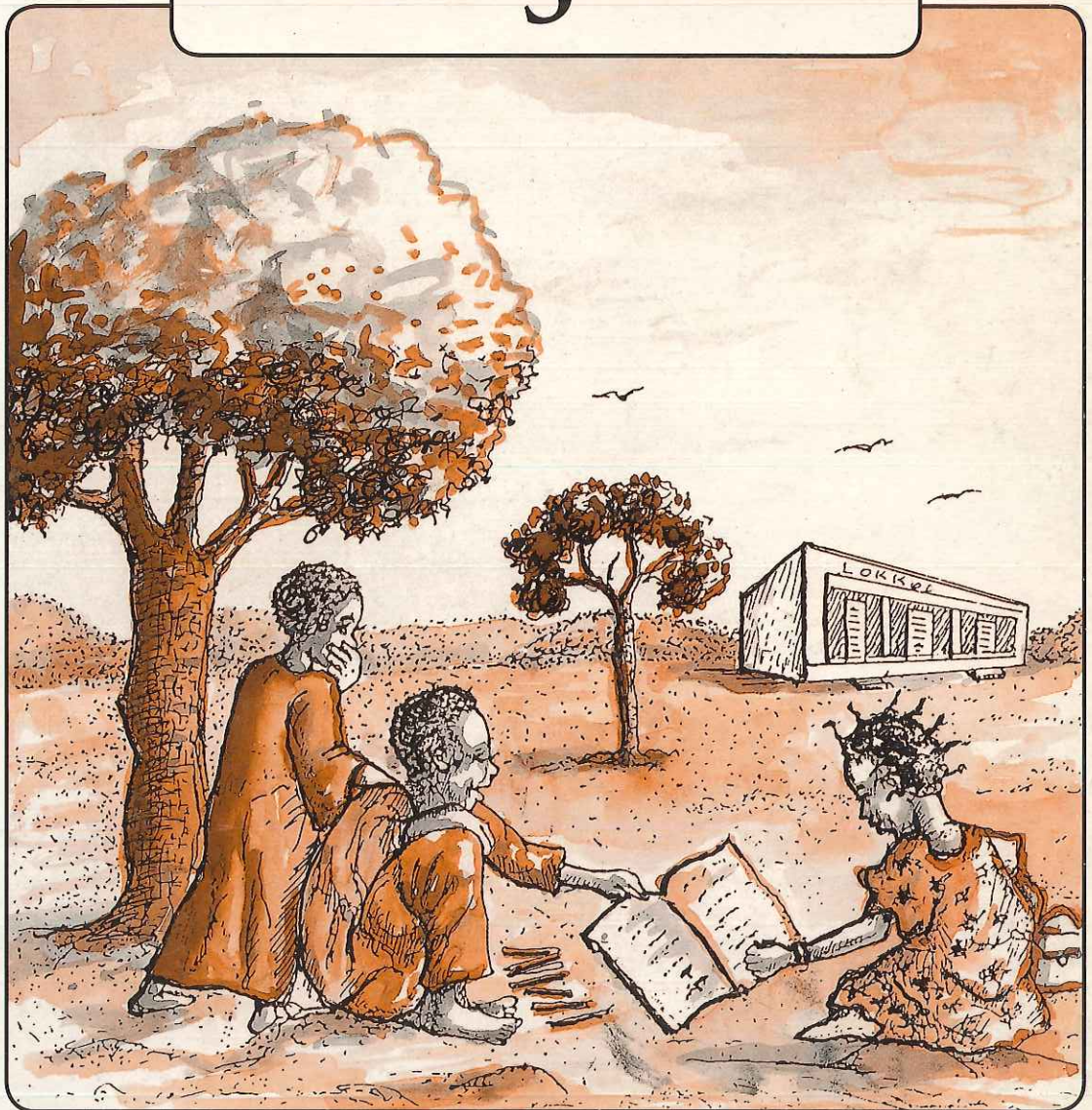
LOKKOL KACCEY NDA
BOŊFEERAA MINISTEROO

MEN - CNE

MALI
Jama foo - Anniya foo
Addin foo

CAW TIIRA

5



MEN - CNE

CAW TIIRA
5

MEN - CNE

Titre
CAW TIIRA - 5

Edition
MEN - CNE

© MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, 2004

Imprimé sur les presses de
EUROPRESS - Editores e Distribuidores, Lda.
Lisbonne, Portugal 2004
E-mail: europress@mail.telepac.pt

Wallafikey

Yuusuf	M.	HAYDARA
Yuusuf	B.	MAYGA
Mahammadu	B.	MAYGA
Ibrahim		ULALE
Ibrahima	Albarka	TARAWARE
Mahamuudu	Aruwani	DIKKO
Aliyyu	A.	MAYGA
Bilal		BUJUMA
Alhamdu		RUNBA
Amadu		YATARA
Ahuudu	O.	MAYGA
Muusajan		KULIBALI
Mufuliha		HAAMIDU
Aysata		MAALIKI
Kaliilu	K.	MAYGA
Mahamuudu	A.	MAYGA
Ahamar		MAYGA
Umar		ASSEYDU
Muusa		IZECEEGUMA
Saleh Almustafa		MAYGA
Faatumata	A.	MAYGA
Bubakar		MAYGA
Abdulbaaki	A.	MAYGA
Abdullay		ALASAN
Aliyyu	Bonkaana	MAYGA
Abu		MAHAMAR
Haamidu		MAYGA
Umar		KONTAAWO

Biitekey

Amadu		SANOGO
Amidu		KOJO
Abdullay		MAYGA
Umaru	A.	MAYGA
Mahamar		MAYGA
Manša		KAMARA
Tijaani		TARAWARE
Hammadun		SIISE

Marsinhantumkaa

Salimata		TARAWARE
----------	--	----------

Caw boŋey

	moo
Yaamar	9
Cawgande 1- Gaa - ham - baani	11
Apolo	11
Apolo I	15
Apolo II	17
Apolo III	19
Kunfakaari : Gaagaaru	21
Gaawo obitaloo	24
Kunfakaari : Gaaham basi saajawyan	28
Wirci kul nda nga safarkaa	30
Kunfakaari : Isa zamanoo nda Mahammadu zamanoo ..	34
Zenti : Heraa jiire	36
Porože : Kolŋaywaa hanseyanoo	40
Kunfakaari : Gaadobey	42
Porože : Malokisin	44
Buri mana koy caw	47
Ntabay nda kaarayci	48
Cawgande 2- naarumay	51
Ir ŋono naarumaa	51
Ir ŋono naarumaa I	56
Ir ŋono naarumaa II	59
Ir ŋono naarumaa III	62
Porože : Loro naarumay	64
Alhabar dunbo : Gaawo baggoo munyanoo	66
Porože : Zirji naarumay	68
Ir dirakaa kaayanoo	70
Porože : Beenehii naarumay	74
Kaar naarumi	76
Porože : Siisihii naarumay	80
Hoy baani ay baakoy	82

Cawgande 3- alfaritaray-adabba maraayan-hooyan	85
Boogu	85
Boogu I	89
Boogu II	91
Boogu III	93
Porože : Dusu safari hanseyan	95
Ir gandaa adabbaa hunaroo	97
Porože : Birji hanseyan	102
Cilanbo bangoo taamoo	104
Porože : Labajja hinayan	108
Alhabar dunbo : Baŋa-ize taana hooyan	112
Porože : Hamiisa biirimay	115
Porože : Moo faari birji	117
Laasaabubayray : Hommo	119
Porože : Alman biiriyan	122
Haya me :	124
Porože : Moo ektar foo musakkaa	126
Taalibonboŋ nda Hani	129
Cawgande 4- Windila	131
Tuuri kogo nafaa ŋaŋoo cire	131
Goota kaayan	134
Goota kaayan I	138
Goota kaayan II	140
Goota kaayan III	142
Kunfakaari : Hunahew nda diiyan	144
Porože : Laabu feema albarkante teeyan	146
Senney almaanawey ceeci	149
Laasabubayray : Saaji alhukum	150
Kunfakaari : Windilahew	152
Bayti fasaloo	154
Maali soogey suboo	156
Kunfakaari : Hari-hari morroyan	158
Guku burgoo hunandiyanoo	160
Alhabar dunbo : Buram hewey	164

Isa si tee dendere	166
Hoorawey	168
Cawgande 5- zenti - Daara	169
Safarkaw bila ibay	169
Safarkaw bila ibay I	173
Safarkaw bila ibay II	175
Safarkaw bila ibay III	177
Safarkaw bila ibay IV	179
Daara : Wazaz Wangaaritaraa	181
Kunfakaari : Donkul fersey	184
Zenti : Amiiru foo bay ka tee	186
Lakkalgoy nda kanbegoy	193
Alfa, macin ti woo ?	195
Kooro nda Ntabay nda zinoo	196
Cawgande 6- Gaafeeray-faajikaaray	197
Alwadde-izey gurgaa	197
Deli	200
Deli I	203
Deli II	205
Deli III	206
Porože : Ir bal-kar-dogoo soolayanoo	208
Yana - yana	210
Kunfakaari : Karjinawey	214
Porože : Moobil asansi hanŋan goo nga zuraa bande	217
Deli	219
Porože : Deegari donkaw se	221
Izekayna	223
Kooro nda Hani	224
Harfey hangandi cere	225
Cawgande 7- Gorodoo (hunadoo)	227
Muusa Windoo	227
Maŋŋa hugu taagaa	230
Maŋŋa hugu taagaa I	234

Maɗɗa hugu taagaa II	236
Maɗɗa hugu taagaa III	238
Taariki : Zaman bayray	240
Porože : Garu cinayan	241
kunfakaari : Koyrateji	243
Niimaga hugoo	245
Suwoy	248
Borotaray kaddasey	251
Ladabu : Borotaray kaddasu	251
Porože :	253
Leetar fasal	254
Hiiɗay kaddasu	255
Hayandi kaddasu	256
Buu kaddasu	257
Manda karti	258
Maali posta hugu beeroo	259
Wiriyan kaddasu fasal	260
Kalima sendey	261

Yaamar

Tiiraa woo, ni goyjinaa no. M'a ka goy. Ma ni lakkaloo k'a tonton. Cawgande boobo goo tiiraa ra ; affoo kul kanje 10 no :

- Caw 21 nda ngi dendeney ;
- Willandi 7 nda ngi dendeney ;
- Kunfakaari 15 nda ngi dendeney.
- Porože 11 nda ngi dendeney.
- Alhabar dunbo 3 nda ngi dendeney.
- Hooray nd'albata 5.
- Maali soogey suboo.
- Beyti 5.
- Zenti 1.
- Biifeelaga 5 ; ibenbaw hinka, nd'ihunante hinza.

Fanney kanj goo kanje woyaa ra ti :

- gaa-ham-baani ;
- naarumay ;
- adabba biiriyan ;
- alfaritaray ;
- hooyan ;
- windila ;
- taariki ;
- zenti nda filla nda daara ;
- gaafeeray nda hooray ;

- gorodoo ;
- ŋaahayey ;
- laasaabubayray ;
- dooni ;
- hooray ;

Laasaabu :

1. Cawey kaŋ i mana i bere k'i tee willandi, alfagaa ma woo din goyoo tee, nga nda taalibey.
2. Willandi foo kul ga hima ka ti daari hinza nd'a kacca.
3. Alfagaa ma willandey kul marga a m'i jisi jiiroo benantaa ga, i ma ti tiira kaŋ taalibey ga hin ka nafa nd'a.
4. Alfagaa masi kay dendeney ga kaŋ goo tiiraa ra. A m'i boobandi ; a ma hanse ka zankey goyandi dendeney ga.
5. Porožeyan misoo ra, alfagaa ga hima k'alhabar ceeci nga boŋ se baykaw cere-cerantey do. A masi wasa nda alhabaarey kaŋ taalibey ga koy i ceeci gandaa ra.

CAWGANDE 1 - GAA - HAM - BAANI



Apolo

Alaabiina bay ka tee Maali ra, jiiri foo. Jiiroo din se i ga nee : moozaŋaa jiire. Borey jerey g'a silbay nda Apolo jiire.

Apolo jiire* woo, borey kul n'a maate ; za Maali waynahunay, hala nga waynakaŋay. Moozaŋay na gandaa huure* kaŋ borey too zaman, i ga cere kakaw nga sibiley ga.

Boro fooyan nee kaŋ haya mana kate wircoo kala borey nka ngi alaadawey fur. I hun ka ngi alaada sargarey tee sanda alzumaa hawray, isa haŋandi nda haya kaŋ ga him'ey.

Borey jerey nee : <<Balaawu no kaŋ hun Irkoy do>>. Jerey mo nee kaŋ Amerik borey ka wircoo ka hun handoo boŋ.

Ganda foo kul fillaa mana ti ceroo wanoo, moozaŋaa misoo ra : affooyan nee kaŋ šeeга-izoo kaŋ koogu, a few, a say hewoo bande no ka huru borey moŋey ra ka tee moozaŋay.

Nongu fooyan̄ mo zee kan̄ dula-izoo* haabu-haaboo ma moozan̄aa noo. Nongey jerey bayrandi kan̄ moozan̄aa sibil beeroo ti maarasu*.

Nongu fooyan̄ mo nee kan̄ borey zunubey ka fuuru*, i na moozan̄aa hay.

Kakaa hanse ka boobo wircoo sibiley fahamandiyanoo ra. Woo ra, lotokorey bayrandi kan̄ moozan̄aa, dori no dorey kul takaa. Dori-ize no m'a tee kan̄ se safari mana duwandi jina. Wiirisoo ga hanse ka futu moo ga.

Nd'a huru a ra, a g'a fuusandi, a g'a cirandi, a g'a ka kaaji, a g'a ka mudi.

Moozan̄aa too nongu ga kan̄ kala hinoo na lotokor woyey nda arey tan̄ gandaa bande, i ma borey fahamandi. Jerey goo looro ra, jerey goo pinaasu ra. Cee fooyan̄ hunday, i ga dira cewey ga, nda nongoo si mooru.

Han tee kan̄ wakiiley kan̄ ga hawgay nda gaa-ham-baani Maali ra hunday affaa fatta telewizon̄oo ra ka borey fahamandi nda wircoo misoo. A cebe kan̄ woo kan̄ bisa hayey kul, ti :

- i ma bay kan̄ dori-ize ma moozan̄aa noo ;
- borey ma gaabu henanyan nda henanandiyan ga ;
- boro ma gaabandi ka ni kanbey nda ni moyey jumay nda saafun ; waaniwaani* nda n'hun taray ka gar ni nda boroyan̄ na kanbe dam cere kanbe ra.

- boro kan̄ wircoo duu a ma fay nda ka safari kul dam nga moyey ra ; zama safari fooyan̄ kan̄ ga doona ka huru moo ra mana ti moozan̄ay safari. Nkan̄ ga baa safari, ma koy lotokor, i

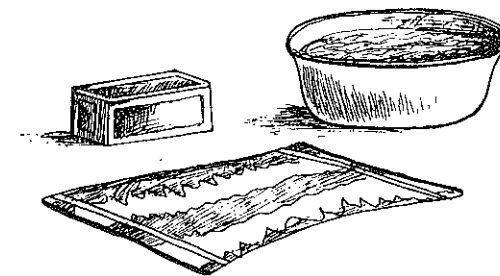
ma safari daymi tiira tee ma ne. Yaamarey kan̄ wakiiloo n'i har telewizon̄oo ra too zaman i ga harandi arajey ra.

Woo ra borey ga duu ka hun boŋ safaryanoo ra kan̄ ga hin ka kate albasi boobo.

Yaamarey, nda fahamandi kaddasey kan̄ i n'i deejii gandaa kul bande mana ganji kawya borey jerey ga gaaruura* dam ngi moyey ra, jerey ga hii gande hari dam, jerey ga hoobu harikani dam, jerey ga baani dobu hari loti, jerey ga dubalen fita taya haw ngi moo dorantey ga, affooyan̄ ga ciiri hari dam, cindey ga fafe waa way ngi moyey ra.

Waatoo kan̄ hayaa hanse ka sendi, borey jerey ga sarga, jerey g'alfaatiha Irkoy ma duu ka wirci tarmaa* woo bisandi. Lotokorey, wakiiley nda kondawey kul na ngi dabarey dam cere ra ka moozan̄aa tangam.

Irkoy saabu tee, zama wircoo mana boro wii, a mana boro danandi. Amma ya, sarwisiboro booboyan̄ too ngi jirbey i si goy ; lokkol-ize booboyan̄ too zaman i si koy caw ; alfari nda assana goyteeri booboyan̄ too waati i si haya kul tee. Woo da ka Apolo tee borey se alaabiina, zama i mana doona nga cine moozan̄ay. Za han din no borey faham kan̄ wirci si kacca ; i bay mo kan̄ boro m'a gagay baa m'a tangam. Borey ga cim kan̄ nee : <<Haya kan̄ ga ni ŋaa, masi nan̄ a ma ni hinhin>>.



Kalima šendey :

- Dula-izoo** : Gaawo (Tunbutu gandaa ra).
Apolo jiire : Apolo jiiri.
Moozaŋay na gandaa huure : moozaŋay say gandaa ra.
Maarasu : Wirci kaŋ ga duu boro nda ni jaŋ ŋaayan
Kaŋ n'g'a bay.
Zunubey fuuru : Zunubey boobo.
Waaniwaani : Sonko.
Nkaŋ : Boro kaŋ.
Wirci tarma : Buuna.

Denden

1. Wa kalimawey suuba cawhayaa ra kaŋ ga cebe kaŋ wircoo si boori.
2. Wa kalimawey kul suuba cawhayaa ra kaŋ ga ben nda yaŋ w'i tee maa booboyaŋ kaŋ ga bayrandi.
Sanda : boroyaŋ -----> borey.
3. Wa kalima margante guu ceeci cawhayaa ra.
Wa kalima kanjante guu ceeci cawhayaa ra.
4. Wa cawzuu* foo tonton cawhayaa ga.

Kalima sendey :

Cawzuu : Cawhaya dunbo (paragraphe).

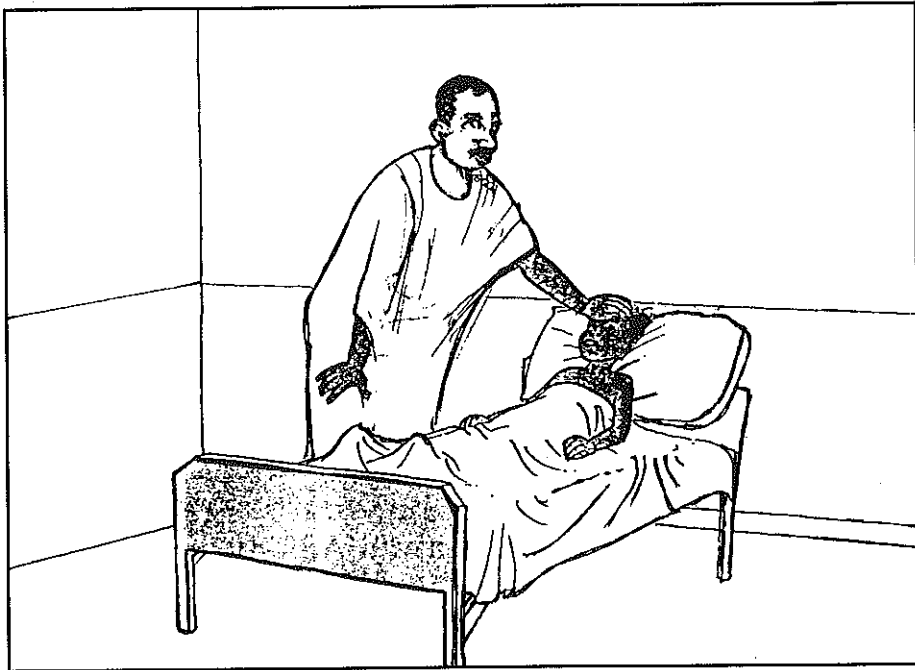
Apolo (I)

- Amadu** : Zali, haŋa ga dirŋa kaŋ na borey dirŋandi manna foo moozaŋaa !
Zali : Apolo jiire wala ?
Amadu : Ayyo.
Zali : Jiiroo din Maali kul n'a maate ; za waynahunay hala waynakaŋay.
Amadu : Borey na zaman tee i ga cere kakaw wircoo sibiley ga.
Zali : Jerey nee : wircoo sibiloo ti borey nka ŋi alaadawey fur kaŋ ti alzumaa hawray kaayan nda isa haŋandiyan, nda haya kaŋ ga him'ey.
Amadu : Jerey nee balaawu no kaŋ hun Irkoy do.
Baasaaroo : Jerey boŋ do, Amerik borey ka doroo ka hun handoo boŋ.
Aliyyu : Arubeeri foo nka nee ya ne kaŋ šeeega-izoo kaŋ goo hewoo bande no ka huru borey moŋey ra, ka wircoo tunandi.
Isa : Koyrateji borey nee kaŋ dula izoo haabu-haaboo ma moozaŋaa noo.
Waazu foo ra, alfagaa nka nee borey zunubey ka kat'a.
Zali : Jiiri din agay hunday nka nee i se maarasu de ti wircoo sibiloo.

Lotokoroo : Borey na sibil booboyan har jiiri din.
Amma, iri hunday do, Apolo wirci de no,
wircey kul takaa. Dori-ize no m'a tee kan se i
mana duu safari jina. Dori-izoo ga hanse ka
futu moo ga.

Amadu : Haah! a ga futu borey ga de!

Lotokoroo : Moo kan ra a huru, a g'a ka mudi, a g'a
fuusandi, a g'a cirandi.



Apolo (II)

Amadu : Borey na gurgay kul tee ka wircoo tangam.
Zali : Lotokor woyey nda arey hanga gandaa kul
bande.

Amadu : Jerey goo looro ra, jerey goo pinaasu ra.

Lotokoroo : I na fahamandi kaddasuyan deeji gandaa kul
bande.

Amadu : Jiiri din, gaa-ham-baani wakiiley, affaa
hunday ŝelan arajey nda telewizonoo ra.

Lotokoroo : A nee kan wircoo, dori-ize m'a noo.

Amadu : A nee mo borey ma gaabu henanyan nda
henanandiyan ga.

Zali : A nee da i ma gaabandi ka ngi kanbey nda ngi
money pumay nda saafun waaniwaani cere
fooyan banda ga.

Lotokoroo : Boro kan wircoo duu a, ma fay nda ka safari
kul dam nga money ra; zama safari kul
mana ti moozanay safari. A ma hawgay a masi
koy nga boŝ dorandi.

Amadu : Cimi de! zama Apolo dori-izoo ga hanse ka
laala.

Lotokoroo : Nkan moŝoo n'a dor, kul ma koy lotokor, i ma
safari himantaa hantum a se.

Amadu : Borey jerey binde gaaruura no i koy dam money ra.

Zali : Bibatayan, hii harikani no i g'a loti* money ra.

Baasaaroo : Baasewoyoo, ni hunday, man'ti ni fafaa no n' cindi k'a way n'izoo money ra.

Zali : Ay baa a ni woy beeroo ya kan ga hoobu hari kani dam nga money ra.

Salma : Maryamayan, baani dobu n'i g'a hiijandi ka haroo loti. Amma i baa Hawoy kan ga dubalenjaa fita taya haw nga money ga.

Zali : Almunkar si bisa borey kan ga ciiri hari guzumguzum k'a dam.

Lotokoroo : Borey na haya tee kan jaasa wey. Amma i ga hima ka hawgay nda albasesy kan ngi dabarey ga kaa nd'ey. I ga hin ka moo dorandi ka tonton.

Kalima sendey :

Loti : Tolli.

Amadu : Apolo jiire, Irkoy ka ganji Biibata money ma hasara, hii harikanoo ti sibil.

Zali : Agay hunday, za ay ga fafe way ay zankaa money ra hal'ay futu ay guma*, ay koy nd'a lotokor.

Baasaaroo : Agay da, hal'ay ga duu Mangakoy masi yee ka hoobu harikani dam nga money ra, kal'ir too haya kul ga. Money si duu baani. A si jirbi, a g'ay ganji jirbi.

Amadu : I nee kan ciiri hari nda gaaruura damkey hunday taabi moozajaa kone.

Zali : Maryama da, baani doboo na money ka bibi tik.

Baasaaroo : Heee! Ir ma nee de Irkoy saabu, zama bukaw mana tee, danaw mana tee.

Amadu : Irkoy saabu hunday, amma ya sarwiisiboro booboyan too ngi jirbey i si hin ka goy.

Aliyyu : Jiiri din, lokkol-izey si kabu kan, Apolo n'i ganji cawyan.

Isa : Assana goyteerey hunday, ibooboyan goyey hasara.

Amadu : Hala borey ga duu ka wircoo tangam, kala lotokorey nda wakiiley kul kay ngi bon ga.

Lotokoroo : Kondawey borey mo hanse ka dorkoto wircoo tangamoo ra.

Zali : Masi koy dirɲa woyey. Ngi mo too ngi hinaa.

Lotokoroo : Wircoo takaa kul ka tee borey se alaabiina, zama i mana doona a ma futu takaa woo.

Baasaaroo : Woo kaɲ tee wasa waazu.

Lotokoroo : Woo da se, haya kaɲ boro si a bay, ma koy nd'a nga baykaw alhakiikantaa do nd'a ti Apolo wala haya foo.

Amadu : N'ga cim zama wirci si kacca. Nga gagay-yanoo faala nda nga safaryanoo.

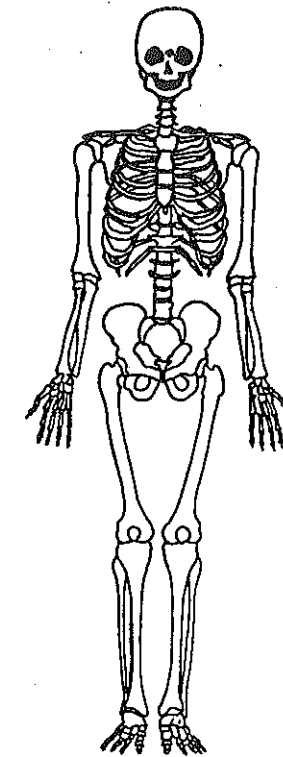
Lotokoroo : Woo se i nee haya kaɲ ga ni ɲaa, masi naɲ a ma ni hinhin.

Kalima sendey :

Za hal'ay futu ay guma : Hal'ay kokor ka ... ; hala a waazibi ay ga....

Denden :

- 1- Wa willandoo zente war cerey se.
- 2- Wa willandoo senni hantumantaa tee.
- 3- Wa willandoo biyey tee.



Kunfakaari . Gaagaaru*

Adama-ize ga kay, a ga dira, a ga goro, a ga tun a ga gunguma. Wey kul haya si i faalandi a se kala birey kaɲ ga dobu cere ga. Birey wey goo boro hamoo kul ra, i ga sogay cere ga nongu fooyaɲ ra, affooyaɲ ra i ga kotay cere ga wala i ma kosay cere ga.

Biri dumi hinza bara boro gaahamoo ra : biri dunba kaɲ goo kabe ize nda jinde ra ; biri kuku kaɲ ti soronbu nda maka* biri nda biri tefay sanda tefefe.

Waati kul kaŋ zanka ga tonton, birey ga kuu, i ga beeri, i ga yakuwa. Boro zankataraa ga, ni birey ga ban, i si kuu, i si warga. Hala boro beeri, kala ni birey ma sendi jiriŋ, i ma kuu ni hamoo bande, i ma filla ka warga. Saa din biri ga tonton boro hamoo nda ni azzatoo bande.

Biri kaŋ gay wineegar wala asidi ra, sendiyanoo kul ga hun a ra, a ma tee ibaana foo zama wineegaroo g'a ŋaa. Ciirey nda calsiyomey kaŋ goo biri ra no m'a sendandi. Nda biri huru nune ra, a ga dii hal'a ma kaaray ; a ga don fellow ; nga kayriroo ga faala, ma nee dooru zama nunaa na nga albarkaa kaŋ ti oseyinoo ŋaa.

Hala boro na ham ŋaa k'a kaa biri bii ga, ma biri baanaa kaama, ma londoo zuu.

Ir ga hima ka lakkal tee zama nd'ir ga hooray wala nd'ir kaŋ, birey ga hin ka kayri. Kayriyanoo ga hanse ka hottu, a ga boro maray. Hala nongu kayri, i g'a haw za bora mana koy lotokor. Lotokor hugoo do, nongoo kaŋ kayri, i ga palaatar dam a ga, a ma dobu. Koyra kanbey ra, boroyan goo no kaŋ ga kayri safar jirbi iyye banda ga.

Zanka kayri ga tar ka dobu ka bisa borobeeri wane.

Zanka birey ga hanse ka ban. Nda nga diraa wala nga goraa mana boori za ganda ga, woo ga kate birey ma gongoli*. Woo se ir ga dii zankayan ga gawsu, affooyan ga gum, cindey ga siiri. A ga hima teelataakey nda janbudamkey nda lokkol-izey... ma haya bay ngi boŋ se ngi goyey ra, birey masi gongoli.

Ir ga hima ka gaabandi guuri nda azayra fita nda tuuri-ize nda waa ma bara zankey hunaa ra.

1. Wa hāayaney wey zaabi.
Biri dumi marje bara adama-ize gaahamoo ra?
Macin se nda biri huru wineegar wala asid ra, a ga ban?
Macin ma kate zanka birey ma gongoli?
2. Wa cawhayaa woo mee sennoo nda nga senni hantumantaa tee.
3. Wa cawhaya tana foo zente woo ga, war m'a hantum.

Kalima sendey :

Gaagaaru :

Maka :

Ka gongoli :

birey kul kaŋ ga takari

birikoyney tuti. (Squelette)

Busal

Ka jollu (être tordu).

Waati kul kaŋ zanka ga tonton, birey ga kuu, i ga beeri, i ga yakuwa. Boro zankataraa ga, ni birey ga ban, i si kuu, i si warga. Hala boro beeri, kala ni birey ma sendi jirin, i ma kuu ni hamoo bande, i ma filla ka warga. Saa din biri ga tonton boro hamoo nda ni azzatoo bande.

Biri kaŋ gay wineegar wala asidi ra, sendiyanoo kul ga hun a ra, a ma tee ibaana foo zama wineegaroo g'a ŋaa. Ciirey nda calsiyomey kaŋ goo biri ra no m'a sendandi. Nda biri huru nune ra, a ga dii hal'a ma kaaray ; a ga don fellow ; nga kayriroo ga faala, ma nee dooru zama nunaa na nga albarkaa kaŋ ti oseynoo ŋaa.

Hala boro na ham ŋaa k'a kaa biri bii ga, ma biri baanaa kaama, ma londoo zuu.

Ir ga hima ka lakkal tee zama nd'ir ga hooray wala nd'ir kaŋ, birey ga hin ka kayri. Kayriyanoo ga hanse ka hottu, a ga boro maray. Hala nongu kayri, i g'a haw za bora mana koy lotokor. Lotokor hugoo do, nongoo kaŋ kayri, i ga palaatar dam a ga, a ma dobu. Koyra kanbey ra, boroyan goo no kaŋ ga kayri safar jirbi iyye banda ga.

Zanka kayri ga tar ka dobu ka bisa borobeeri wane. Zanka birey ga hanse ka ban. Nda nga diraa wala nga goraa mana boori za ganda ga, woo ga kate birey ma gongoli*. Woo se ir ga dii zankayan ga gawsu, affooyan ga gum, cindey ga siiri. A ga hima teelataakey nda janbudamkey nda lokkolizey... ma haya bay ngi bon se ngi goyey ra, birey masi gongoli.

Ir ga hima ka gaabandi guuri nda azayra fita nda tuuri-ize nda waa ma bara zankey hunaa ra.

Denden

1. Wa hāayaney wey zaabi.
Biri dumi marje bara adama-ize gaahamoo ra ?
Macin se nda biri huru wineegar wala asid ra, a ga ban ?
Macin ma kate zanka birey ma gongoli ?
Macin ti hayey kaŋ ga hima ka huru zanka hunaa ra ?
2. Wa cawhayaa woo mee sennoo nda nga senni hantumantaa tee.
3. Wa cawhaya tana foo zente woo ga, war m'a hantum.

<u>Kalima sendey</u>	:	
Gaagaaru	:	birey kul kaŋ ga takari birikoyney tuti. (Squelette)
Maka	:	Busal
Ka gongoli	:	Ka jollu (être tordu).



Gaawo obitaloo

Gaawo, Maali gallu beerey, affoo no. Sarwiisi booboyon goo a ra. A goo nda obital kaŋ ga hanse ka boori.

Za ho, a mana cindi ka boori. A cindi ka ziibi, cetaa kayri-kayri, ponpey hasara ; jerey ga dandi yaada ; cindey, haroo n'i ŋaa. Hugey jerey miŋey nda funeetarey kul sii nda ganbu. Lotokorey hinnaa si too, goyjinawey mo ga gaza, safarey da kul si duwandi, anbilansoo zen, moobil tana kayante sii no goyey se kaŋ ga hima ka tee. Obital alhaaloo na borey biney kaa hala jerey ga koy safar ŋamay, cindey ga koy Bamako.

Hõ zaaroo, Irkoy saabu ; obital misoo barmay, barmay kaŋ ga boori. Garu taagayaŋ cina a ra kaŋ hinnaa ga too iwoy cindi yaaha wal'i ga bis'a. Garu foo kul goo nda hugu-ize boobo. Obital beeraa se, nkaŋ mana bay ka huru a ra ga dere, nd'a mana duu boro kaŋ g'a cebe fonda.

Gaawo obitaloo kaŋ Őinuwayey n'a cin, fasaloo boori. I na fondoyaŋ tee a ra kaŋ bande moobiley ga dira ka wircikoyney kate wala k'i fattandi. Fondo fooyaŋ mo goo no kaŋ guuru tende goo i boŋ kaŋ cire ceekoyey ga dira waynaa masi duu ey, nciŋpoo masi i kar. Tende fooyaŋ mo goo no borey se kaŋ ga hanga wircikoyney bande.

Garey kaŋ goo obital gundoo ra, ay s'i kul goyey bay. Wey kaŋ ay g'i bay alhakiika ra ti : tike diidogoo, obital wakiiley birowoo, wircikoyney diidogoo, operaa hugoo, arajoo dogoo, laboratuwaroo, safarey hugoo, moodori hugoo, wircey safar hugey, hugoo kaŋ ra i ga wircey lawre, hiŋe-kaa-hugoo, woy gundekoyney nda zanka aŋeerukoyney neesa hugoo, bukawey hugoo, marsiney kaŋ ga kuuraŋ noo hugoo, ŋaahayey hina hugoo, salangawey nda ŋumay dogey nda batukaa hugoo.

Nda boro huru obital, haya booboyaŋ ga ti ma ne gaayay :

- Ijinaa ti kuuraŋey, nda kutukuriya henney, nda tuurey kaŋ ga ťette-ťette, nda fondo serrantey.
- Ihinkantoo ti windoo nda hugu taagey kaŋ kul tol m'i daabu.
- Ihinzantoo ti lotokorey bankaarawey kaŋ ga kaaray, i ga henan tas.
- Itaacantoo ti wircikoyney kaŋ ga kani daarey ga ; jerey ga duray, jerey ga hõe, cindey ga deŋje.
- Igguwantoo ti opera hugoo gundoo jinawey kaŋ ga boro hunburandi. Taabal foo g'a ra kaŋ boŋ i ga borey opere. Taabaloo diŋ, anpul beeri foo goo a tenje beene kaŋ nd'i baa i g'a zigandi, nd'i baa mo i g'a zumandi. A ga hin ka kuubi jere

kaŋ i baa here. Jinawey cindey, nda lotokor mana i filla boro se kul n'si hin ka faham i se.

- Idduwantoo ti hije-kaa-hugoo. Nga mo nga jinawey ga hunburandi. Šeezi beeri foo goo a ra kaŋ boŋ i ga boro gorandi ka hijoo kaa. Anpul beeri goo šeezoo tenje beene kaŋ nda lotokoroo ga boro mipoo guna. Kanbi dumi-dumiyaŋ nda maasu dumi-dumiyaŋ, nda sana dumi-dumi booboyaŋ goo hije kaakaa jinawey ra. Cindey, kala nkaŋ i n'i fahamandi ma ne.

- Iyyantoo ti arajoo hugoo kaŋ nda boro huru a ra, a goo nda marsin kaŋ g'i ka dii haya kul kaŋ goo gaaham* ra bil'i m'a kottu.

- Lotokorey kaŋ ga dori-izey ceeci borey kurey nda ngi harimuney, nda haya tanayaŋ ra, misoo ga kayfandi. Ni mm'i gar luulu-ize booboyaŋ goo jiney ra kaŋ ra hayayaŋ goo. I ga ikayna kaa i ra k'a guna diji fooyaŋ ra kaŋ g'i cebe dori-izey.

- Anbilansoo nda bukawey looraa mo goo obital hayey ra kaŋ si hima ka dirŋandi zama ngi noonawey nda moobil cindey waney ga fay, ngi heeney mo si hima.

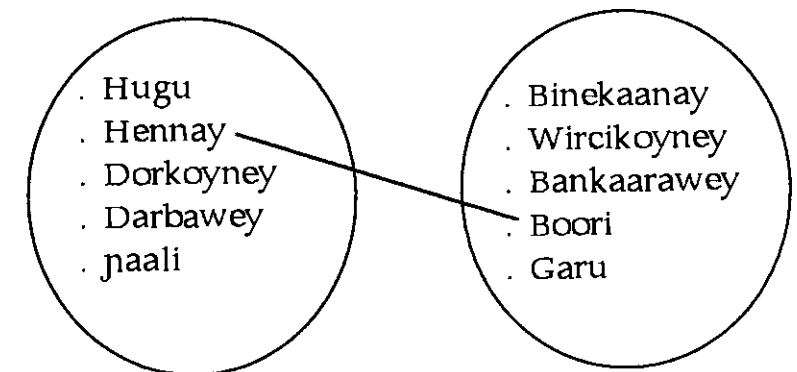
Hõ zaaroo, Gaawo obitaloo goo cinarawey ra kaŋ nda boro ga hin ka binekaanay. Amma ya, hala hõ, a sii nda lotokor hinnaa kaŋ ga hima ka nga goyey kul tee.

Hinoo ga hima ka dorkoto garu henney cinaroo masi tee yaada.

* **Gaaham** : assobon.

Denden

1. - Taka foo ti Gaawo obitaloo alhaali jinaa?
- Wa zeeri dam kalimaŋaayaŋ cire kaŋ ga obitaloo booriyanoo cebe.
2. - Cawyan banda ga, wa maa guu hantum kaŋ affoo kul ga haya foo cebe.
- Cawyan banda ga, wa maa guu hantum kaŋ affoo kul ga haya boobo cebe.
3. - Wa zeeri ka kalimawey dam cere ga kaŋ ga ti maana foo, sanda : hennay-boori.



4. Wa sotol iddu hantum hayey ga kaŋ ga hin ka duu obitaloo, nda hinoo mana dorkoto k'a kula.



Kunfakaari : Gaaham basi saajawyan

Adama-ize gaahamoo ga taka nda basi nda biri....

Basoo mma birey daabu. Nda n'na ni gaahamoo naagu, nongu sendey ti birey, nongu baaney ti basey.

Basey ga dumi-dumi : basi ciray nda basi kaaray. Linjiyañ no ma basey dii birey ga. Linjey si boobo kala biri moyey ga.

Basey ga hin ka cenda. Woo se adama-ize ga hin ka berebere.

Nda n'na zanka nda arkusu laasaabu, n'ga dii kañ ngi basey si hima. Arkusoo basey ga warga, i ga gaabi nda zankaa waney.

Boro kañ ga sahã goy tee mo basey ga warga nda boro kañ si sahã goy tee. Woo se i ga nee basi kañ si goy mma kukuši. Gaafeeray kañ lokkol-izey nda soojey nda boro fooyañ g'a tee ga hanse ka boori gaahamey se.

Nda boro ga sahã goy tee, a ga ni noo gaa-ham-baani amma nkañ ga sahã goy tee ga hima ka hanse ka ŋaa.

Sahã goy ga baa neesumay :

- masi zabatu goy senda ra ; anniya hayay masi kate boro ga haya kañ n'si hin a ;

- ma goyoo nañ za n'sintin ka faraa maate ;

- masi goy tee kañ ga bisa ni sañaa, a ga ni fujje.

Marayyan wala wirci banda ga, boro fooyañ kala safarkaw m'i musay wala a ma dabari tee i se kañ ga basey huna.

Nda kuri buu gaaham ra, i g'a cense, i ga hilli ka kuri laalaa cendi. Borey ga woo din tee amma a goo nda albasi boobo.

Gaafeeray ga boori gaaham se, a g'a ganji a ma tanba ka zen. M'a tee ni aloomuroo kul ra.

Denden

1. Wa cawhayaa woo senni hantumantaa tee.
2. Taka foo nda gaafeeray ga gaaham faaba ?
3. Macin se boro kañ ga sahã goy tee, ga hima ka hanse ka ŋaa?
ŋaayan dumi fooyañ no ma baa boro se ?



Wirci kul nda nga safarkaa

Badu wircoo ga too handu hinza. A sendi a ga, a hanse ka borey taabandi. A si kani cijin, a si kani zaari : marayyan ti addalil. Woymey nda armey nda wandoo nda izey mana yee ka bara nda muraadu kul kala Badu misoo.

I n'a ka koy lotokor cee hinka. Lotokorey n'a guna beene nda ganda, i n'a noo safariyaŋ, amma haya kul mana hanse. Wircoo mma koy de a ga sendi. Badu misoo na koyraa kul zaa ka kay. Sohõ kay, i n'a ka koy Gaawo Lotokorey do. Ngi hunday n'a guna, i n'a dam arajoo ra. Lotokorey na safari

boobo hantum a se. Badu n'i ka safar hala i ben, amma wircoo mana kuma. A bere, a tee hollay. Nga borey n'a zaa, i n'a ka koy boro bibi safari teekey do. Handu foo banda ga haya kul mana baa. Badu takaa ti boŋhaway. Armey n'a ka yee koyraa ra. Cijin si baa, zaari si baa, Badu kaa de hollokom. A ga borey wow, a g'i kar.

Han foo, alhabar hun Biya here kaŋ safaraykaw henna foo goo no. Koyraa borey marga i na cere guna ka Badu kanbuzaa, a ma koy safar. Soolawey tee ka ben, i na Badu dam looro foo ra, i koy. Fondaa ra, boro hinka m'a dii a masi sar. Kaŋ i too, wircikoynoo gaahamoo buu a ga. A mana yee ka senni boobo tee, wala ka zuru, wala ka jeli-jeli. Nga misoo na borey kayfandi, za nga safarkaa sintin ka šelaŋ wircoo ga.

Safarkaa sii kala koyraa bandaa ga garu beeri foo ra, kaŋ mijoo ga tenji nda gurma. Garoo mijoo ga, hugu foo ga cina. Hugoo gundoo ra, a ga goy, nga nda aru sahante taaci kaŋ g'a faaba. Hugoo carawey kul ga too goyjinay : tuuri fita, karfu, adawa, tiira nda guuru nda walha nda hkh*...

A ciya Badu se, nga nd'a šelaŋ mee nda mee. A n'a hãa nda nga wircoo misoo kul, Badu fill'a se. Safarkaa na borey hãa nda faham ka tonton. A n'i se kaŋ nga ga hin ka Badu wircoo safar. Nga kalamdeenoo ti zenber woy cindi hinka kaŋ zenber hinka ga bana sohõ da, zenber woyaa, Badu hunday ga kaa nd'ey han kaŋ a duu baani.

A na safaroo tee, a n'a noo i se. I yee. Jirbiyye foo banda

ga, Badu wircoo ti karji dogari. A yee nga taka zeenaa ga. Nga hunday ka zenber woyaa ka koy ; nga nda safaraykaa faajikaaray, i faham cere se ; safarkaa na zenber hinka willi a ga.

Za woo din tee, safarkaa maayoo hanse ka tun. Borey ga hun gandaa kanje taacaa kul ra, ka kaa ka a guna. Safarkaa woo si darga. Wircey jerey kan se a sii nda hini, a ga i bayrandi borey se. Amma boro booboyan misey ga hanse a do.

Wa bay nda war boro wirci, war m'a ka koy lotokorey do. Amma woo si ganji kan wirciyan goo no kan safarey si duwandi kala boro bibi safari teekey do. War ma bay kan ngi bayraa si hima ka dookorandi.

Badu borey baa ka koy nd'a Bamako kan ra safaray doo beerey goo. Amma Irkoy na doonay tee i se cewey cire. Woo g'ir cebe kan wirci kul goo nda nga safaraykaa.

Kalima sendey :

Hkh : Haya kan ga him'ey (etc).

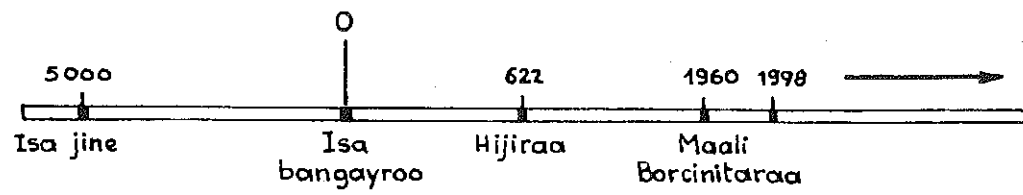
Denden

1. a) Wa dalilyan hantum kan ga cebe kan Badu wircoo hanse ka sendi.
- b) Macin no war dii a lotokorey safarey nda boro bibi safarey game ?

2. Wa maapey wey tabatandi, war ma yee k'i boobandi.

wirci _____	_____
lotokor _____	_____
safaray _____	_____
raji _____	_____
safarkaw _____	_____
looro _____	_____
hollokom _____	_____
walha _____	_____
karji _____	_____
hugu _____	_____

3. Nda war caw hala war faham, kul war ma safaraykaw henna foo goyoo hantum ir se sanda nda kalimajaa guu cine.



Kunfakaari : Isa zamanoo nda Mahammadu zamanoo.

Alwaatey kanj tee ka bisa, nda jiiri zangubonjey nda jiiri zenberbonjey sii kala zaman ra.

Taariki hantumkey waafaku zaman beeri hinka ga : Isa zamanoo nda Mahammadu zamanoo. Isa man'ti kala diyaw kanj bay ka tee annabi Mahammadu jine. Nga bangayroo ka tee sintin jiirey kabuyanoo se annasaarey do. Hayey kanj tee, i g'i silbay Isa bangayroo jine (IBJ) wala nga bangayroo banda (IBB). Isa ma bangay ka kaa jiiroo woo kanj ra ir goo, ga sawa nda jiiri 1998.

Maali duu nga borcinitaraa jiiri 1960 Isa bangayroo banda ga. Sarwisoo kabuyaney si tee kala Isa zamanoo bande.

Zaman moora fooyan Isa bangayroo jine sanda jiiri 5000 ir Sahara bay ka bara nda isa beeri fooyan nda saaji komayan. Ir g'a hantum nda jiiri 5000 Isa bangayroo jine (-5000).

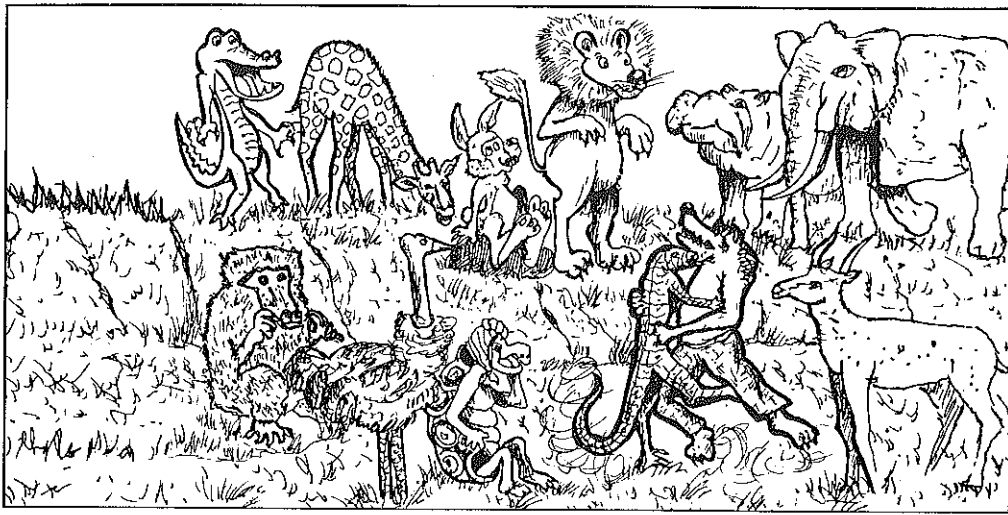
Annabi Mahammadu zamanoo ga sintin hijiraa ga. A ga sintin jiiroo kanj a hijira ka hun Makka ka koy Madiina. I ga zamanoo silbay nda hijiraa jiiroo (HJ). A ga hantumandi nda

622 jiire, Isa bangayroo banda ga. Alsilaamataray sintin ka jiirey kabu hijiraa ga. Hijiraa ga ,ka kaa jiiroo woo kanj ra ir goo 1998 Isa bangayroo banda ga, ga sawa nda alsilaamataray jiiri 1419.

Haya kanj tee kul taariki hantumkey si a silbay kala Isa zamanoo bande wala Mahammadu zamanoo bande.

Denden

1. Wa hāayaney wey zaabi.
Hijiraa ma tee ka kaa hō, jiiri marje?
Jiiri foo ra Maali duu nga borcinitaraa?
Zaman marje no war g'i bay?
2. Wa cawhaya woo meesenoo wala nga senni hantumantaa tee.
3. Wa cawhaya tana foo zente woo ga, war m'a hantum.



Zenti : Heraa jiire

Heray beeri foo bay ka tee. Ganjihoogey na cere marga ngi ma dabari ceeci heraa masi ngi wii. Hoogawey kul marga boŋkoynoo do kaŋ ti Ganjihayla. Affoo kul na nga lakkaloo noo. I waafaku ngi ma gurgay. Boro kul kaŋ na ceroo zeeri ga duu a k'a ŋaa. Taka kaŋ nda i ga bay bora a hin ti : gurgaykasino ma nee "Subahaana ay bone". Hoogawey kul yadda.

Kooro kaŋ ga waha nee nga nda Baw ma gurgaa sintin. Gurgaykaw hinkaa too ganganoo gamoo ra, cindey n'i kali. Affoo kul goo nda nga bora a kaŋ ga bine dam a ra. Binedamkey ga tammahã nda ngi bora a hin ngi ga duu basi - ize. Gurgaa sintin. Kooro nda Baw na cere haamay ka koy, i na cere haamay ka kaa. Baw na Kooro šaatu nda sunfaa. Kooro nee "sub". Nga binedamkey nee "ha ! masi a har". Kooro nee i se kaŋ nga mm'a hunburandi. Gurgaykey gum cere boŋ koyne. I na cere bunnu ka koy, i na cere bunnu ka kaa. Baw yee ka Kooro

šaatu. Kooro nee "suba". Cerey gum miŋoo boŋ a masi a benandi. A nee i se, i ma naanay Irkoy, a si fatta nga miŋoo ra; lakkaley ma kani hunburandiyan de ti woo.

Kooro nda Baw filla ka gurgay, Baw n'a šaatu boŋoo ra hala a kaŋ. Kooro naaji a nee : "Subahaana ay bone, subasihaana ay bone". Kaŋ a g'a har ka ben, a tee "pirit", a na jamaa sar kala nga hugoo ra. Kooro wandoo cindi gurgaa dogoo ra, a dii haya kul kaŋ tee. A koy kurŋoo gar, a ga tugu hugoo ra. A n'a hãa nda woo kaŋ tee ganganoo ra. Kooro nee a se nga si baa šamatay, wala gurgay mma bara nga nda ba Ganjihayla gamoo ra soko Baw. Alaayanoo n'a hãa nda Baw nbukka ; a nee a se Baw nka Irkoy kar nga ga, nga mo fay nd'a. Woyoo na nga basi-izey kaŋ a duu ey hina. Kaŋ a si baa Kooro m'i ŋaa kul a nee "Baw ni mo wanoo wata, boro si hanga boro hala nga alaayaney gamey ra k'a kar".

Kaŋ sawcoo ga kaŋ Kooro haŋaa ra kul a na hugoo cerea fun ka zuru. Heraa na Kooro nda nga alaayaney taabandi. Izoo kaŋ ga dira a ga biray, dii kusu dekante Tabay do ŋaabagay se a mma koy nuuna kaa ka willi i do, a g'a wii. Woo ra a bara hala kusoo zunbu. Tabayyan na ngi moloo taas, i na Kooro izoo noo. Nga mo n'a zemna ihinza a na nga wanoo ŋaa, a na ŋaŋoo nda baaboo bagey fur nga haŋawey boŋ. ŋaŋoo na nga wonoo zaa izoo haŋaa boŋ a n'a ŋaa. Kooro hunday moloo nda izoo haŋaa kul no a n'i ŋaa. Kaŋ izoo ga hãe Kooro nee a se a ma dangay, nda haŋa neerekey kaa, nga ga day a se.

Izoo n'a farandi nda hãeni. Kooro na gaasu cawsu fun, a

n'a dam haŋaa dogoo ra. Kooro ga baa nga ma bay nonguroo kaŋ ra Tabay ga duu moli. A na kangaw guli dam garboo ra, a nee izoo ma nee Tabay se nga nka wirci. Tabay n'a gar a ga duray kanbe hinkaa kul goo garboo boŋ. A nee Tabay se gaw bara nga ga, a ma kanboo dam nga mijoo ra ka dii a. Tabay na kaboo dam Kooro mijoo ra. Waati din da Kooro na nga hijey kanji a ga. Tabay nee a se: "Baani" ? A nee Tabay se nga si a taŋ kul nda a mana moloo dogoo har nga se. Tabay nee a se, woo yaada, a ma nga taŋ, a ma biya ka kaa ngi ma koy. Kooro na Tabay kaboo naŋ. Moobooyan koroku* Kooro ga. A hanna a ga koy Tabay tunandi ngi ma serre. Tabay fara, a nee a se hala gorgey ma ciya. Kooro koy gobu zaa ka huru gorgey ra k'i kar hal'i ciya. A koy a har Tabay se. Tabay nee a se hala kaaraa ma fatta. Kooro koy nuuna diinandi, a kaa ka nee Tabay se gandaa kaaray. Tabay yee ka nee a se hala jiiraa ma ciya. Kooro koy a na salaatu cee, a kaa Tabay do.

Tabay tun, i serre ka koy moli kaa. Moloo faaroo, ziney wane. Moli beeri foo goo no kaŋ nda boro man a kul guuru foo ga hēe ka ziney bayrandi. Tabay na moloo cebe Kooro se, a mana yadda. Boro kul ga moli kaa k'a dam nga hiyoo ra. Tabay ga dam nga hiyoo ra, a g'a doori, Kooro ga dam nga wanoo ra, a g'a cendi guraa ga. A tammahā kaŋ Tabay si baa moli beeroo kala nga boŋ se, a koy nee nga g'a zaa, guuroo hēe. Waati din da i ga ziney honnay i ga zuru ka kaa. Tabay na nga hiyoo doori, a sar a ra ka koy nga hine.

Kooro cindi a ga duray nga wanoo cire hala ziney n'a dii.

Ziney n'a kar, jina i na Kooro niinoo fun ka karfu dam a ra k'a haw. I nee ngi mm'a tee heeji*. Kooro gay a ga hawa. A nee nga boŋ se. "Niine berjay wala hoy ka hawayan?" A nee nga ma nga boŋ ceeci. Waati din da a yoba ; niinoo berji, a zuru. Kooro koy dii Tabay ka nee nga mm'a kar za nga de ka nga dam hayaa woo ra. Tabay nee a se a ma nga batu.

Tabay koy lanba de a nee: "He! ziney, war heeji niine berjaa ne!" Kaŋ ciyaroo ga kaŋ Kooro haŋaa ra kala kusaw !

Kalima sendey :

Koroku : ka hanse ka kuu (alwaati).

Heeji : yeeji.

Denden

1. **Fahami** :

Macin ga ganjihoozey waafaku ?

Macin no Kooro nee waatoo kaŋ Baw n'a šaatu cee hinzantoo?

2. **Nahaw** :

Wa kalimananey wey teekey boobandi.

Tabay na nga hiyoo doori a sar a ra, a koy nga hine. Kooro cindi a ga duray hala ziney n'a dii.

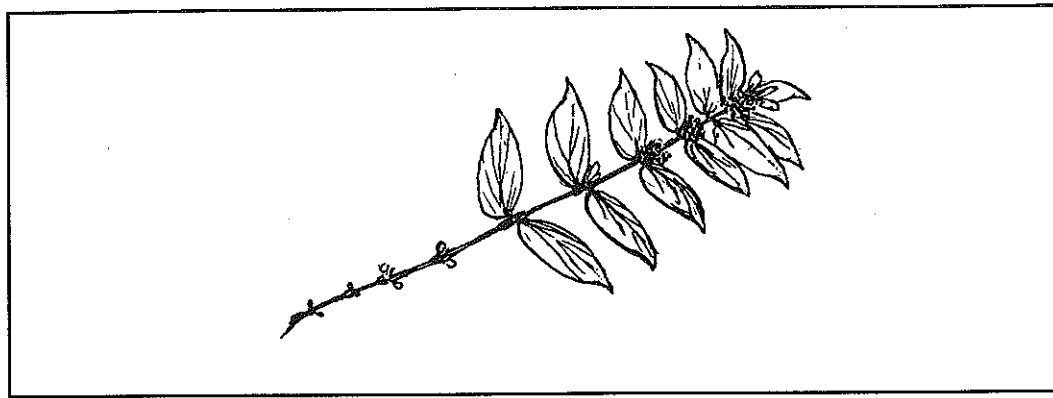
3. **Luga** :

Kalimawey kaŋ zeeri g'i cire barmay nda kalimayan kaŋ ngi nd'ey ga tee maana foo.

Hoogawey kul marga boŋkoynoo do kaŋ ti Ganjihayla. Baw yee ka Kooro šaatu.

4. **Hantum** :

"Kooro hin Baw, a duu nga hamoo". Wa nga zemnaroo filla.

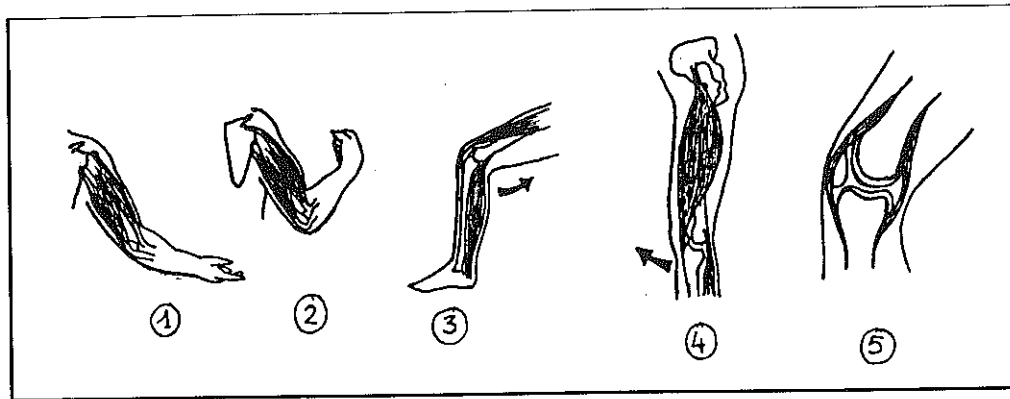


Porože : Kolḡaywaa* hanseyan

- Goyjinawey** : Kolḡaywaa hawari foo, albarada foo, furna foo, denji bibi, hari, taasa, teme nuuna, attay cenbu (weer L-a8).
- Dililoo** : - Taalibey ma hin ka gundekuubi safari hanse.
- Nafawey** : - A ga baa gundekuubi se.
- A ga baa gundezur se.
- A ga baa tooto se.
- Yaamar** : - W'a jumay hala a ma henan.
- Nda war n'a hina, war masi sukar dam a ra.
- Hanseyanoo** :
- Kuru jinaa** : - Wa koy saddiḡaa ra.
- War ma kolḡaywaa hawari foo kaa.
- War m'a noo kuru hinzantoo se.
- Wa ma war goyoo senni hantumantaa tee.

- Kuru hinkantoo** : - Wa koy jinawey jisi dogoo ra, war ma kate : furna, denji bibi, hari, albaraada, teme, attay cenbu, taasa nda nuune.
- Wa war furnaa zaa, war ma denji nda nuune dam a ra war m'a fayni hal'a ma ciray, war m'a noo kuru hinzantoo se.
- Wa goyoo senni hantumantaa tee.
- Kuru hinzantoo** : - Wa taasaa zaa, war ma hari dam a ra.
- War ma kolḡaywaa jumay hal'a ma henan.
- War m'a dam albaraada henananta ra ; wa hari sasawante dam a ra k'a deke. W'a zargandi hal'a ma nin.
- Wa war goyoo senni hantumantaa tee.
- Kuru taacantoo** : - Wa albaradaa zumandi.
- Wa haroo sosogu taasaa ra nda temaa.
- War ma naḡ a ma yay.
- Wa senni hantumantaa tee
- Yaamar** : Hanyanoo takaa :
- Wa safaroo noo wircikoynoo se nda takaa woo :
- cenboo mee foo subbaahi ;
- cenboo mee foo zaari ;
- cenboo mee foo almaari.
Nd'a baa wircikoynoo se, war ma safaroo hanyanoo kayandi.

Kalima sendey : **Kolḡaywaa** : Subu dumi foo no kaḡ goo nongu yayney ra ; nda n'n'a kayri, waa ga fatta a ra.



Kunfakaari : Gaadobey

Nda boro na gaaham laasaabu, n'ga dii nonguyan kan ra birey ga cere kubay. Nongu foo kul se, i ga nee dobu. Dobey ma kate boro ma hin ka dira, ka zuru, ka tun, ka zogu, ka gunguma, ka sar, ka n̄aa, ka sokono, ka gurfa ; nda haya kan ga him'ey.

Dobu dumi hinza bara :

- wey kan taabaroo ga hanse ka bangay ti : kaba hankor, kanje, kanbe jinde, kanbe-ize dobey ; jese, cee jinde ... ;
- wey kan taabaroo si hanse ka bangay ti sanda : dumay zuu, warkandu, jinde ;
- wey kan si taabandi soyy : sanda bonbiri dobey.

Albasi ga hin ka too dobu sanda yobu nda goyri. Yobuyan ti dobey birey bonney ma cere hoo. Nda woo din tee boro se kul a m'a haw dogoo ra, ka koy nd'a lotokor. Goyri si harandi kala waati kan linjoo cenda ka hun cere ra wala a kottu. Boro ma ciiri hari konno k'a musay bila a ma ziira, de a ma hawa.

Ir ma ir bon takaa bay diray nda hooray meerey ra.





Denden

Wa cawhayaa senni hantumantaa tee.

Wa bayray filla foo tana tee.

Wa haayaney wey zaabi :

- * wa dobey kan taabaroo ga hanse ka bangandi har ?
- * Macin ti goyri, macin ti nga safaroo ?
- * Macin ti yobuyan ? Macin ti nga safaroo ?

	Boro beeri Kinin-ize 2 wala 3.
	Soogo (jiiri 9 ka koy 14) kinin-ize 2.
	Zanka (jiiri 4 ka koy 8) kinin-ize 1.
	Zanka (jiiri taaci se gande) kinin-ize jere.

Porozе : Malokisin

Alhaloo nda noonaa :

- Kinin kaaray no kaṅ ga hin ka kayri, "Maloxine" ga hantum ceraw faa ga. Kinin-izey ga tee ihinza ; affoo kul goo nga foolaa ra, foolawey ga taka cere ga.

Hayey kaṅ huru nga hanseyanoo ra :

- Silfadokisin U.S.P. mg 500
- Pririmetamin U.S.P. mg 25

Hayey kaṅ a g'i safar :

- Jamda

Alkadarey kaṅ ga sanbandi jiiri bande :

- Kinin-ize hinza ga wasa ka jonta safar doo foo.
- Hinnaa kaṅ hantumandi boro se kul ma haṅandi cee folloku. Amma nda tilasu kate i m'a hantum boro se koyne, nda a kacca jirbi yaaha ma huru haṅyan hinkaa gamey ra.

Nkaṅ i n'a hantum a se, takaa kaṅ nda a ga haṅ ti :

- Nda boro beeri no : kinin-ize hinka wala ihinza cee folloku.

- Nda zanka no (jiiri 9 ka koy 14) kinin-ize hinka doo foo.
- Nda zanka no kaṅ goo jiiri 4 ka koy 8 ra kinin-ize doo foo.
- Zanka kaṅ goo handu 30 ka koy jiiri 4 ra kinin-ize fersi doo foo.
- Kinin-ize jeroo woo ga hima ka gar zankaa tiṅaa ga sawa nda kilo 10. Saa ḍin kilo 10 foo kul kinin-ize jere. Safaroo masi haṅandi zankey se kaṅ mana too handu 30.

Borey kaṅ si hima ka safaroo sanbu :

- Wey kaṅ silfamidey g'i nefe.
- Wey kaṅ tasawey si saabu.
- Wey kaṅ dumay guurey si saabu.
- Alhaamilkoyney kaṅ jirbi hinka cindi i ma duu ngi boṅ.
- Zamarawey.
- Haytaagey.

Yaamar :

Alhaamiltaray handu jinaw hinzaa ra, woy masi safaroo haṅ nda mana ti tilasu kaṅ sii nda koreberaw.

Ceebandey :

Safaroo sii nda ceebandu boobo. Amma nda boro na alhaali taaga maata ni gunda kuna goyoo ra, wala kaajiri, wala ni tasaa here, ma safaroo kayandi, sahã ḍin da ma koy dii lotokor.

Malokisin mana ti kala lanba no kaṅ "Expfar S.A" Wane nd'a. Nga aderesoo ti : "Rue Beeckman 89 à 1180 Bruxelles".

Hugoo kaɗ n'a tee ti : " gracure pharmaceuticale LTD INDIA".
Safaroo ga hima ka jisandi nongu ra kaɗ zankey si hegu a se. A
si baa gaaya, a si baa konni, a si baa tay.
NB: Alfagaa ga hin ka taalibey ti kondayyan a m'i noo
yaamaryan kaɗ nd'i ga goy cawhayaa ga. A ga hin k'i noo mo
dendeney wey.

Denden

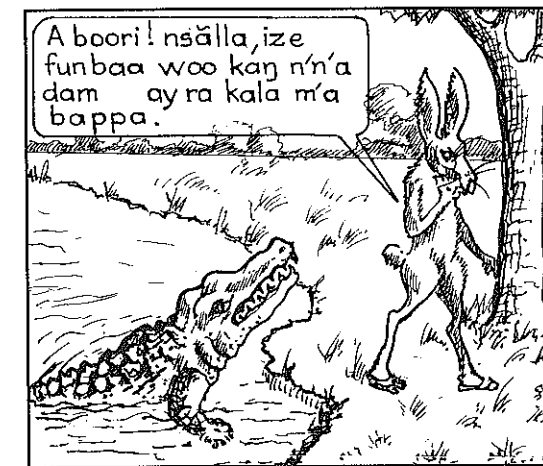
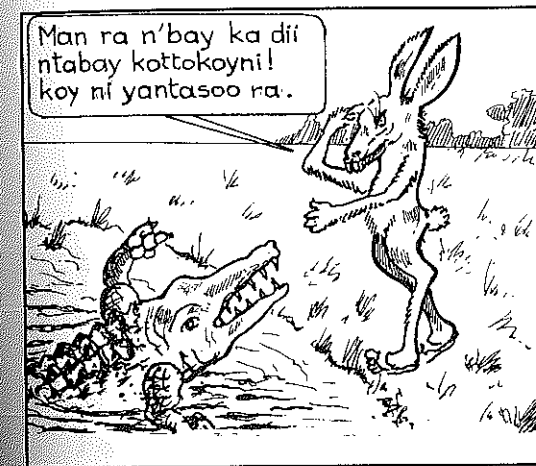
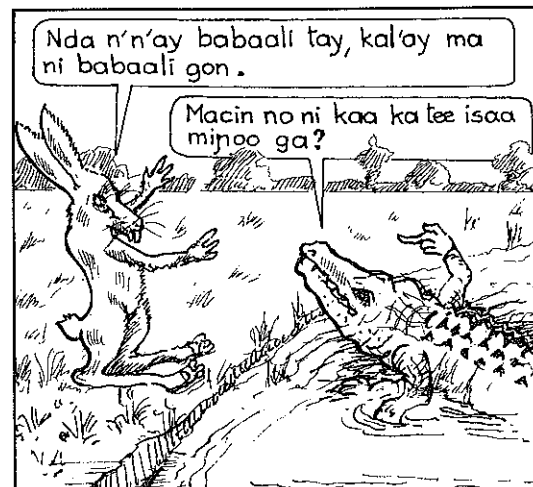
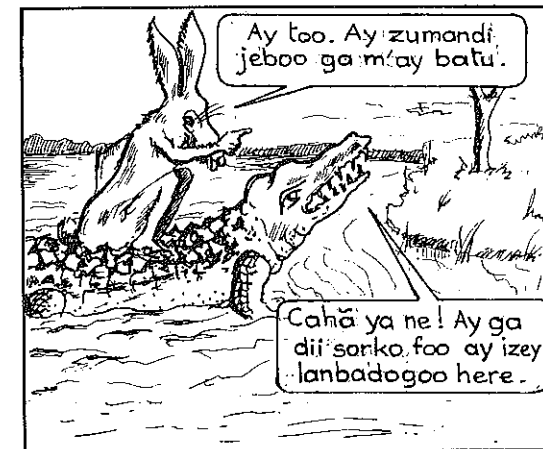
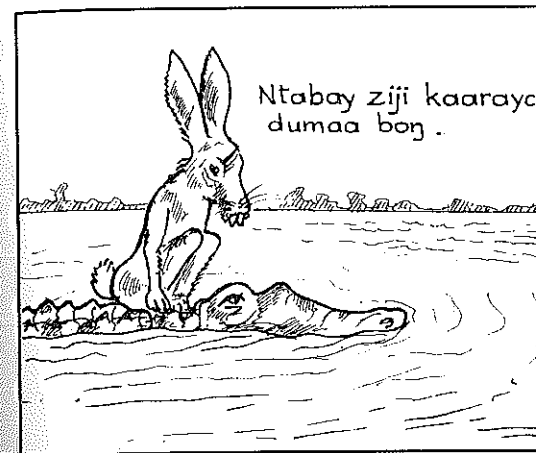
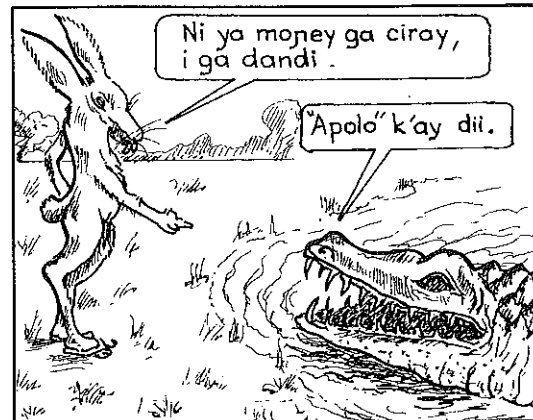
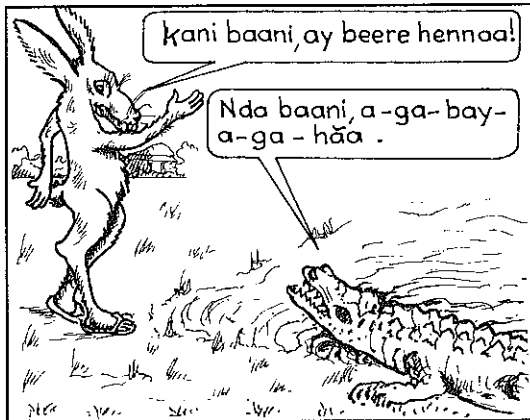
1. Ni armaa goo nda jiiri 15, jamda n'a dii ; malokisin ize
marje no a ga hima k'a zaa.
2. Ni woymaa goo handu iyye alhaamiltaray ra, jamda n'a
dii a ga hin ka malokisin haɗ wala ?
3. War ma borey har kaɗ ba jamda n'i dii malokisin si boori i
se.
4. Wa nongey har kaɗ ra malokisin si hima ka jisandi.

Buri mana koy caw

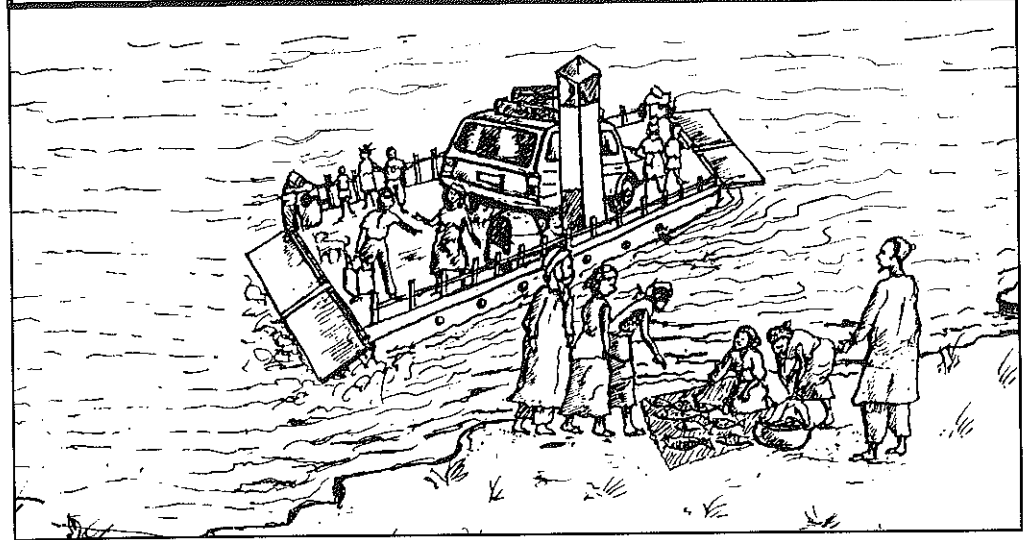
Macin se Buri mana koy caw ?
Haya kaɗ se a mana ɗaa.
Macin se a mana ɗaa ?
Haya kaɗ se baaboo mana gulli.
Macin se baaboo mana gulli ?
Haya kaɗ se a mana duu haya.
Macin se a mana duu haya ?
Haya kaɗ se a si haya bay kala fari.
Macin se a si haya bay kala fari ?
Haya kaɗ se a mana caw.
Aywa ! nda war mana caw.
Saa din war si bay war si duu.
War si duu war si gulli.
War si gulli war si ɗaa.
War si ɗaa war si caw.
War si caw. War si caw ! War si caw ?

Ibrahima Albarka TARAWARE

Ntabay nda Kaarayci



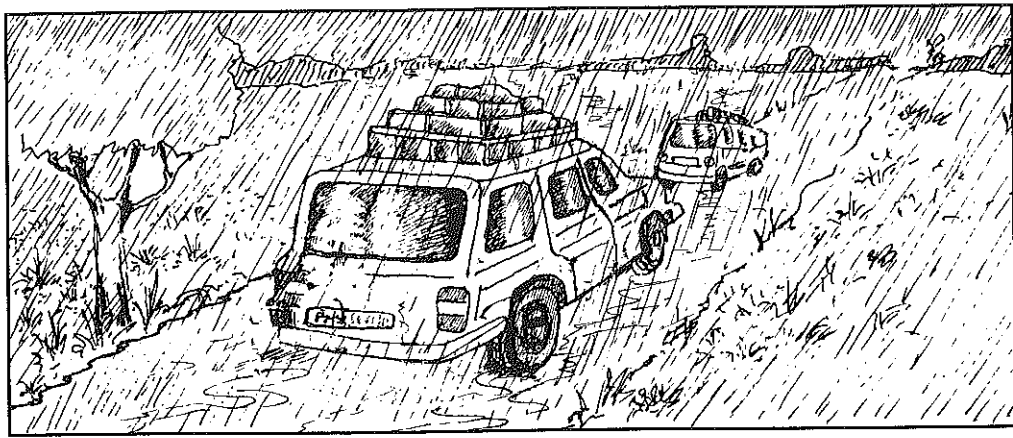
CAWGANDE 2 - NAARUMAY



Ir ɲono naarumaa

Tejekaanay si bisa dirakaw se ma duu hii waatoo hunday kaɲ n'soolu. Looaraa kaɲ r'ay dira hun ir koyraa ra za subbaahi taya. ɲafunke nda Mowti game ga hima ka too kilomeetar zangu hinka nda woy guu. Ir lakkaley ra alaasar g'ir gar Mowti. Faraɲkoyra ra, baggu foo no ma loorawey deɲandi gaaniyaa banda . ga. Deɲandikey n'ir dii za subbaahi hala adduhaa bisa, beenaa binde goo no a ga hirri, ir ga hunbur a masi koy ir dii fondaa ra.

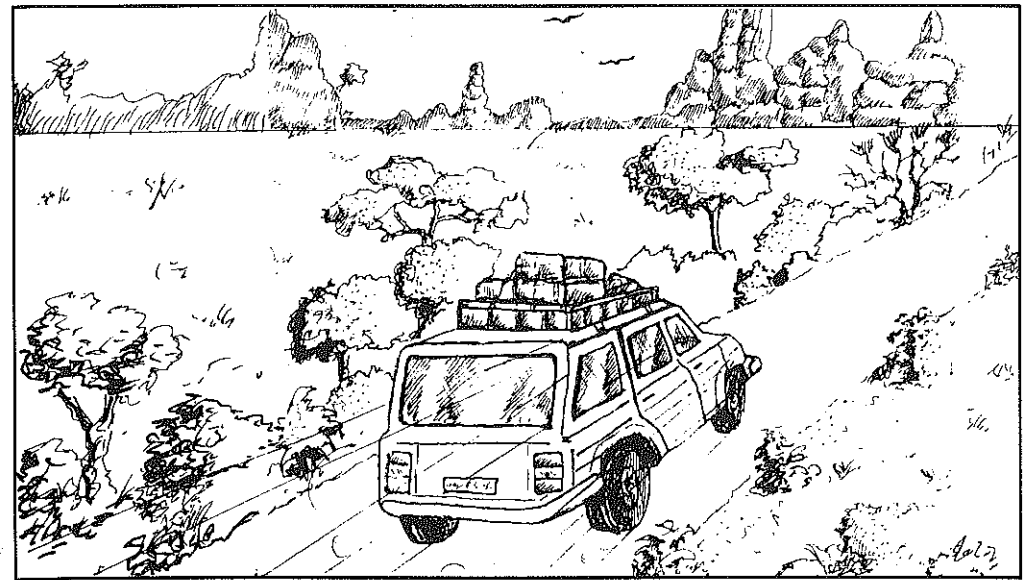
Waatoo kaɲ ir deɲ, looaraa dirandikaa nee ir ma . cahã za nciɲpoo mana kaa. Ir bar'ir ga koy hala hewoo kaa ka tun. Kusaa na gandaa kul daabu amma dirandikaa ga mosso-mosso a ga koy. Ir goo takaa din da ra hala nciɲpoo kaa. Haroo ga doori, beenaa ga taram*, looaraa ga tibi, a ga tansi-tansi.



Borey ga Irkoy cee, i ga gaara a ma ngi fattandi batakaraa ra nda baani. Ir kaa ka too nongu ra kanj wala fondaa dere ir se ; faroo kul kaaray, hari t'addalil. Dirandikaa kay ; a nee arey ma fatta ka fondaa susura*. Waati kuku banda ga, ncirpoo kay ; haroo sundu ; ir duu ka faham fondaa se. Dirandikaa nee ir ma cee tanj nga jine ka too Sorobugu kanj ga fondo baacerantaa ga sintin. Ir ga dira ir ga tiibitaaba hala ir too Sorobugu ; amma borey jerey furā* fondaa ra. Looara hunday duu senday kul hal'a ga too koyraa ra.

Sohō, ir duu fondo baacerantaa amma ya, looara ga sarsar a ga tansi hala Koryanse. Ir bisa jinde hinka ga kanj ga laala, hala ba woyey nda zankey zunbu. Jindey din ga hay, haroo na laboo baanandi.

Looara na heeni dumi kul tee hal'a ga duu ka jindey din deŋ. Alaasaroo ra, ir kaa ka too Koryanse. Dirandikaa nee nga si hin ka bisa sohō da, zama fondaa ga laala. Kala borey ma kani hala suba, i ma tanba ka biya. Cahāyan se, ir hunday ka kafe hansekey tunandi, i ma cirkaaray tee ir se.



Boro kanj mana Koryanse nda Mowti fondaa dira ncirni beeri banda ga kul si bay wal'a ga laala. Looara ga zunbu guusuyan ra, a ga zuku-zuku, a ga ziji tondi boŋ, a ga tattal gooru ra. Takaa woo da hala Konna kanj ra ir too guduronoo do.

Noo din nda Mowti gamoo ra, borey kul jirbi kala zurandikaa. Ir koy zunbu Sewaare hiyey kaydogoo ra. Parantey nda tayfawey* ga kaati i ga nee : "Bamako" ! "Sikaaso !" "Kucaala !" "Banagara !"...

Ir koy Segu borey do. Tayfa ga doona a si cimi har : a nee ir ma kaa za aluula zama koyyanoo ti alaasar. Ir tanba ka kaa, amma hiyoo mana tun kala almaari. Hala ir ga too Segu, kala cijin bine. Hiyoo n'ir zumandi fondaa jesoo ga. Parantey nda tayfawey ga kaati : "Jono !" "Markala !" "Jooro !" ...

Ir n'ir jinawey sanbu ka koy kani doo ceeci. Ir mana ba kani kanj loorokoy foo kaa ka kay ir se. A na ir jinawey sanbu a

n'i fur nga moobiloo bon, a koy kani. Amma ir biney mana kani. Ir goro ka batu hala jirbi huru ir money ra. Ir kani. Alfazar baa ka too kaŋ boro foo kaa k'ir tunandi ; a nee nga soolu ŋono se. Nkaŋ ga koy ma huru. Ir mo n'ir jinawey feeri, ir n'i kaa hii waanoo ra k'i dam hiyoo ra kaŋ ga serre. Kaŋ ir ga too ŋono, a sawa nda jiiraa ga ciya.

Naarumaa woo ra, ir dii taabi nda ziji-ka-zunbu. Kaŋ ay too ir goydogoo ra, ay na zaari foo nda cijin foo tee ya na hin ka goy. ŋafunke boro kaŋ ŋono koyyan huru a se kaydiya waate, ma hanse ka soolu. Fondaa diray si cahã, a ga boro farandi.

Baggu : Guuru hii kaŋ moobiley deŋandi (bac).

Beenaa ga taram : beenaa ga kaati.

Tayfa (tayfawey) : boro kaŋ ga huru neerekey nda daykey game ka ngi muraadey hanse ; nga mo ga duu nooru woo din ra ("courtier).

Ka ... susura : Ka ... ceeci.

Denden

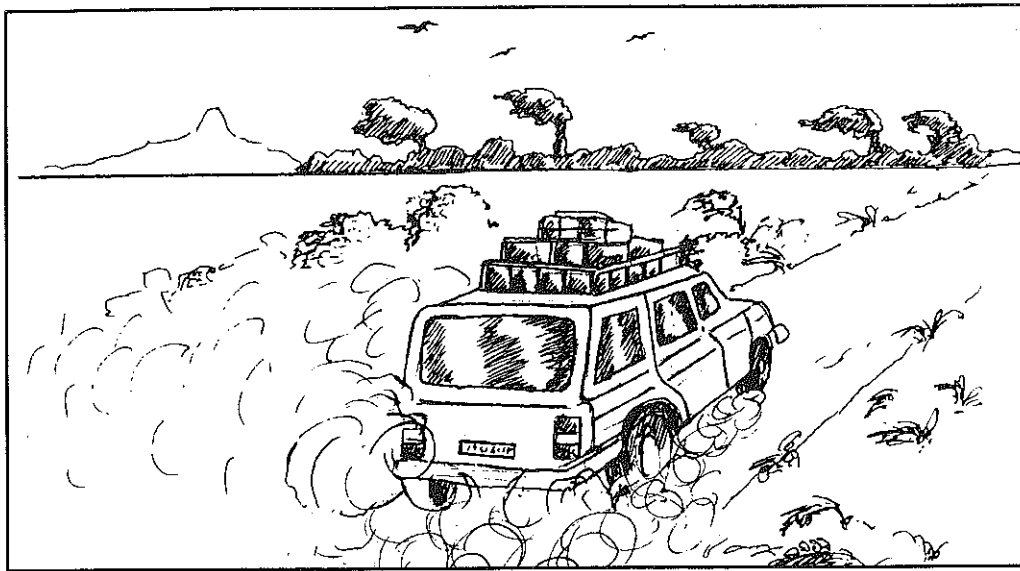
1. **Wa hãayaney wey zaabi :**

- a) Koyra fooyaŋ gamey ra narumaa hanse ka sendi ?
- b) Cee marje no dirakey na hii barmay ?
- c) Nongey har kaŋ ra i na hii barmay ?

2. **Kalimawey tabatandi nd'i ga haya foo cebe :**

- dirakaw
- moobil
- hari
- beene
- ncirpi
- fondo

3. **Wa diray foo hantum kaŋ bay ka sendi war ga (cawhaya dunba ra).**



Ir Nono naarumaa (I)

- Aliyyu** : (ɓafunke moobiley kaydogoo ra, isaa mijoo ga). Hamma, naarumaa woo da se ni binoo ga kan wala?
- Hamma** : Cin ka too naarumay? Boro ga koy dii nongu kan n'si a bay, n'ga duu bayray kan sii ma ne.
- Aliyyu** : ɓafunke nda Konarebugu gamoo binde haya boobo goo a ra.
- Hamma** : Ngi gamey ga mooru?
- Aliyyu** : I ga mooru kayna, amma ir ga hin ka tar ka too zama ir looraa tun za subbaahi taya.
- Hamma** : De ne ka koy Mowti?
- Aliyyu** : A ga hin ka too kilometaar zangu hinka nda woyguu.

- Hamma** : Man ti koyraa hendi kan ra ay ga dii baggu?
- Aliyyu** : Woo din se i ga nee Farankoyra.
- Hamma** : Nongoo woo ya deɗandoo takaa ga hima ka sendi.

Baggoohunkaa : (Looraa dirandikaa se) Ni hiyoo kayandi ne here hala kayna.

Looradirandikaa : He! war masi kaa ka waynaa konnandi borey ga de!

Aliyyu : (Gayyan banda ga) Borey wey binde mma baa ir ma hoy ne.

Hamma : (Bagguhunkaa se) Wa haya borey se. War ne k'ir dii za subbaahi hala adduhaa bisa. Beenaa binde goo no a ga hirri. Ir ga hunbur a masi koy ir dii fondaar.

Bagguhunkaa : Wa hiyoo daɗ ir ma deɗ.

Looradirandikaa : (Nga dirakey se gaaniyaa banda ga) Soɗo kan ir deɗ ir ma cahã za nciɗoo ma na kaa.

Aliyyu : Hewoo ya kan ay ga dii a tun mo.

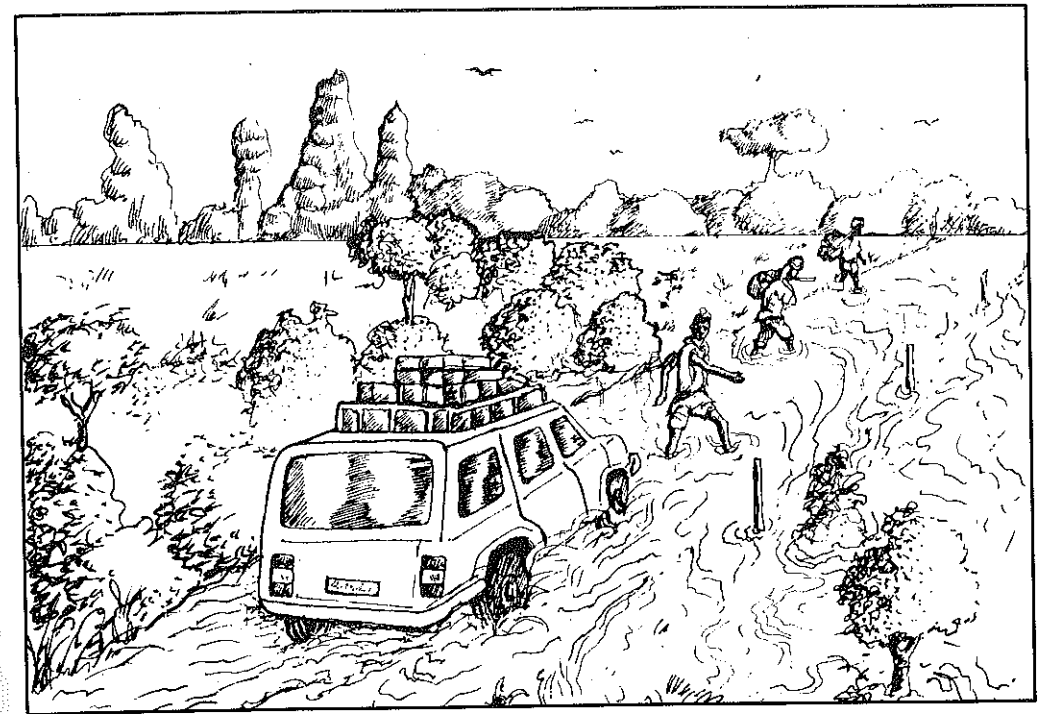
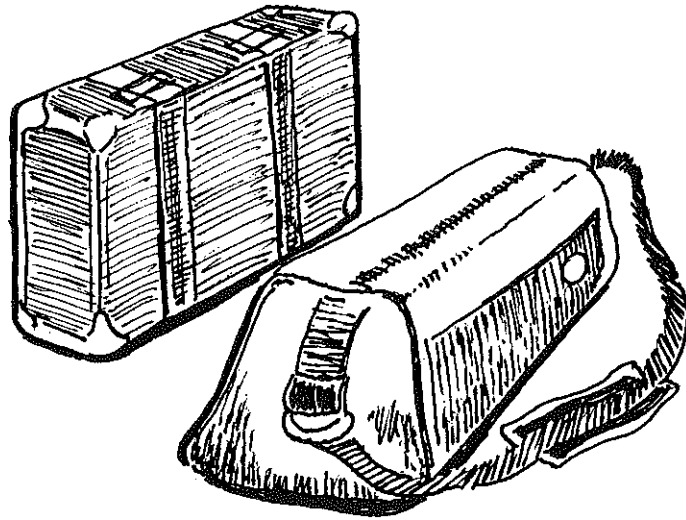
Hamma : (Waatoo kan hewoo too kate). Ay ga dee Irkoy ga kusaa woo na gandaa kul daabu.

Aliyyu : Woo da se dirandikaa ga koy nda mosso-mosso.

Dirandikaa : Sohõ ya nciɗoo hunday ka kaa.

Hamma : Haroo ga doori de!

- Aliyyu : Beenaa mo ga taram futu.
 Hamma : Ir looraa cindi ka tibi, Sohō a ga tansi-tansi.
 Aliyyu : Ir ga dee Irkoy ga. Irkoy ma ir fattandi
 batakaraa woo ra nda baani.
 Hamma : Sohō ya jaasare tee, farroo kul kaaray, fonda
 mo dere.
 Dirandikaa : Arey kul ma zunbu ka fonda susura, i ma
 cee taŋ ka koy ay batu Sorobugu.



Ir jono naarumaa (II)

- Hamma : (Aliyyu se) Ni gaararoo too. Ba kaŋ ir dii fara,
 ir hun batakaraa ra ir ga hallasi.
 Aliyyu : Sohō ir sintin fondo baacarantaa ra, ba kaŋ
 nga hunday si boori.
 Looradirandikaa : (Zaman banda ga) Borey kul ma zunbu ba
 woyey nda zankey, zama ir too jinde laaley
 do.
 Hamma : (Aliyyu se) Guna taka kaŋ nda haroo na laboo
 baanandi.
 Aliyyu : Hala looraa ga jindey wey deŋ a na heeni
 dumi kul tee.
 Hamma : De koyraa hendi ?

Aliyyu : Woo din ti Koryanse.

Hamma : Ir gay me! Kala alaasaroo ra hala ir ga too Koryanse.

Looradirandikaa : (Dirakey se) Wa zunbu ka ɲaa. Iri mma kani ne da ra, zama fondaa ga laala, cijin here diray mo ga sendi. Nda Irkoy baa ir ga biya tanba.

Hamma : (Subbahoo ra, kafe koyey se) Wa tun ka cirkaaray tee ir se.

Kafekoy : Sohõ da.

Looraa : Piiiit! pipiiit! pitpit!

Aliyyu : He! he! Ir mana ba ir kafawey haɲ!

Hamma : (Aliyyu se) Ir ma koy, hiyoo dira k'ir naɲ!

Aliyyu : (Zaman banda ga) Nkaɲ mana Koryanse nda Mowti fondaa dira nciɲi beeri banda ga kul si bay wala a ga laala.

Hamma : N'ga cim! Looraa ga zunbu guusuyaɲ ra, a ga zuku-zuku, a ga ziji tondi boɲ, a ga tattal* gooru ra.

Aliyyu : De koyraa woo?

Hamma : Woo se i ga nee Konna.

Aliyyu : Woo ti gomni! Sohõ guduroɲoo hunday ra ir sintin. (Dirakey kul kala dorbaa ga jirbi, i ga gorru)

Parantey nda tayfawey: Bamako! Sigaaso! Kucaala!

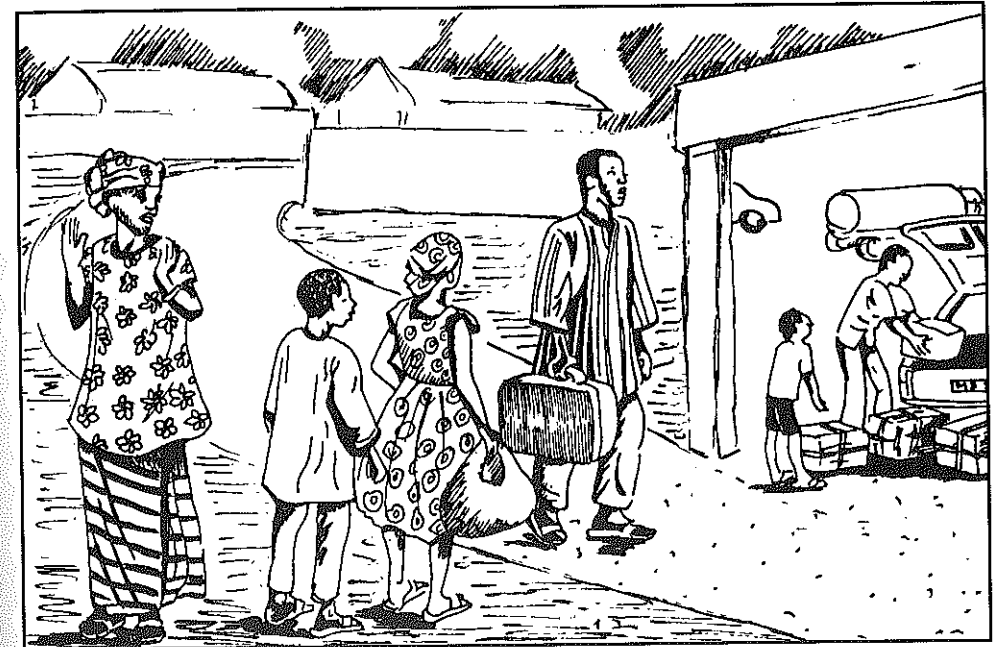
Baɲagara! Segu!

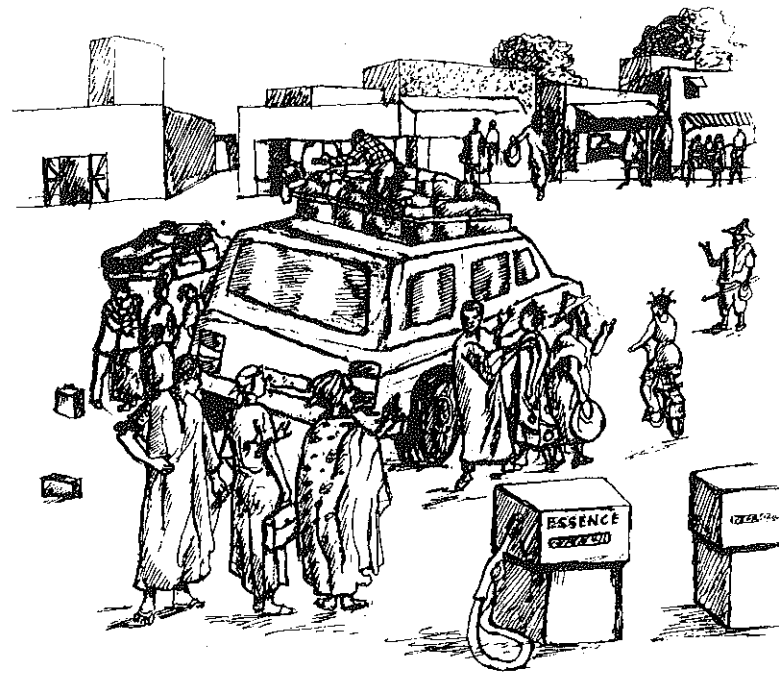
Hamma : (A biizaa ka tun) Cin kaati-kaati ti woo?

Dirandikaa : Sewaare hiyey kaydogoo ti woo. Bora a kul ma zunbu. Ay si bisa ne da ga.

Parantey nda tayfawey: Bamako! Sigaaso! Baɲagara! Segu! Kucaala!

Aliyyu : Ir ma koy Segu bora a do.





Ir ɲono naarumaa (III)

- Hamma** : Segu no n'ga koy wala ?
- Tayfa foo** : Ayyo! wa tike zaa ir ma koy.
- Aliyyu** : May do tike ga duwandi ?
- Tayfa foo** : Koy hugu-izoo hendi do.
- Hamma** : (Tayfaa se) Masi war alaadaa tee ir se de!
- Tayfa foo** : War lakkaley ma kani! War de ma kaa za aluula, koyyanoo ti alaasar.
- Aliyyu** : (Zaman banda ga) Tayfa ga doona a si cimi har. Borey kaɲ nee ir ma kaa aluula, hiyoo mana tun kala almaari.
- Hamma** : Sohō hunday kala, cijin bine hal'ir ga too Segu.
- Segu parantey** : ɲono! Markala! Jooro! Siribala!

- Aliyyu** : Woo ti Segu Balanzan kaɲ ay ga maa maɲoo!
- Hamma** : Nga hunday no. Ir m'ir jinawey sanbu ka koy kani doo cecci.
- Loorakoy foo** : Nda ɲono war ga koy, wa kate war jinawey ; kayna kul ir ga koy (a na jinawey fur nga moobiloo boɲ, a koy kani nga hugoo do).
- Hamma** : Ay binoo mana naanay loorokoyoo woo.
- Aliyyu** : Agay hunday, jirbi goo ay moɲey ra, ir ma kani.
- Hamma** : (Alfazaroo ra) Aliyyu, tun ir ma koy ; hii foo ne kaɲ soolu. Ir jinawey zumandi kate ir ma koy.
- Aliyyu** : (Fondaa ra) Naarumaa woo ra, ir dii taabi nda ziji-ka-zunbu.
- Hamma** : N'ga cim! ɲafunke boro kaɲ ɲono koyyan huru ma ne kaydiya waate, ma hanse ka soolu. Fondaa diray si cahā , a ga boro farandi.
- Aliyyu** : Subbahoo huru. De jiiraa woo kaɲ ga ciya ?
- Hamma** : Alwaatoo ka too.

Kalima sendey

- **Beenaa ga taram** : beenaa ga kaati.
- **Ka tattal** : ka zunbu.

Denden :

- 1- Wa willandoo zente war cerey se.
- 2- Wa willandoo senni hantumantaa tee.
- 3- Wa willandoo biyey tee.

Porože

Deegari looro naarumay se :

Goyjinawey : Kaddasu, dawa, zeeribundu, kanje neesiji, maasu, deeli, kalam noonanteyan, dawa kalam

Goyoo daliloo : Taalibey ma hin ka bay taka kanj nda zanzaŋyan* ga tee.

Nafawey :

1. Ka naarumay hugu zanzaŋ ka naarukey cee ;
2. Ka naarukey noo alhabar diraa misey ga sanda alwaatey nda hiihayoo.
3. Ka naarukey lakkaley kanandi naarumaa misoo ra.

Yaamar :

1. War ma dawa komo hanse kanj si mun ; deelloo ma ti deeli kanj ga dii boryo.
2. War ma kaddasu senda soolu kanj si kottu faala ga.
3. War ma hawgay maasoo masi war dunbu.

Kuray jinaa :

War ma kaddasoo dunbu nda maasoo, kuuyanoo ma sawa nda meetar 1, hayyanoo ma sawa nda santimeetar 50 sanda muulubii.

War ma muulubii foo tee nda zeeri bundoo nda kanje neesijoo, kaddasoo gamoo ra, kuuyanoo ma sawa nda santimeetar 40, hayyanoo, santimeetar 20.

War ma senni hantumantaa tee.

Kuray 2-ntoo :

War ma kaar bii tee muulubiyoo ra kanj goo kaddasoo gamoo ra.

War ma kaaroo maapoo hantum nda kalam noonante.

War ma nga senni hantumantaa tee.

Kuray 3-ntoo :

War ma naarumay hugoo maapoo hantum, hantum beeri, kaaroo biyoo se beene.

War ma caajawey hinnaa, zaarey nda alwaatey hantum kaaroo biyoo se ganda.

War ma senni hantumantaa tee.

Kuray 4-ntoo :

War ma faktiroo tee ka goyjinawey zimam.

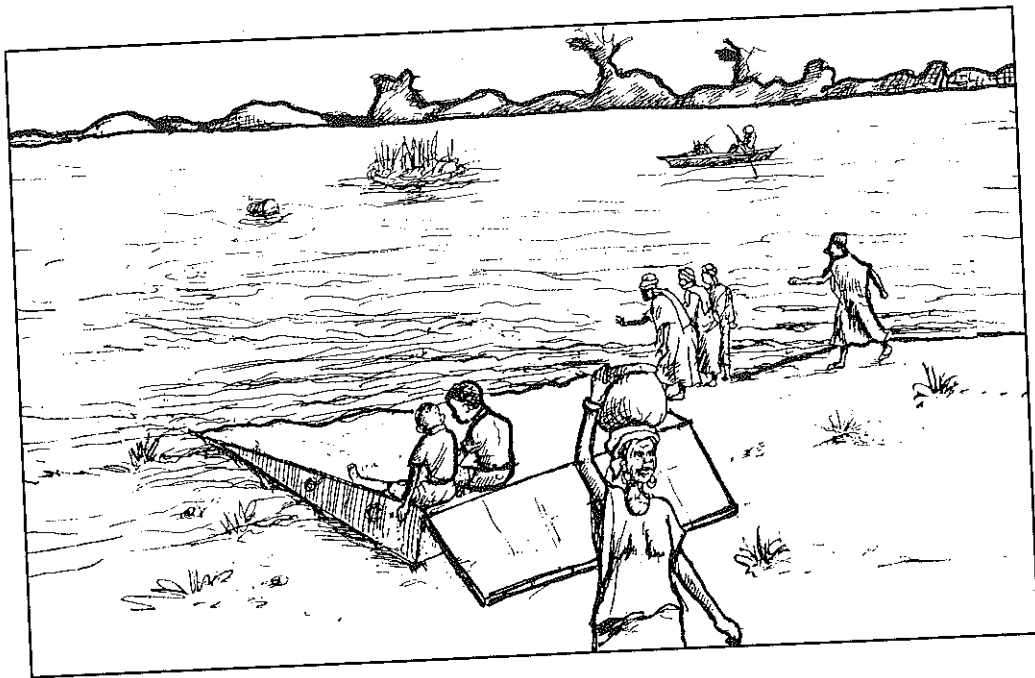
War ma deegaroo nda faktiroo sanbu ka koy i noo kanpapaa se .

War ma ngi goyhayoo dii.

War ma laasaabu tee ka guna wala leybu mana huru i ga.

War ma senni hantumantaa tee.

Zanzaŋyan : feeyan.



Alhabar dunbo : Gaawo baggoo munyanoo, 1997 jiire

Dejandi kul si tee Gaawo nda gurma game loorawey here, nda man'ti baggu. Manna koron borey mana haya kul bay kala i nee baggoo mun. Wurroo tun. Hiyey kañ ga hun waynakañay kul fandi Bilaalikoyra. Wey kañ ga hun Gaawo ka ziji waynakañay kul fandi isaa alkaaba ceraa ga.

Kala dundumyan nda wolko*. Deñyan si tee hawsa, a si tee gurma nda man'ti kanba hii wala pinaasu. Jinaa kañ ga kaa hii beerey ra kala a ma zunbu ka yee ka huru pinaasey ra jina a ma koy zunbu ya here ceraa ga, i ma duu k'a dam moobiley ra.

Berandiyanoo woo ti dalil kañ tonton jinaa kul mijoo ga za taasoo hala fitaa nda sukaroo nda haya kañ cindi. Misoo too nongu ga kañ pinaasey nda kanba hiyey hun ka borey ka koy

Buram wala Ansojo. I kul willi jinaa deñandoo ra zama nooru kayfanta ma duwandi a ra. Takaa hanse ka siita hala i huru Ansojo baggoo cewoo ra kañ ga deñandi Lelehoy.

Baggu kaccu foo no kañ si hin ka remorkey sanbu. Wala ton woy hiyey kala i ma zebu jinaa ra, jina a ma hin k'i deñandi. Nda hew ga hēe mo a si deñandi.

Baggu munyanoo misoo ga kayfandi, a ti boñhaway borey se. Hasaraw kul mana tee a ra, hew mo si hēe han din. Remorku foo ka hun Bamako kañ ton woytaaci hayni goo a ra. A gar baggoo goo gurma cee. Remorkoo huru, baggoo taña. A mana ba tee* kañ remorkoo zululu ka koy kañ nda jine. Nga kañyanoo ra, a na baggoo siirandi, a n'a telgum*, a n'a mun. Borey kaa ka gurgay ka baggoo fattandi. I kate kaatarpila, i kate delbu beeri. Ba šaar huru gurgaa ra.

Borey koy dii isaa koyey ; Anasaara hun Bamako kañ i nee a mana haya kul caw kala baggu nda nga cine. Amma hala hō zaaroo, baggoo goo Bilaalikoyra isaa ra, haroo ga tasa-tasa boñ faa boñ guraa here. Borey ga dii a, fondo dere kañ g'a kaa. Baggoo ga gandabiri sanda jirbikoyni kañ si baa i ma nga tunandi.

Kalima sendey :

Ka wolko	:	Ka kaati.
Ka teele	:	ka koy isaa boñ.
Ka telgum	:	ka siiri

Denden

1. Wa fillaa woo kañ ir n'a caw cine foo hantum war tiirawey ga.
2. Wa cawhaya filla war boñey ra wala war ma nga senni hantumantaa tee.

Porože

Deegari zirji naarumay se :

Goyjinawey : Kaddasu, dawa, zeeribundu, kanje neesiji, maasu, deeli, dawa kalam*, kalam noonanteyan.

Cawoo daliloo : Taalibey ma hin ka bay taka kanj nda zanzanjan ga tee.

Nafawey :

1. Ka naarumay hugu zanzañ, ka naarukey cee;
2. Ka naarukey noo alhabar diraa misey ga, sanda alwaatey nda caajaa;
3. Ka naarukey lakkaley kanandi naarumaa misoo ra.

Yaamar :

1. War ma dawa komo hanse kanj si mun ; deelloo ma ti deeli kanj ga dii boryo.
2. War ma kaddasu sendo soolu kanj si kottu faala ga ;
3. War ma hawgay maasoo masi war dunbu ;

Hanseyanoo :

Kuray 1-naa : War ma kaddasoo dunbu sanda muulubii : kuuyanoo ma sawa nda meetar 1, hayyanoo ma sawa nda santimeetar 50 .

War ma muulubii foo tee nda zeeribundoo nda kanje neesijoo kaddasoo gamoo ra, kuuyanoo ma sawa nda

santimeetar 40, hayyanoo, santimeetar 20 (sm 20).

War ma senni hantumantaa tee.

Kuray 2-ntoo : War ma zirji bii tee muulubiyoo ra kanj goo kaddasoo gamoo ra.

War ma zirjoo maanoo hantum nda kalam noonante.

War ma senni hantumantaa tee.

Kuray 3-ntoo : War ma naarumay hugoo maanoo hantum, hantum beeriyan, zirjoo biyoo se beene.

War ma caajawey hinnaa, zaarey nda alwaatey hantum zirjoo se ganda.

War ma senni hantumantaa tee.

Karay 4-ntoo : War ma faktiroo tee ka goyjinawey zimam.

War ma deegaroo nda faktiroo sanbu ka koy nd'ey kanpapaa do.

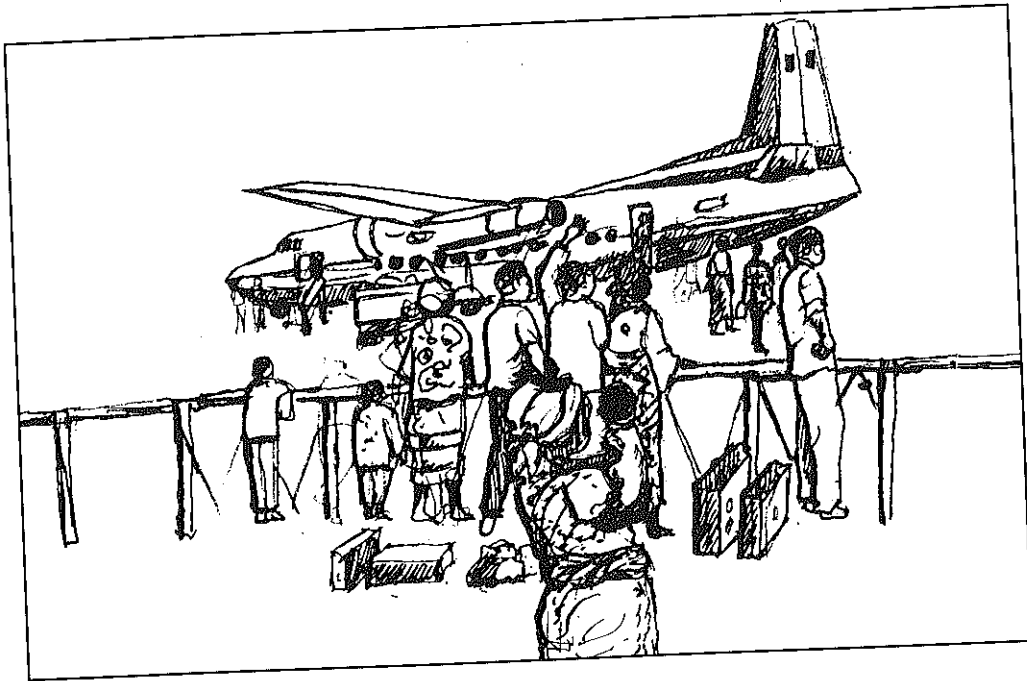
War ma goy hayoo dii.

War ma laasaabu tee ka guna wala leybu mana huru i ga.

War ma senni hantumantaa tee.

Kalima sendey :

Dawa kalam : Kalam kanj ga sufa dawa ra, wala kanj goo nda dawa.



Ir dirakaa kaayanoo

Guuru iyye nda miniti waranza ga ir duu telegaram kan hun Faransi. Aruberoo nee Muusa m'a caw. Muusa nee gomni de no, ir baaba kaccaa Saadu, k'a sanba. A nee nga goo kaayan fondo ra, handoo jirbi taacaa ra nga ga tun. I ma nga kubay beenehii zunbu dogoo ra.

Alhadoo hane ti nga kaayanoo. Za subbaahi taya, arubeeroo nda zankey na moobil zaa ka koy a kubay. Ir too ka gar hiyoo mana kaa. Ir batu miniti waranka, da kan hiyoo zunbu, ma nee de beenaa ka kottu. Jamaa haaba ka koy yawey kubay, zandarmey n'i gagay. Hiyoo kay, borey sintin ka fatta nda affoo-foo. Kayna kul ir ga dii aru kayante, kungo, nerante foo ga zunbu. Muusa sar a nee. "Man'ti Saadu ti woo wala?" Baaba sikka, jina a nee nga hunday no.

Darbay nda taami hennayan goo a ga. A n'ir kubay nd'anniya nda, binekaanay. Nga nda beeroo gay i ga cere foo. Woo din banda ga a na ir foo, a na ir hãa nda ir maaney, a n'ir boŋey mooru-mooru*. Nga turaari hew kaanaa cindi* ir ga hala ir cindi k'a hinhin. Ir batu hala jinawey kaa, ir n'i dam looraa ra ka serre. Jinawey ga boobo, i ga tiŋ, i ga dii garaw.

Waattoo kan moobiloo kay hugoo mijoo ga, borey kul fatta k'ir kubay nda binekaanay. I na yawoo bisimilla nda waa tuu foo. Ir gar woyey na hugoo haabu, i daara, i na hanharey soolu. I na doonu tuu nda waa tuuyan gorandi k'ir batu. Borey kan bay yawoo kaayanoo ga kul kaa k'a kubay, ka barka* ngi borey se. Borey jerey mo ga ngi dirakey alhabar hãa. Jerey hunday kunfa de ka kat'ey. I ga yawoo guna hal'i ga baa ka dirŋa ngi boŋ.

Kan a ga too alwaati, windoo too pet adama-ize. Ir baaba na gaaru naaso foo wii ka yawoo yaaray. Hamoo jeroo tonandi, cindoo tee maafe hawrey se. Ir taalammey n'ir kanbuzaa nda jii luulu* boobo. Z'attay ga seere hal'a jan hanƙaw.

Woyey nda arey, hugu-izey nda fookey kul na hawru ŋaa hal'i wang'a. A too jirbi hinza borey ga kaa ka yawoo foo, ka nga baani hãa. Boro foo kul ga gaara a se. Gaararoo kan i ga koy ka willi a ga ti. "Irkoy masi ni bii nan ganji!".

Jirbi taacantoo hane, yawoo na nga jinawey feeri k'i cebe ir baaba se kan ti nga beeroo. A na kubaybagey mo cebe a se, a m'i zemni. Boro fooyan duu kay nda subi; jerey duu taami wala

fuula wala montar. Woyey duu taafayan nda taami, wala mosooro, wala taalam*. Cindey mo duu nooru. Boro kul mana doo nda nga bagaa*

Borey nee ngi yaasay foo ra : <<Diray ga yantasu fooyan hanse, amma a si baabahuu cin>>.

Ir ga maa yawoo ga nee nga faajikaaraykey se : <<Ganda waanoo ra, ir dii kayna nda faasa ; amma ir si hin ka ŝelan̄ zama yaw t'iri. Alman ga hin ka duwandi ganda waani ra, amma zaari kul kala ma dii alhaali kan̄ ga cebe ma ne kan̄ ne man' ti ni koyraa. Waati kul, hinoo mma kan̄ yawey ga k'i dii nd'azukka nd'alakaasi nga gandaa cinaroo se>>.

Han foo, yawoo ciya ir koyraa zankey se k'i waazu. A nee i se : <<Nda war koy ceeci ganda waani ra, wa gaabu ka zogu banda. Alman kan̄ war duu a kul zamnay beeroo ma sanbandi koyraa ra, i m'a ka koyraa cin zama zari foo i ga hin ka war haabu ka war fattandi, war almaanoo ma cindi ; woo binde mursay no>>

Kalima sendey :

.A n'ir boŋey mooru-mooru : a n'ir boŋey haama-haama.

.Turaari hew kaanaa cindi ir ga : turaari hew kaanaa kosu ir ga.

.Ka barka ... se : Ka alhamdila ... se.

.Jii luulu : Jii buntal.

.Taalam : Taaram.

. Boro kul mana doo nda nga bag'a : Boro kul mana nga bagaa dookoray.

Ka zemni : Ka zamna borey game.

Denden

1. a) Kalimawey wey tabatandi.
guuru ; gomni ; baabakaccu ; beenehii ; subbaahi ; haaray.
b) Wa kalimayan̄ ceeci kan̄ ra hi goo (sanda beenehii).

2. Wa haryan kalimaŋaa* nda yankar kalimaŋaa* noo.

Sanda 1. Muusa na bataga caw.

2. Salma mana hawru hina.

3. Hõ wala suba tonton kalimaŋaney wey ga ka ngi alwaatoo bayrandi.

Sanda : a) Ir baabakaccaa ga kaa.....

Woyey na hugoo haabu ka boori

b) Ir si caw.....

Baaba na gaaru foo wii yawoo se

4. Hayaa filla kan̄ tee, yawoo kaayanoo banda ga.

Kalima sendey :

Haryan kalimaŋaa : Kalimaŋaa kan̄ ga haya tabatandi (phrase affirmative).

Yankar kalimaŋaa : Kalimaŋaa kan̄ ga haya kan̄ mana tee har (phrase négative).

Porože

Deegari beenehii naarumay se

NB : Goyjinawey nda goyoo daliloo nda nafawey nda yaamarey kul ga hima looro naarumay deegaroo waney.

Hanseyanoo :

Kuray 1-naa :

War ma kaddasu dunbu , nda maasu, kuuyanoo ma sawa nda meetar 1, hayyanoo santimeetar 50 sanda muulubii.

War ma muulubii foo tee nda zeeribundu nda kanje neesiji kaddasoo gamoo ra, kuuyanoo ma sawa nda santimeetar 40, hayyanoo ; santimeetar 20.

War ma nga senni hantumantaa tee.

Kuray 2-ntoo :

War ma beenehii bii tee muulubiyoo ra kaŋ goo kaddasoo ra.

War ma beenehiyoo maapoo hantum nda kalam noonante,

War ma nga senni hantumantaa tee.

Kuray 3-ntoo :

War ma naarumay hugoo maapoo hantum, beenehiyoo biyoo se beene hantumey ma warga.

War ma caajawey hinnaa, zaarey nda alwaatey hantum beenehiyoo biyoo se ganda.

War ma nga senni hantumantaa tee.

Kuray 4-ntoo :

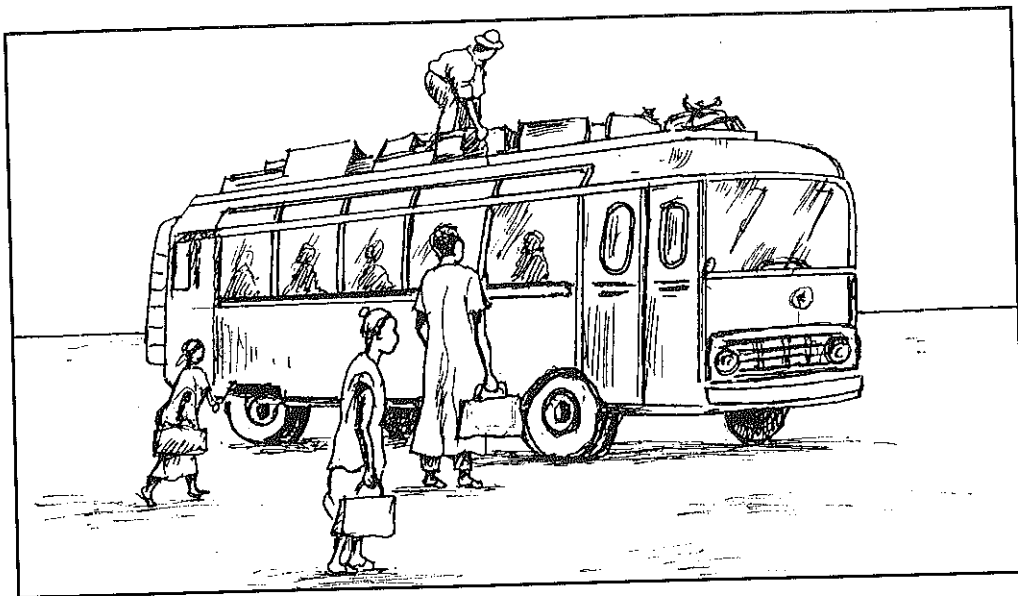
- Ga faktir tee ka goyjinawey zimam.

- Ga deegaroo nda faktiroo sanbu ka koy nd'ey kanpaŋaa do.

- Ga ngi goyhayoo dii.

- Ga laasaabu tee ka guna wala leybu mana huru i ga.

- Ga ngi senni hantumantaa tee.



Kaar naarumi

Haraj jiiroo ay na anniya zaa, ay soolu ka naaru. Ay nee nda lokkol daaba kul kala ya koy dii Bamako.

Naarumaa sabbu se ay na hamiisa koga day nda lefe caarayyan nda teenay, nda fakuhoy, nda garbay, nda fifiri nda haya buuna boobo fooyan kan ay g'i tee kubaybaa nda Irkoy n'ay ka too.

Alhamiisaa hane ay hun Ansojo "soojaalandoo" ra ka koy Bamako kaarey zaa Gaawo. Za ay too Gaawo, ay koy tike dii. Kaaroo koyey bayrandi ya ne kan ir ma kaa guuru iyye ga, kaaroo si dira kala guuru yaaha ga.

Kan guuru iyye too dirakey kul marga, parantey na jinawey neesi ka hay dunbu i se. I na silbay dan i ga, i na itinay dam kaaroo carawey ra, i na cindey haw kaaroo bon. Jinay dumi kul boro ga dii a : waliisi henna, molgo kan goo saaku ra, karton beeri kan ra taasa goo.

Guuru yaaha g'i sintin ka borey cee. Dirakey nda ngi dumkey kul ga tun ka kay-kay, borey ga cere tuti, izeyan ga hee naney jesey ga. Hoolaa ga baa.

Kan borey huru ka ben, kaaroo sufula jina hala cee hinza, a na fonda dii. Waati kaccu banda ga ir too Bilaalikoyra baggo do. Woo ti guuru hii beeri ! Cee folloku, a n'ir nd'ir kaaroo kul dehandi.

Za ir hun Bilaalikoyra, ir mana kay hala Gosi. Noo din ir na zanka nda arkusuyan gar kan ga jii nda gasi, nda sokol-ize nda hamiisa haaganta nda faawa* ham neere.

Gosi gandaa ra, boro ga bisa bangu beeri fooyan ga. Ir ga dii yoo nda farka, nda haw nda alman marya boobo bangey jesey ga, zaarikayaa* ra. Adabbawey, cindey ir g'i honnay i ga kur hondey bon.

Za ir mooru Gosi, ir ga tondi kuku foo honnay kan ma nee a mma too duulawey do. Woo din ti Hunburi tondoo. Nga cine kuku sii Maali kul ra. A ga too Toobon tondoo kan goo Ansojo cine woy kuuyan nda beeriyan. Tondi sasawanta boobo fooyan goo za noo din hala Duwanza. Tondey jerey ma nee adama-ize kanba, jerey ma nee ndarka bon. Bangu boobo goo tondey gandaa ra. Fonda cerawey bande haw boobo ga kur.

Duwanza no kaaroo ga kay, borey ma zunbu ka nja, i ma jingar jii ray henna foo ra. Noo din ra, njadoo henna goo, i ga njaa dumi kul neere : konbitar, maakoroni, ham, hawru, gorgo haaganta...

Almaari jingaryan banda ga, kaaroo too Sewaare. Fondaa ra, boro ga bisa koyra sasawanta foo ga kaŋ se i ga nee Konna. Sewaare ra, fondaŋa taaci ma cere kubay. Za kaaroo kay, parantiyaŋ ga kaa ka hãa boro kaŋ ga koy Baŋagara, Mowti, Konna, Sigaaso, Segu, Abija.

Ŋaadoo nda kafe neere doo boobo goo fondawey jesej ga. Noo din no gariibu boobo goo ; iboobaa, zayyaŋ no. A ga sendi ma kani Sewaare hiyey kaydogoo ra i mana ni zay. Koyraa jamaa ga baa, nga moobiloo ga baa. Hugu henney ga boobo a ra. Kuuru taami henna nda kunta henna nda diiri fuula ga tee hari Sewaare ra.

Cijinoo fersaroo ga, kul kaaroo too Segu. Fondaa ra, a ga kay borey ma hawru Saŋ koyraa ra. Sewaare nda Segu gamoo ra boro ga dii hayni nda hommo, nda haabu faari beeriyaŋ kaŋ dumi sii Gaawo ra. Woyey nda izey nda baabey kul mma goy nda ngi kuumej.

Segu ra, ba kaŋ kaaroo too noo din cijinoo gamoo ra, ir gar kaŋ koyraa jamaa, iboobaa moŋey ga hay. Ŋaadoŋey ra nda taabal koyey do, ma nee zaari.

Alfazar no kaaroo too Bamako. Za ir man, ir ga kuuraŋey nuune boobaa honnay, ma nee jiyaw waate handaray. Noo din ma nee cijinoo nda zaaroo kul ga sawa adama-izej se. Za kaaroo kay, taksi koyey nda torka koyey kaa ka kay ir se, i ga boro wiri kaŋ ngi g'a zaa. Nda i hegu ma ne kul i ga ni zay. Woo se boro boobaa mma goro yaada ka moobooroo batu.

Segu nda Bamako gamoo ra tuuriŋa boobo ga fondaa saku.

Naarumi ga kan kaarey ra. Ngi goraa ga kan, boro ga dii fondaa ra haya booboyaŋ kaŋ sii ni gandaa ra. Gaawo ra aru beeri kul mma fatala daŋ, za n'bisa Mowti ga fatala danŋan ga kacca...

Hayey wey kul se borey ga nee <<Diray ga boro noo bayray nda fahami cawyan takaa>>.

War ma naaru ka dii aduŋnaa.

Denden

1. Wa hayey har kaŋ ga cebe cawhayaa ra kaŋ naarumay ga boro noo bayray nda fahami cawyan takaa.
2. Wa maa guu kaŋ mana tabati suuba war ma i tabatandi.
3. Wa maa hinza suuba war ma ngi kabilawey har sanda : naaru - naarumi - naaruyan - naarukaw.
4. Wa cawzuu foo hantum naarumi ga kaŋ war n'a tee. A masi bisa sottol* iddu.

* **Faawa** : Waaye.

* **Zaarikay** : Zaarimaasu.

* **Cawzuu** : Sottolyaŋ kaŋ ga hanga cere ka hantumkaa lakkal timmantaa cebe (paragraphe).

* **Sottol** : Kalima kuru kaŋ ga hantum soofu foo ra (lignes).

* **Moobooroo** : Sabbaahi ma hanan.

Porože

Deegari siisihii naarumay se

NB : Goyjinawey nda goyoo daliloo nda nafawey nda yaamarey kul ga hima loore naarumay deegaroo waney.

Hanseyanoo :

Kuray 1-naa :

. Ga kaddasu dunbu nda maasu, kuuyanoo ma sawa nda meetar 1, hayyanoo ma sawa nda santimeetar 50 sanda muulubii.

. Ga muulubii foo tee nda zeeribundu nda kanje neesiji kaddasoo gamoo ra, kuuyanoo ma sawa nda santimeetar 40, hayyanoo, santimeetar 20.

. Ga nga senni hantumantaa tee

Kuray 2-ntoo :

. Ga siisihii bii tee muulubiyoo ra kanj goo kaddasoo gamoo ra.

. Ga siisihiyoo maapoo hantum nda kalam noonante.

. Ga nga senni hantumantaa tee.

Kuray 3-ntoo :

. Ga naarumay hugoo maapoo hantum, siisihiyoo biyoo se beene, hantumey ma beeri, .

. Ga caajawey hinnaa, zaarey nda alwaatey hantum siisihiyoo se ganda.

. Ga nga senni hantumantaa tee.

Kuray 4-ntoo :

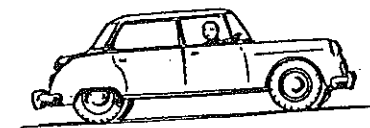
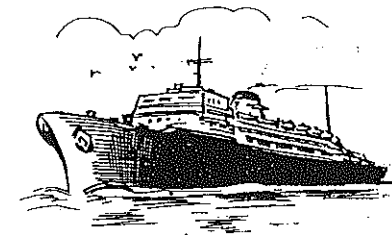
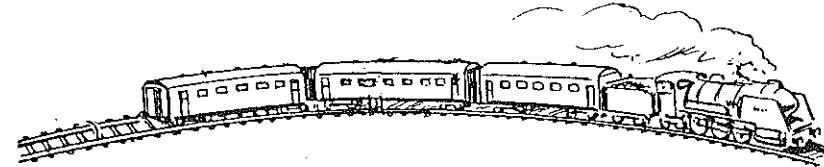
. Ga faktir tee ka goyjinawey zimam.

. Ga deegaroo nda faktiroo sanbu ka koy nd'ey kanpapaa do.

. Ga ngi goyhayoo dii.

. Ga laasaabu tee ka guna wala leybu mana huru i ga.

. Ga ngi senni hantumantaa tee.



Hoy baani* ay baakoy

Hoy baani ay baakoy ma hoy nda baani.
Ir hanna ka faajikaaray
Sohõ, nañ ya koy ay jere faa ma cindi.
Hoy baani ay baakoy ma hoy nda baani.
Ay boñoo hanna ni makawey* boñ.
Ma zee kankani hunbar siitayan ga.
Ay hamoo nd'ay linjey ra
N'na Aysa Alaamir nzarkaa kar
Kañ Aljuma Bogo bidigaa ga tuuru a se.
N'na ŋaasi kurboo foti a ra
Kañ Hawme nzarkaa g'a cee.
N'na kurkaw kaynaa jurkeloo kar a ra
Kañ Bintu Garba londu jindoo g'a cee.
Ni zurandi a ra Hammadun Tandina baytey.
Ni zenti a ra Mahamm an Tindirma
Baakoy kaana zentey kañ nda
Gurma nda Hawsa kul ga ngi hañawey fifiri.
Yala hõ masi ti ir cee koraa !
Yala handaray-izey kañ boonay iri masi ir haasiday !
Yala ncirñi m'ir sunbuyan* tayandi !
Hoy baani ay cere hoy nda baani.
Yala tubaloo kañ se haña si maa
Kala ni nda agay nda Koy beeroo

Ma tuurandi ir ra za ir ceetaami hala boñ gaasu.

Hoy baani Ni hoy nda baani.

Agay ibere boko* ay zamna !

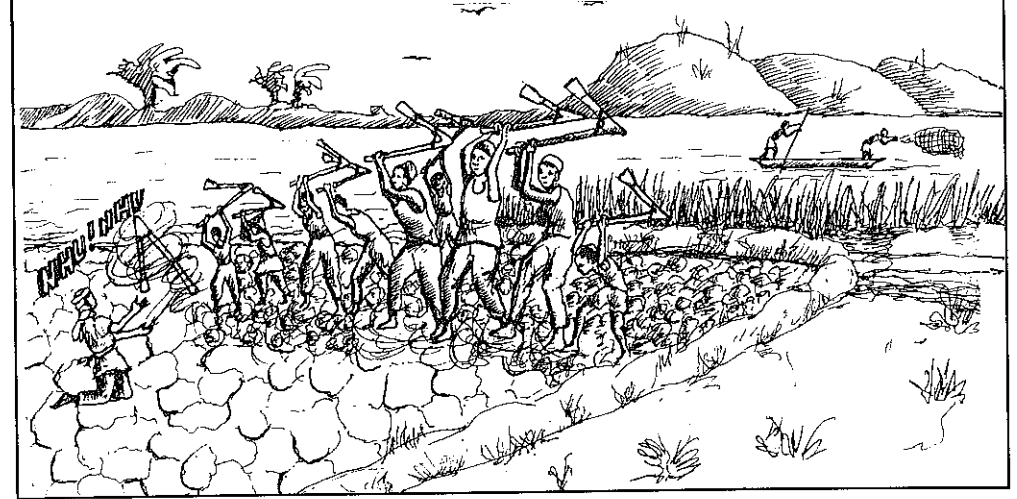
Ibrahima Albarka Taraware

Kalima sendey :

makawey	:	Ceehamey
Hoy baani	:	Zaaroo ma boori (Bonne journée).
Ay boko	:	Ay bone (agay ibere bone, mursu)
Sunbuyan	:	Summuyan.



CAWGANDE 3 - ALFARITARAY-ADABBA MARAAYAN-HOOYAN



Boogu

Alarbaa no Gandagoro n'a kayandi nga faaroo beeriyanoo se. A sawa nda a na koyraa soogey kul wiri i ma han din zaaroo dam nga se. Za alhadoo hane, a na hommo sun hinka nda moo saaku hinza kaataray nga alaayaney m'i soolu cirkaaraa nda cirkosaa se. Woyey na hommaa buka, i n'a sosob, i n'a dur, i na hamnoo yendi a ma kogu*. Moowaa da safandi, ñaaroo dasandi, a suubandi. Zaari foo, hanoo jine Gandagoro na sukar nda fita boobo day. Woyey mo hanga koyraa bande ka kusu beerey ceeci. Cijinoo nka fersa de cirkaaraa kusey deke. Kañ moo ga boo hunday, a ti gar bitaa yay hala a goo faaroo ra.

Tubaarikalla ! jamaa tuuru Gandagoro se nda baayan, zama a mma koy borey kul boogey ra. Gandagoro na borey

yaamar i ma cirkaaray. ZankeƳ na cirkaaraa too batoo gamoo ra. Boro kul na zooto zaa ka haƳ hala a kungu.

Gandagoro faaroo sii kala Gaawo isabeeroo jesoo ga. Bangu beeri no kaƳ haroo ga tar ka too a ga. Faaroo ga too ektar hinka. Nga honnaa ga, zaari foo si a goy. Amma anniya no ma haya kul tee. Borey kul anniya ti, ngi masi willi ka kaa faaroo ga koyne.

Beerikey soolu goyoo se. I gamahaw ka beeriguurey zaa. ZankeƳ kate ngi tubaloo ka biney dam.

Hooraa sintin, donkaa na jindoo faaru :

Koy goy, alfaroo, koy goy,

Koy ka ni faaroo goy,

Ciiri neere man'ti alfari goy,

Sukar neere man'ti alfari goy,

Koy goy, afaroo, koy goy.

Guureybaaba* jin ka hawoo kaa, a n'a say. Boogukey ŝatata, goyoo sintin. Guureybaaba nee : nhũu ! nhũu ! woo ti zabbaa sintinoo. Waati kaƳ i na haw foo ben, kul i ga hanga cere ka koy affoo do. Nda boro dii a, a ga hanse ka boori.

Tubalkarkaa da goo nga boƳ ga, doonoo ga tee nda fondaa, zankeƳ ga kaba kar. Guureybaaba koy borey jine, a na nga guuroo wili-wili* beene, a n'a dii, a n'a ka beerikey huuzu* jina a n'a suka laboo ra. ZankeƳ kobi-kobi. A wurru, a kaa ka donsuo* tubalkarkaa jine. Borey kul haaru, i wurru a se.

Adduhaa ra woyey kat'i se doonu. Beerikey na guurey jisi ka hunanzam kaccu. Woyey n'i foo-nda-goy, i n'i noo doonu

nda hari. I haƳ ka ben, i na guurey zaa koyne. A ti gar i na gongari* taaci benandi, woo din cine hinza no ka cindi faaroo ra. I yee ka taagandi, zama i nka zee kala faaroo ma ben han din. Waynaa ga koron, beerikey ga sungay, i ga herre, woo din kul mana biney kaa. Hooraa nda gaanoo se, i mana bay mo kaƳ ngi nka faara.

Hugey do, alman hinka buu cirkosaa se. Hawru kusey deke nda waati. I na hawroo hina, i n'a labajja hala faaroo ga ben. Aluulaa ra faaroo too ganda. Goykey zigi ka kaa Gandagoro hugoo do. Noo din, i yee ka zabba. Woo ti haya kaana : guurey mma hanga cere ka jer, i ga hanga cere ka zunbu. Guureybaaba ga zammu ka koy, a ga zammu ka kaa, a ga nga guuroo sarandi, a g'a ka guurey hendi kubay.

Gandagoro n'i foo-nda-goy, a n'i kayandi ka duu k'i bisimilla i ma cirkosu. I űaa hũ se, i űaa suba se, i na attay haƳ.

Woo kul banda ga no Gandagoro yee ka hanse ka borey foo-nda-goy, a n'albarka dam i se, a n'i sallama nda űaari saaku, alman hinka, fita keesu nda sukar saaku.

Kalima sendey :

Guureybaaba	:	Boro kaƳ ga zabba dirandi.
Zabba	:	Beeruma kaƳ ra guurey ga hanga cere ka jer, i ga hanga cere ka zunbu.
Wili-wili	:	Sarandi, guuru hooray.
Ka huuzu	:	Ka jooru.
Ka donsuo	:	Ka zooru (jooru).
Gongari	:	Haw kuku.

Denden

1. Wa hāayaney wey zaabi

- May faari no ma beeri? Han foo no?
- Macin ti sooluyaney kaŋ tee boogoo misoo ra?
- Faaroo beeri ka ben wala a mana ben?

2. Kalimañey timmandi

Zaari foo hanoo se boobo day.

A jin ka hawoo kaa, jina jer cere bande.

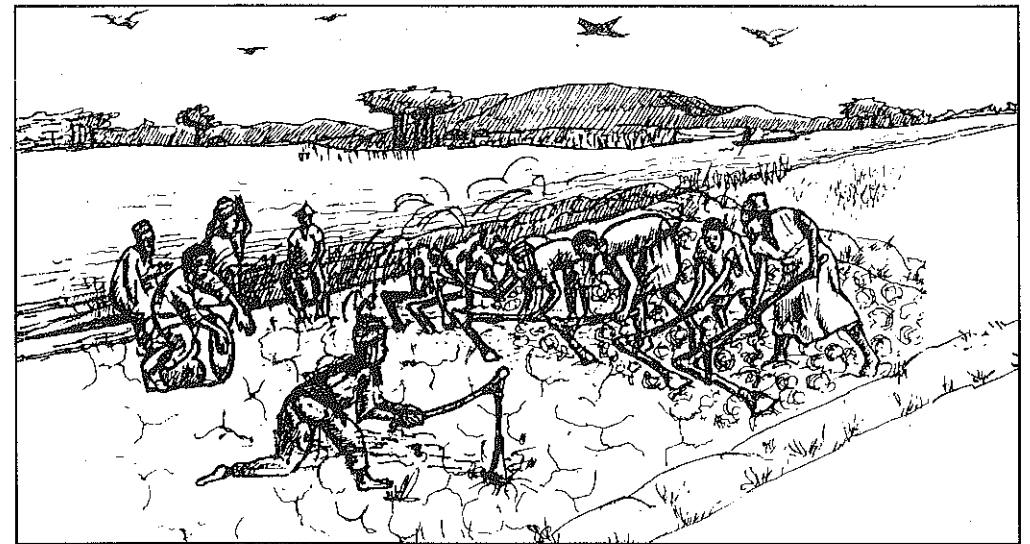
Woo ti haya kaana : guurey mmaka zunbu.

3. Kalimawey tuusu kaŋ sii cawhayaa ra.

Alaayaney-babata-yaamar-goyoo-gooru-gamahaw-
fersari.

4. Cawhayaa duurandiyanoo tee.

Woyey na hommaa buka, i n'a sosob, i n'a dur, i na hamnool
yendi (Gaawo) : Tunbutu ka kaa Jenne sennoo ra, woyey ga
hommaa "dur" jina, i m'a "sosob" k'a "buka" a ma ti hamni.



Boogu (I)

Gandagoro : Zali, zankey cee! Ay goo nda war do senni.

Zali : Ir kaa.

Gandagoro : Ay ga baa ya bayrandi war se kaŋ alarbaa
n'ay n'a kayandi ay faaroo beeriyanoo se.

Zali : Irkoy m'ir cebe han din nda baani. De macin ti
soolagey kaŋ n'n'i tee?

Gandagoro : Hommo sun hinka nda moo saaku hinza n'ay
n'i kayandi cirkaaraa nda cirkosaa se.

Zali : Salma, wa koy hommo sun hinka kaa garoo
ra, war m'i soko*, war m'i sosob, war m'i dur.

Salma : Goyoo ya ga boobo agay nda Haday hinne se.

Zali : Masi mee kaa jina, goyoo mana ba sintin, za
moo saaku hinza da ga fatta ka safa, ka dasa.
Wa war cerey cee, i ma war faaba.

- Gandagoro** : Aliyyu, kaa ka koy yooboo ra, ma sukar saaku
foo nda fita keesu foo day ya ne.
- Salma** : Anna, hommaa dur ka ben.
- Zali** : Wa koy hamnoo yendi waynaa ra, a ma kogu.
- Haday** : Macin no ir g'a tee koyne?
- Zali** : Ciya Aliyyu nda Isa se, i ma moo saakey kaa taray.
- Aliyyu** : Ngi ne.
- Salma** : Haday, saakey feeri,
- Cerey** : Yeee! man ra ir ga hin ka moo boobaa woo
safa k'a ben?
(Waati kuku banda ga).
- Salma** : Anna, ir safa ka ben. Wa kaa ka koy moowaa faaru.
- Haday** : Koy Maryama do, ma nee a se, a ma ciya ngi
windoo woyey kul se, i ma kaa.
- Maryama** : Weete baani Zali, ir kaa.
- Zali** : Nda baani kala baani. War kul ga saabu? Wa
bisimilla. Zankawoyey safa ka ben. Ir ma koy
moowaa faaru i se.
- Maryama** : A boori, ir ma koy ya tanba.
- Zali** : Salma, wa koy njaaroo zaa, k'a dasa.
(Waati dunba banda ga).
- Salma** : Ir n'a dasa ka ben.
- Zali** : W'a zaa kate hala ir m'a suuba sohõ.
Woyey, alarbaa hane ti boogoo, war ma soolu
hinaroo se.

Kalima sendey : Ka ... soko : Ka ... buka (Gaawo).

Boogu (II)

- Gandagoro** : Saadu, za nda hinay ma kaa moowaa se.
- Zali** : Salma ni nda Haday wa hanga koyraa bande
ka kusu beeriyan kate.
- Salma** : Anna, wey kan ir duu ey ne.
- Gandagoro** : Zali, woyey tunandi war ma deke; cijinoo
fersa*.
- Zali** : Maryama, bitaa nin, ir m'a doori k'a faaru.
- Maryama** : A yay, ir ga hin ka sukaroo dam a ra.
- Gandagoro** : Wa koy nda cirkaaraa faaroo do.
- Aliyyu** : Baaba ir serre.
- Gandagoro** : Jamaa wa man ka cirkaaray jina.
- Guureybaaba** : Wa cahã, nd'ir tun, zabbaa ga sintin.
- Beerikaw foo** : Ir na nka woo soolu, ir si fatta nda man'ti
faaroo ka ben. Guureybaaba, faaroo say ir se.
- Guureybaaba** : Wa kay war cewey ga ir ma
sintin: nhũu! nhũu! nhũu!
- Donkaa** : <<Koy goy, alfaroo koy goy
Koy ka ni faaroo goy
Ciiri neere man'ti alfari goy
Sukar neere man'ti alfari goy
Koy goy alfaroo, koy goy>>.
- Guureybaaba** : Wa guurey jer, wa hawgay, ayuuy!
ayuuy!

- Aliyyu** : Hee wa guna taka kaŋ nda Guureybaaba ga guuroo ka hooray !
- Isa** : Ya na bay ka dii boro kaŋ ga wan guuru hooray ka too Guureybaaba. Nnaadillaahi bara a ga waan'a.
- Aliyyu** : Zanke, wa tubaloo kar i se ka biney dam.
- Guureybaaba** : Wa cahã, waynaa ga baa ka kaŋ, haya kul mana hun faaroo ra.
- Beerikaw foo** : Koyraa woynaŋey si maa ir ma kaa iri nzuraa faaroo ra, de haya ma cindi a ra koyne.
- Zanke** : Ir da ya si dusu nda hooray nda gaani.
- Beerikaw foo** : Ir da haya mana cindi ir se, haw koraa da ra ir goo.
- Guureybaaba** : Goy tee hõ zaaroo, faaroo too ganda. Irkoy ma war noo war saŋawey albarkaa.

Kalima sendey :

Cijinoo fersa : Cijinoo zemna

Boogu (III)

- Guureybaaba** : Wa foo - nda - goy, sohõ ir ma koy jumay, jina ir ma ziji Gandagoro hugoo do. A g'ir batu.
- Aliyyu** : Baaba, goykey fatta, ngi ne hendi ma jumay isaa ga.
- Gandagoro** : Zali, wa cahã ka hawroo kaa. War ma ham boobo gabu, zama labajja n'ir g'a tee.
- Zali** : He Maryama, wa tun. I nee beerikey fatta ; wa kaa ir ma taasa.
- Maryama** : Tuu marje no ma hun ?
- Zali** : Naŋ hala ya arubeeroo hãa.
- Gandagoro** : Tuu waranza ma tee, zama jamaa ga boobo.
- Zali** : Maryama n'maa ya, i nee tuu waranza ma hun.
- Maryama** : Salma, wa ciya war cerey se, war ma hamoo gabu hala a ma buu.
- Gandagoro** : Isa, wa nune dam furnawey ra tanba.
- Guureybaaba** : Wa salaamaalaykum, ir kaa.
- Gandagoro** : Aleykummasalaam, wa bismilla, war masi kay. War too war do !

- Guureybaaba** : Zabbaa ga sintin taaga hugey do : nhūu !
nhūu! nhūu!
- Zali** : Arubeeroo, ŋaahayey hanse ka ben.
- Gandagoro** : Wa soogey ŋaahayey too tuurey cire,
war ma borobeerey waney dam garoo
ra. War masi dirŋa hanhari nda kanbe
jumay hari.
- Guureybaaba** : Ir ŋaa ka ben Gandagoro. Irkoy
m'albarka dam war se woo kaŋ cindi ra.
- Gandagoro** : Wa foo-nda-goy, wa foo-nda-goy.
A hanse ka beeri ay ga. Ay na war
sallama nda ŋaari saaku foo, alman
hinka, fita keesu foo nda sukar saaku
foo.

Denden

1. Wa willandoo woo zente war cerey wala yawey se.
2. Wa willandoo senni hantumantaa tee.
3. Wa willandoo biyey tee.

Porozē : Dusu safari hanseyan

- Cawhugu** : kilaasu guwantoo.
- Cawoo daliloo** : Lokkol-izey ma hin ka miliya tee dusu
safari.
- Nafawey** : A ga dusu gaaray.
- Hoyrawey** : War ma ziji miliya foo ga
War ma hawgay war masi kaŋ ka
hun tuuroo ga, war masi tuuroo kabey
kul kayri, haroo masi boobo miliyaa ra.
- Goyjinawey** : tinda, hinji, soo, hari, miliya fita, gaŋa,
saaku.
- Hanseyanoo** : Miliya fitaa ma durandi hala a ma buu, wa
ma fitaa kaasim hari ra, i m'a sosogu.
- Kuray jinaa** : Wa koy mangasaa ra.
War ma saaku kuuru zaa.
War ma koy miliyanaŋoo ga.
War ma fita hooŋu ka dam saakoo ra.
War m'a zaa kate.
War ma senni hantumantaa tee.
- Kuray hinkantoo** : Wa koy hinadogoo ra,
War ma kate tinda nda hinji nda soo,

War ma miliya fitaa gabu hal'a ma buu,

War m'a bere soowaa ra,

War ma senni hantumantaa tee.

Kuray 3-ntoo : Wa soowaa zaa ka koy dayoo ga,
War ma kate a ra hari,
War ma miliyaa kaasim hari sasawanta
ra,

War m'a sosogu nda ganjaa,

War ma senni hantumantaa tee.

Kuray 4-ntoo : war ma miliyaa haroo ka koy mangasaa
do.

war ma mangasaa jinawey kul kaa a ra,

war m'a haabu hal'a ma henan,

war ma miliyaa haroo say gandoo nda

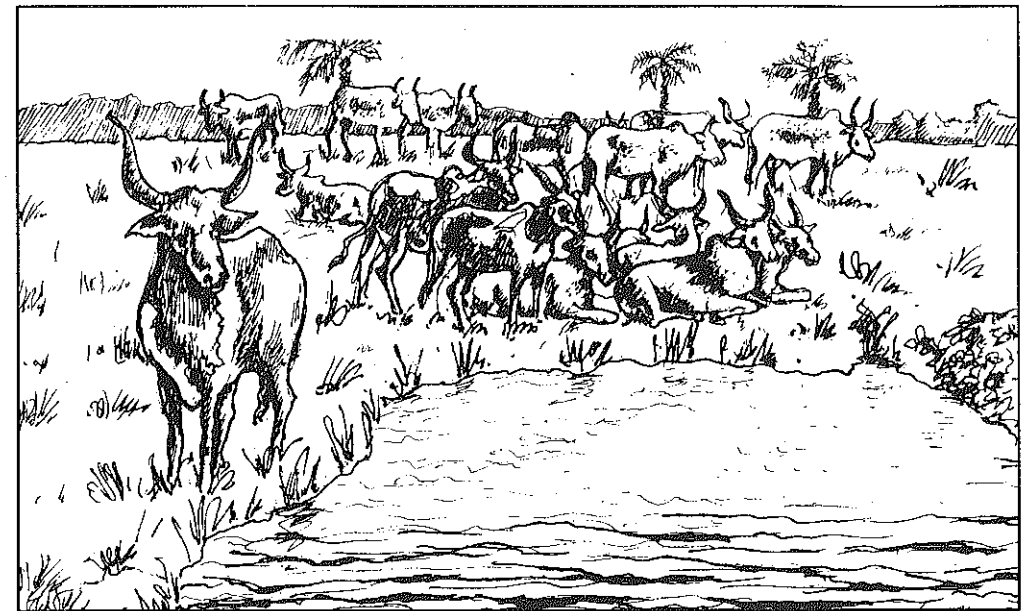
cetawey bande,

war m'a nanj a ma kogu ; War ma jinawey

willi a ra,

War ma senni hantumantaa tee.

NB : Miliyaa fitaa ga hin ka hinandi.



Ir gandaa adabbaa hunaroo

Ir gandaa man'ti kala adabba ganda. Zaman moorey, haw, feeji, hancin, yoo, farka, bari ga hima nda daw. Kabilayan goo no kanj adabba biiryan de ti ngi goyoo. I man'ti kala Surguborey, Laarabey nda Fulaney.

Isaborey hunday, mana adabba teeyan yala. I goo nda ngi hawjiyey. Boroyan goo no kanj goo nda kuru nda kuru. Adabbaa gooruyanoo nda nga booroo sii kala suuboo nda kurdogey bande. Woo ti doo-ka - zigiroo, dandiroo nda dangaroo kanj ga tee alwaatey bande.

Alwaatey man'ti kala kaydiya kanj handu hinza no : Žuyye, Ut nda Sektanbur ; Jamde kanj handu hinka no : Oktoobur nda Noowanbur ; Jiyaw kanj ti handu taaci : Deesanbur, Žanwiye, Feewiriye nda Marsi ; handu hinza koraa : Awiril, Mee nda Žuwej ti koron.

Nda ncirpi jinawey kanj, gunakey ga zigi ka hondoo lawre. Nd'i dii hari kayanta bangey ra, i ga alhabaaroo tanj gandraa kul ra. Nbohiri* kul ga soolu nga hawjiyoo se. Muraadey ti bankaaray, taasu, hunbar, farka. Zijiroo zaaroo, borey ga joote nda adabbaa marayyanoo nda hari jengaa mo. Woo kul kala adabbaa ma ziji, za njadoo kul sii isaa ga. Alhabaarey si fay i ga dira gandraa kul ra kala hondoo ma boori : ncirpi kanj, bangey too, suuboo zay, tuuroo firzi, hondoo kul ga anneema cere bande. Woo ti binekaanay nda yafarhã ba adabbaa se. Waa goo, jii goo. Hawwaarey ga doo ka kaa koyraa ra. Borey hunaa ga bere, za tolli goo. Waa ga barandi koyraa kul bande.

Hawey masi duu ka taasoo hasara se, haw koyey ga gobu-gobu,* i ga taarandi*. Hawjiyey si fay i ga gana, i ga zunbu hondey nda saajey bande kala jamde kanj arzakaa kul ga doo ka looga.

Dimmaa din no kalalaa* ga tee hawjiyey nda cere game. Zaari beeri ti hanoo kanj i g'a kayandi. Koyraa kul ga cere marga. Hooraa ga tee nda ne, hooharoo* mo ga tee nda ne here. Hawjiyey ga ngi lokulokey* kaataray hawey gamey ra. I ga naasu, i ga nere, i ga taalam nda ngi buzubuzey kanj ga deega hilley nda jindey ga. Hawjiyey g'i zankamandi adama-izoo jine. Suubakey ga kay, i ga honnay. Waati kanj i waafaku hawoo ga kanj hin hawey kul, i g'a cebe, de cililoo ma tun beene nda ganda. Hawjiyoo kanj wane hawoo, ga gan, a ga cilili, a ga duu kabuzaa kanj sii nda adadu. Kalala ma kate hawji

ma adabba kula, kula henno. Za affoo kul si baa kala i ma nga sifa kurkaw beerey ra.

Jiyaw waate kanj yayni ga hanse ka bara, kurkey mma googandi*. Jirbi hinka ka kaa jirbi hinka no arzakaa ga doo ka hari hanj. Woo se i ga nee "arkabu". Lahule kanj isaa ga sundu, moo hegayyan banda ga, arzakaa ga huru gungey ra. Suubu dumi kul goo : burgu, hori-hori, taaraba, minay*, nda ngi ciney. Dimma nafanta no adabba se. A ga himandi kaydiya r'i goo. Koron kanj hew konney ga hëe, arzakaa ga sintin ka maray. Gungey njandi hala i faara, hondoo mo sii nda hari. I ga nee waatoo woo se Korsol*. Adabbaa kokoroo kul ti a ga fatta. A ga koy kur hondey ra, amma isaa da ga, a ga ti hari hanj. Suubu buunaa nda toosaa kanj borey n'i marga waati sendaa woo se nd'i ga adabbaa fafagay hala kaydiya ga zunbu. Arzakaa ga faabu, a sii nda waa, a sii nda mee. Koyey biney ga hanse ka maray.

Zamanyanj bay ka tee, sanda 1973 nda 1984, kanj ncirney kayna, azayra sii hondoo ra, a sii isaa ra. Njaa sii adabba se beene, a sii a se ganda. Jiirey din boro fooyanj kanbey kokoba, cindey dumi de ka cindi i se.

Woo ka kate hinoo wakiiley na lakkal willi adabbaa misoo se. I na fondayanj sanbu kanj ga balaawey wey cine koray sanda day fansayan zijoo bande, bangey kanj fiji guusandiroo, burgu dumayanoo isaa goorey bande, haabu-izoo njandiyanoo nda safaroo misoo.

Adabbaa kulayanoo woo, ka kate a ma huru jiiri

kokorantey wey. A ga boobo ka huru ir hebey ra. Daykey ga hun ba addawlawey ra, kaŋ g'ir kuubi ka bere : Kuduwar, Senegal, Moritaani, Alžeri...

Looro nda looro mma luudu zaari kul.

Arzaka goo ir gandaa duura beerey ra. Nga misoo si hima ka yalandi.

Kalima sendey :

- Kalala** : Konkassa, suubayan.
Lokuloku : Haw woy suubari kaŋ i g'a naasandi kalala se.
Hooḥā : Ka haw-izoo ka ŋaŋoo hoorandi.
Googandi : Ka goro hari jaŋay ra alwaati dunba se.
Arkabu : Waati senda kaŋ ra arzaka ga ŋaa hondoo ra, a ga hari haŋ isaa ga.
Korsol : Waati senda kaŋ arzaka ga maray, a si duu ŋaayan kayanta.
Nbohiri : Hawjiyoo wakiiloo.
Minay : Subu dumi.



Denden

1. Hāayaney wey zaabi.

- Arzaka koyey sugullawey filla arzaka here.
- Daliiley har kaŋ se arzaka goo ir gandaa duura beerey ra.

2. Maayey wey hantum boryo : sanda

haw	hawoo	hawyaŋ	hawey
hancin	-	-	-
yoo	-	-	-
kaydiya	-	-	-
waa	-	-	-
jii	-	-	-
hew	-	-	-

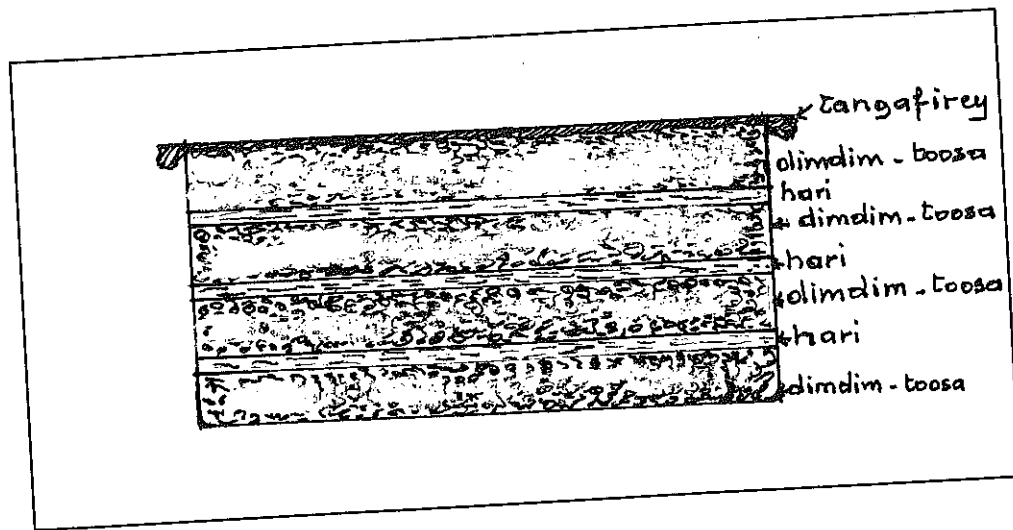
3. Kalimawey wey maana tana fooyaŋ hantum jiney ra.

Sanda :	adabba	_____	arzaka
	hondoo	_____	
	ncirpi	_____	
	tonton	_____	
	nakkasi	_____	

4. Boro beeri foo hāa nda woo kaŋ a dii a 1973

wala 1984 jiire adabbaa misoo ra.

Ma nga fillaa hantum kate.



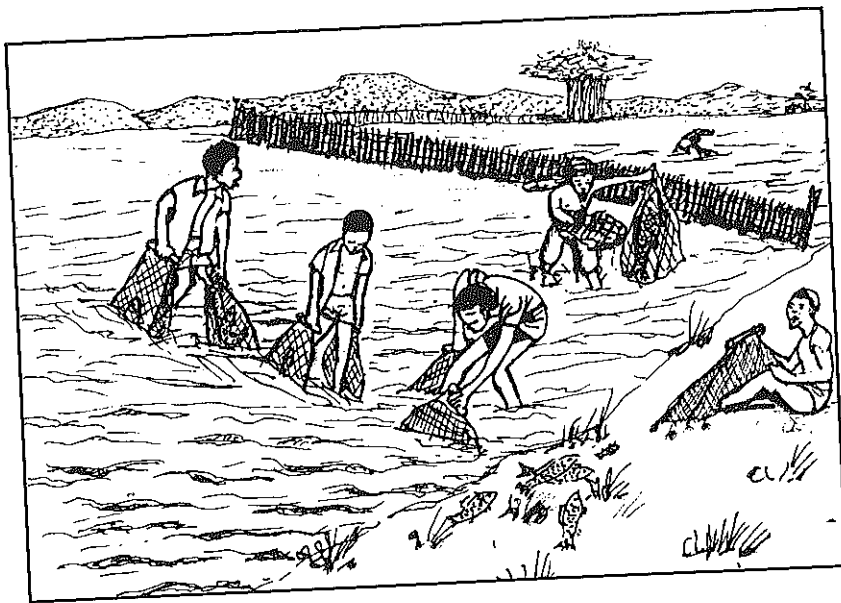
Porozē : Birji hanseyan

- Cawhugu** : Kilaasu guwantoo.
- Cawoo daliloo** : Lokkol-izey ma hin ka janbu birji hanse
ngi boŋ se.
- Nafawey** : Birji ga labu kaanandi, a ga dumaray
tonton.
- Hoyrawey** : mana wala biri wala tondi wala labu
masi huru zii bey bande.
- Goy jinawey** : Soo, pelu, kuumu, ndooso, hari,
tangafiri, kokondo.
- Hanseyanoo** : Guusu ma fansandi, zii bey ma huru
guusoo ra, i ma haŋandi, i ma daabandi
hala handu hinza banda ga.
- Kuray jinaa** : Wa koy mangasaa ra,
war ma pelu nda kuumu nda ndooso
zaa,

war ma koy lokkol janboo hawsa cerea here
war ma kaare neesi kaŋ cerea ga sawa
nda meetar hinka,
war m'a fansi, a ma guusu hal'a ma too
meetar foo,
wa koy ma goyoo senni hantumantaa tee.

Kuray 2-ntoo : wa koy mangasaa ra,
war ma pelu nda kokonda nda kuumu zaa,
war ma koy zii bi kuuna denderaa ga,
war ma toosa nda dimdim zaa kate kaley ra,
war m'i marga guusoo jeso ga,
war ma senni hantumantaa tee.

Kuray hinzantoo : Wa koy mangasaa ra,
war ma soo nda pelu nda tangafiri zaa,
war ma zii bi dam guusoo ra hala gamoo
ga,
war m'a haŋandi hala hari ma kay a ra,
war ma yee ka zii bi dam hala guusoo
mijoo ga,
war m'a haŋandi cee jinaa takaa,
war ma tangafirey ka guusoo daabu a
ma boori,
war ma daw bere a boŋ.
war ma senni hantumantaa tee.



Cilanbo bangoo taamoo

Cilanbo man' ti kala bangu kaŋ ga fatta isabeeroo ga. A goo Bagunje, Gaawo laamaa ra. Jiiri ka kaa jiiri, nda konnoo too borey g'a tam.

Woo ma kate i ma jinay booboyaŋ soolu sanda sankay, nda tengi bundu, nda karfu kaŋ ra hamey ga tenga*. Woyey, kaŋ ga hin a, ga arey kanbuzaa nda kokondo. Nda borey na anniya taamoo se, i ga jin ka hanoo kayandi, waati din, i ma cere noo alhabar.

Han din, jamaa ga hun nda nongoo kul here ; hawsa, gurma, dangay, dandi. Zankeŋ ga hanga baabey bande. Woo ti zaari beeri ! Borey boobayanoo se, ni mma zee jingar ka tee. N'ga dii boroyaŋ kaŋ ga ngi tamdarbawey dam, za hugey do, soola ti dalil ; cindey mo, ga naŋ hala bangoo manay ga.

Fondaa ra, borey ga tee kuru-kuru, i ga faakaaray hala i ma too. Han din, bangoo koyoo, wala nga diyaa ga kaa. Nda borey šaawar a ga ka ben, a g'i noo fondo, taamoo ma doo.

Ya here, Duwwa kaati. A nee :

W'ay faaba ! w'ay faaba !

Ay sankawey hun ay kone !

Jaka, hanibooru ka huru nga sankawey ra, a g'a nay*.

Waati kul kaŋ a n'a marra*, kul a ma kaati. Borey n'a faaba ka haniyoo wii. Borey ga tam, i ga tenga ; i ga tam, i ga tenga. Affooyaŋ ga ngi hamiisawey warra guraa ga ; zankeŋ g'i marga. Taamoo mana fay woo ra hal'a gay.

Waatoo kaŋ borey ziji, affoo kul na bangoo koyoo noo hamiisa albarkanta foo. Woo banda ga, i na hugey fondaa dii.

Cijinoo ra, hawray banda ga, soogey na hooraa doori* batumaa ra. I hann'a ga hal'alfazar. Jiiri din hamiisaa, hala sohõ borey g'a filla.

Ganda fooyaŋ ra, borey ga ba isajindey tam. War ma faham ka bay, kaŋ goyoo ga waani*, za ganda foo kul goo nda nga aladaboo. Woo din ra, ir ga bangandi war se kaŋ i mma isajindey haŋandi nda waa, wala doonu, wala hancin kuri. Borey, kaŋ ga kuroo ka goy, mma hancin ciray wala hancin bibi biiri, hala handu hinza isakoyoo windoo ra.

Waati kaŋ i nee hari taagaa ciinay isaa ra, nga no haŋandiroo ga tee. Han din, borey ga batu hal'alfazar, i m'almaanoo jindoo kaa nongu ra, kaŋ kuroo ga hin ka dandi isaa ra. Woo banda ga, i ga hamoo hina isakoyoo hugoo ra, i m'a ŋaa. Hamoo birey si kaamandi. I mma i marga jinay ra.

Cijinbine sunfulayni, kaŋ ba ciraw si tun nga guurey boŋ, isakoyoo ma birey ka koy hala isaa gama kaanaa ra, a m'i doori.

Nd'a willi hugey do, a ma boro foo suuba nga borey ra. Woo din ga doo cee hinza haroo ra, hala gandey ga, a ma zigi. Sohõ kay, a ma dupe borey se, taamoo ma sintin.

Nd'a kaa ka gar bangu no, borey cindey ga birey fiji bangoo jindoo ra, cindey mo mma i doori leeraa* ra.

Alaadawey kaŋ kokor ka fillandi haŋandiroo fonda ra (sanda waa, doonu, kuri), i kul bay ka tee nongu fooyaŋ ra. Ganda fooyaŋ mo g'i tee hala sohõ. Boro kul nda nga alaadaa.

Kalima sendey :

Taami	:	Hamiisa hooyan kaŋ ga tee nda kabe sankay.
Ka tenga	:	Ka ham dam karfu ra.
Ka baala feeri	:	Ka batuma tee.
Ka nay	:	Ka marra, ka bir ; hanoo na Duwwa nay, a n'a marra, wala a n'a bir.
Ka hooraa doori	:	Ka hooraa singi, ka hooraa kayandi, ka hooraa tunandi, ka hooraa waasandi.
Waani	:	Kaŋ si hima, i man' ti affoo.
Bangu leera	:	Bangu tuu.

Denden

1. Cimi wala taari. Nda cimi no, ma dam kalimaa jine "C", nda taari no ma dam "T".
 - a) Cilanbo sii kala Tunbutu laamaa ra.
 - b) I ma baala feeri.
 - c) Duwwa ga haaru.
 - d) Soogey na hooraa doori.
 - e) Isajindey ga haŋandi nda waa, wala doonu, wala kuri.
2. Wa kalimawey boobandi, war m'i tabatandi : hamiisa, zaari, hancin, kuri.
3. Cawhayaa woo, cawyanoo banda ga, filla ir se taka kaŋ nda borey ga tam war koyraa ra.



Wa deke haroo dam, w'a sasawandi wa nunaa kula.

Nda kusoo zarga, wa njaaroo jumay k'a dam.

Wa kurbasokoloo ka war deke haroo deedandi, war hawroo masi fotogu.

Wa hawgay nunaa masi bara jere foo hawroo masi naku.

Wa lakkal dam kusoo se, a ma zarga ka sundu ka boori.

Wa laasaabu wala njaaroo biroo buu.

Wa senni hantumantaa tee.

Kuray guwantoo : Wa jinawey nda hawroo nda hamey sanbu, war ma labajjaa tee yaamarey wey bande :

Wa gundakunahayey soolom, war ma basi tonton i ga, w'i dam tindaa ra, w'i gabu hal'i ma buu.

W'i gum jinay henananta ra.

Wa hawroo taasu, w'a kar bakawey kul ma kayri.

Wa ham hari doori ham gabantaa ra.

W'a kurba hala hamoo ma say haroo ra.

Wa sanbu a ra ka dam hawroo ra.

Wa a ka hawroo kaasim hal'i ma cere dii.

Wa ham gabanta tonton hal'a ma wasa.

Wa nga nda hawroo tunandi hal'i ma cere dii.

Wa jii doori a ra.

W'a kurba, w'a kar.

Wa jii doori a boŋ, w'a hangandi cere.

Wa jii doori a boŋ koyne.

Wa zamna.

Wa senni hantumantaa tee.

Denden

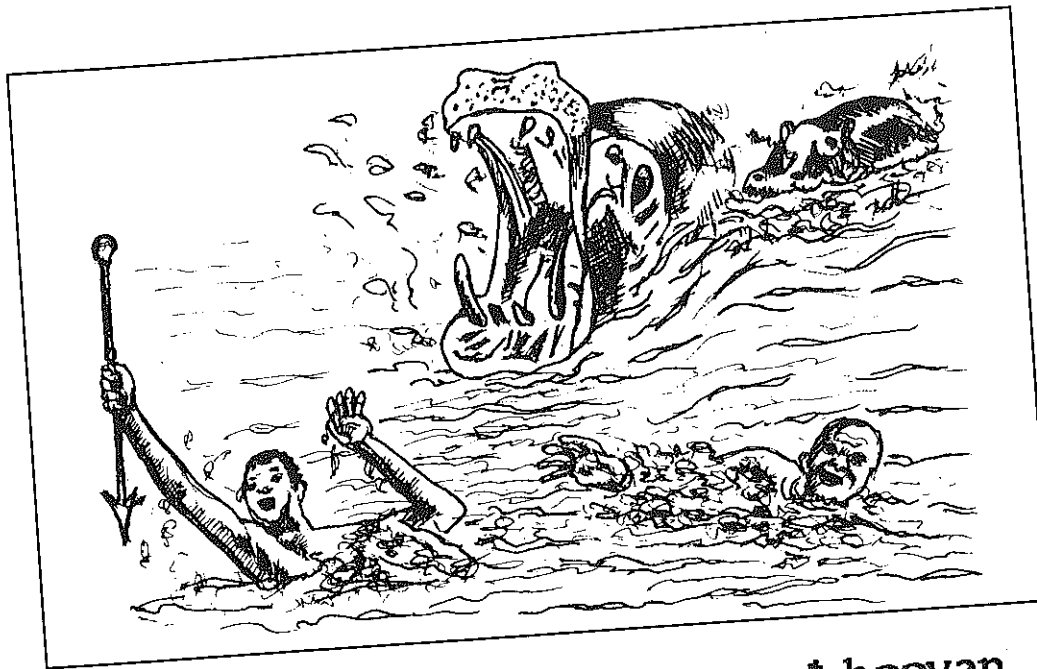
1. Hayey kaŋ huru labajjaa teeyanoo ra hantum, ma miŋey ceeci ka labajjaa hayoo bay.
2. Kaddasu banda foo cawhaya hantum labajjaa hinaroo ga.
3. Wa leetar hantum A.P.E jineboraa nda kominoo wanoo nda koyraa boŋkoynoo se, i ma kaa war lokkol hoyandoo ra.
4. Wa feeyan kaddasu hantum labajja ga.
5. Wa koyrayaŋ maawey har kaŋ ra labajja ga zanzaŋ.

Kalima sendey :

Lenka bundu : Maasabundu.

Funsu haya : Tuuri, denji, gaz ...

Zazalgey : Haya laaley kaŋ goo hamoo ga.



Alhabar dunbo : Baɗa-ize taana* hooyan

Za zamaney kaɗ bisa , ir gandaa ga too nda adabba beeriyaɗ sanda tarkunday nda baɗa.

Adabbawey wey tontonyanoo goo nda kayfi. Boro ga i gar cere bande, i ga tee boɗ waranka wala waranza kaɗ i kul aru foo m'i juwal. Arubeeroo woo m'i kur, a g'i jaajandi. A si baa aru kul ma huru nga dogoo ra. Woo din se alaada ra nda baɗa na ize aru hay kul arubeeroo mma ceeci k'a wii. Woo din mo se baɗa woy kul ga tugudoo wiri za a man hayyan.

Baɗa woy ga koy lanba isa cewey wala bangu moorey ra ka hay. Hala a duu ize woy, a mm'a ka kaa cerey do ; nda izoo tee aru, a mm'a gum noo din da ra, a ga zay ka koy a naanandi ; amma nongu kul kaɗ ra a goo, haya kul kaɗ ra a goo si lakkaloo kaa izoo se.

Koyra foo goo no kaɗ ga moor'isa kayna, isacee ma bisa koyraa din cire ; isacewoo din goo nda tibi nda nongu guusa boobo kaɗ ra baɗa jaɗey ga doona ka hay. Koyraa borey mma tibey nda guusey lakkal de hal'i ma dii i ra baɗa-ize, i ma naɗ hala waati kaɗ jaɗoo ga hanse ka moor'a, i ma cere marga, i m'a hayla*, hal'i ma too a do, i m'a miri haroo cire za a mana kaati, i m'a wii, i m'a ka ziji. I ga hanse ka faham goyoo woo se, i ga nafa a ra mo.

Han foo, jamde waate, i ga dii baɗa-ize taana foo, a ga doyya-doyya mennaa bande, dogoo ra koyraa borey na cere maatandi. I doo haroo ra hala gandey ga, i na baɗa-izoo hayla, i dii ka haylaa kaccandi, i ga kabey hiibi-hiibi haroo cire, hala boro jinawey kabey kara jaɗoo kaɗ goo haroo cire ga. Baɗaa dirgasu, a na boɗoo kaa taray, a na niiney ka hari warra. Ni hugu masi cina noo din ! Borey jerey mma miri i ga huru baɗaa cire, affooyaɗ ga zee kala ngi ma haroo cire laboo fun ka bisa, cindey mo goo de isaa bande, i ga zii. Hala arey wey ga duu guraa, haya kul tee, amma boro kul mana maray, boro kul mana buu.

Za woo tee, koyraa borey sintin ka ngi boɗ hawgay baɗa-ize wiiyan ga.

Kalma sendey :

Taana	:	Ize ciray.
K'a hayla	:	k'a kubay - kubay, k'a kunfa - kunfa, k'a wanga.

Denden

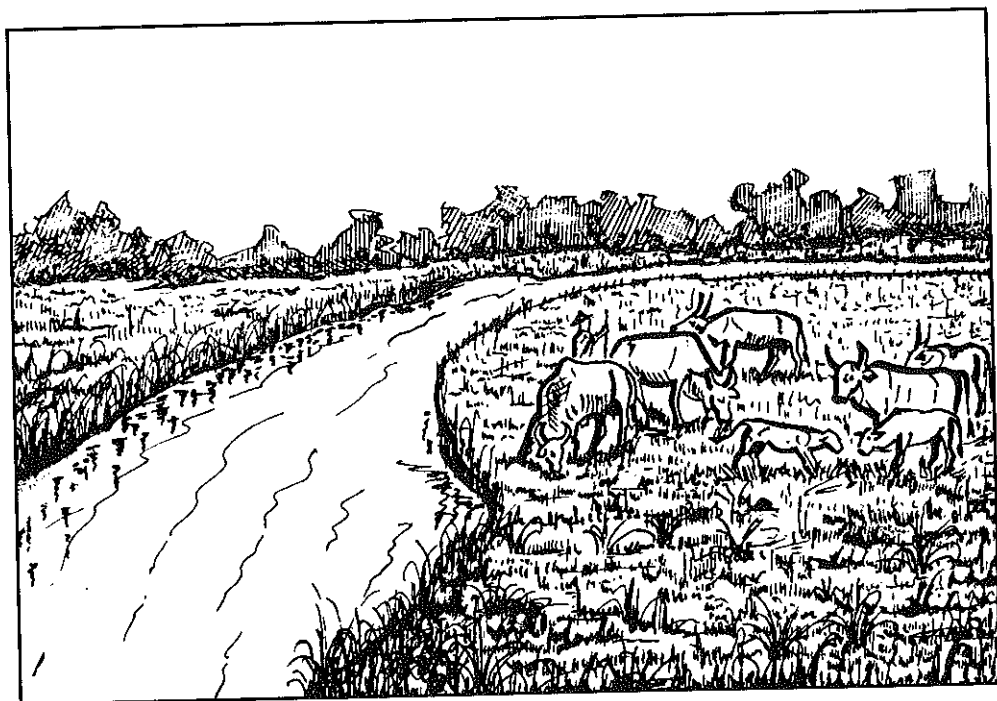
Wa hāayaney wey zaabi :

Macin se baŋa ga izoo tugu nda a gar aru no?

Macin ti adabba beerey kaŋ cindi ir gandaa ra?

Taka foo nda koyraa borey ga baŋa-ize wii?

Macin ka tee waatoo kaŋ baŋaa dirgasu ka tun borey gamey ra?



Porože Hamiisa biirimay

Taalibey ma koy sarwiisoo do kaŋ ga huuga nda hamiisawey, ka duu fahami.

Daliley :

- Taalibey ma wan hamiisa biiriyān.
- Alfarey goyey ma barmay.
- Koyra ziibi furantaa ma huru nafaw ra hal'a ga fura - fura yaada.
- Alfarey duuraa ma tonton, ŋi hunaa ma boori.

Nafawey : - Hamiisa boobo naasa duuyan.

Kuray jinaa : Wa koy sarwiisoo bora do kaŋ ga huuga nda hamiisawey biirimaa, war m'a hāa nda :

- gatanba hanseyānoo ;
- jinawey kaŋ nda gatanba ga hansandi ;
- jinay foo kul alfaydaa.

Wa alhaabarey wey noo kuray 3-ntoo se.

Wa senni hantumantaa tee.

Kuray hinkantoo :

- Wa koy sarwiisoo bora do kaŋ ga huuga nda hamiisawey, war ma alhabarey wey ceeci :

hamiisa dumey kaŋ ga boori biirimay ra : ŋi alhaaloo, ŋi ŋandoo, ŋi safaryānoo, ŋi

ganandoo, hamiisa hinnaa gatanba alkadaroo bande.

- Wa alhabaarey wey noo kuray 4-ntoo se.
- Wa senni hantumantaa tee.

Kuray hinzantoo :

- Wa gatanba fansi kuray 1 yaamarey bande.
- Wa hari dam gatanbaa ra.
- Wa senni hantumantaa tee.

Kuray taacantoo :

Wa kaatibi zenber foo (k 1000) sanbu lokkol ceesoo ra.

- Wa koy sorko foo dagaa ra, war ma hamiisa-ize buunayan day.
- Wa hamiisawey dan gatanbaa ra.
- Wa nyaayan dam i se kuray 2-ntoo yaamarey bande.

Wa senni hantumantaa tee.

NB :

War ma hanse ka lakkal tee hamiisawey se ganaroo ra.

Porože : Moo faari birji

Cawhugu : Kilaasu guwantoo.

Cawoo daliloo : Lokkol-izey ma birji dumey bay kan ga moo nafa.

Nafawey : Moowaa hayroo ga tonton.

Hoyrawey : War masi bisa adadey ga kan i n'i har war se : angerewoo ga boro posine.

Goyjinawey

nda muraadey : Pellu, kokondo, soo, taasa, angere, birji.

Kuray jina : Wa kaddasu nda kalam zaa.

War ma koy faari gunakaa do ;

War ma birji nda angere adadey hãa kan ga wasa moo faari ektar foo se nda albases kan goo angere damyan ra ; m'alhabaarey wey noo kuray hinzantoo nda itaacantoo se ;

War ma senni hantumanta tee war goyoo se.

Kuray hinkantoo : Wa koy mangasaa ra, war ma pellu nda kokonda zaa.

War ma birjoo guusoo feeri ;

Wa ma birjoo zaa k'a say faaroo laboo bande ;

War ma senni hantumanta tee goyoo se.

Kuray hinzantoo: Wa zenber guu zaa kondaa keesoo ra.
 War ma fosfaasu saaku iddu day.
 War ma koy i say beerumaa ra.
 War ma hinnaa kañ cindi laasaabu.
 War ma senni hantumanta tee war
 goyoo se.

Kuray taacantoo : Wa koy faari gunakaa do.
 War ma iire saaku hinka zaa.
 War ma iirewoo say faaroo haroo ra.
 War ma senni hantumanta tee war
 goyoo se.



Laasaabubayray : Hommo*

Hommo man'ti kala azayra kañ ga boobo ka goyandi ir
 gandaa ra. Taasu no kañ borey iboobaa ga huna nd'a. A goo
 nd'albarka.

Boro g'a maamala mo. Boro kañ ga azayraa laasaabu ga dii
 kañ :

1. A goo nda linji nda kaari nda fita. Linjey ga tee kabiila
 hinka : wey kañ goo laboo cire kañ jerey ga warga, jerey
 ga buunay ; nda wey kañ goo taray kañ ga hanse ka
 warga, i ga ganji hewey m'a kañandi.
2. Kabiila fooyañ kaaroo ga kuu hala a ga hin ka too meetar
 hinza ; jerey kuuyanoo si bisa santimeetar woyyaaha.
 Hommo kaaroo si boobo ka kanba, amma a goo nda
 dobuyañ kañ hinnaa goo kaaroo kuuyanoo bande.
3. Fitawey ga kuu. I ga lem* boryo dobey ga.
 Linji kuku serrantayan goo fitaa bande.

4. Waati kaŋ hommaa beeri, a g'ize zaa, kaaroo beene jindoo ga warga, a ga meewii, a ma feeri. Nda a feeri, jeenoo ga fatta. Jeeni foo kul kutukuriya* boobo goo a ga. Kutukuriya foo kul goo nda kokosi kaŋ ga bere ka tee duu, waati kaŋ hommaa nin. Baali foo goo kokosoo gamoo ra kaŋ ga ben nda bizibizi. Baaloo din no ma koogu ka tee hommo ŋaari. Baaloo gundoo, niine goo a ra kaŋ ga, zay.
5. Hommo noonawey ga boobo : ikaaray goo no, iciray goo no, ibibi goo no. Jeeney bisa cere ŋaari. ŋaarey mo warga nda cere.

Hommo goyanoo man'ti faala zama a ga baa :

- ganda feerante ;
- labu diini doo ;
- nongu kaŋ goo nda birji, waynaa ga hegu a se.

Hommo ga hin ka duma wala a ma tilam. Amma affoo kaŋ no kul, boro kaŋ ga baa hegay boryo, kala m'a batu dorandihayey ra kaŋ ti adabbawey nda cirawey ; m'a cirekaa, ma subu laaley dogu, ma laboo birji, ma laboo marga linjey ga hewoo se.

Nda i n'a wii, i g'a yendi a ma koogu, i m'a jisi suuru wala buwa wala bugu wala hugu ra.

Denden

Wa cawhayaa filla war cerey se.

Wa filla hantumanta tee cawhayaa ga.

Wa zente cawhayaa ga k'affoo tee.

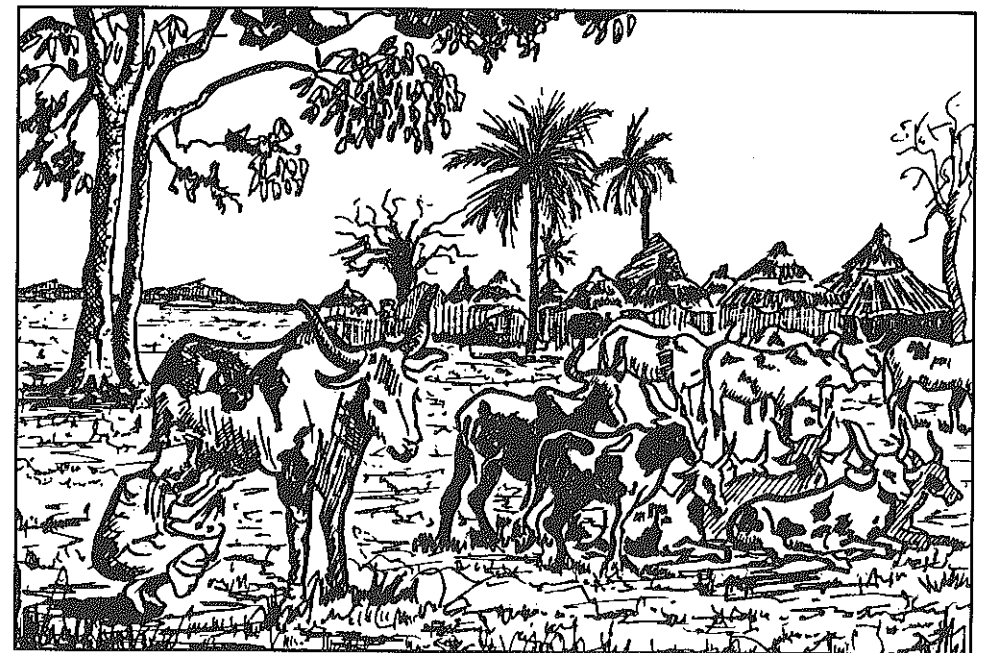
Wa hommo silbay linjoo nda fitawey nda kaaroo ga.

Kalima sendey :

Hommo : Attam dumi foo kaŋ ga zay ganda konney ra ; nga izoo ga warga nda hayni wanoo ; saba (Sorgho).

Ka lem : Ka lab ; ka law ; ka naaga dobey ga.

Kutukuriya : Boosu.



Poroze : Alman biiriyar

- Daliloo** : Taalibey ma wan alman biirimay.
- Nafawey** : Assana goy teeyan.
- Alman naasandiyan, faawa wala neerandiyan se.
- Goy jinawey** : Dekameetar, kanje gorante bundu, bargu koonu, bundu, guurutaaru, haabu-ize, burgu, ndoosu.
- Kuray jinaa** :
- Wa dekameetar nda kanje gorante bundu sanbu birowoo boŋ.
- Wa koy cawhugoo hawsa kaboo ga windoo ra.
- Wa feejey kaloo fasal k'a tee muulubii kaŋ alkadarey ti:kuuyanoo meetar 4, hayyanoo meetar 2.
- Wa kaloo alkadarey hantun k'i noo kuray hinkantoo se.
- Wa koy bargu koonu foo kaa taray mangasaa ra.
- Wa koy nda bargu koonoo garaasaa do a m'a fay k'a ti gonfo.
- Wa gonfawey noo kuray hinzantoo se.

- Kuray hinkantoo** : - Wa guurutaaru kuuyanoo diida kaloo wangooro bande.
- Wa koy kaatibi zenber 3 zaa keesoo ra.
- Wa koy guurutaaru nda bundu yagga day.
- W'i noo kuray hinzantoo se.
- Wa senni hantumantaa tee.
- Yaamar** : - War masi dirŋa kaŋ kaloo mijoo hayyanoo ti santimeetar 50.
- Kuray hinzantoo** : - Wa ndooso sanbu mangasaa ra.
- Wa guusu fansi kaloo kanje taacaa kul ga.
- Wa guusu fansi hayyan foo kul gamoo ra nda kuuyan faa gamoo ra.
Nongu kaŋ ra kaloo mijoo ga hun, wa guusu hinka kaa kaŋ santimeetar 50 bara gamey ra.
- Wa bundu suka guusu foo kul ra.
- Wa guurutaaru hangandi bundey bande.
- Wa gonfawey dam kaloo ra.
- Wa senni hantumantaa tee.
- Kuray taacantoo** : - Wa zenber 10 sanbu keesoo ra.
- Wa koy feeji 5 nda haabu-ize saaku 3 nda burgu terenji waranka day.

Haya me !

Dañ bibi, dañ ciray, dañ kaaray, brr !
Hĩ, tefe bibi, tefe ciray, tefe kaaray, hã !
War nda aduɲnaa.
War kaɲ ga biya, cirkosay si biya
War kaɲ ga hoy, cirkosay si hoy
Waynaa ga jeesi war si jeesi
War baba-izoo* meecindoo ne !
 Dañ bibi, dañ ciray, dañ kaaray, brr !
 Tefe bibi, tefe ciray, tefe kaaray, brr !
 Han kul ay ga war kubay nongu kul.
 Lenjaa ga bisa koyoo nda boykaa.
 Duraa ga miti* batakaraa nda dawoo ra.
 Buka si ben, žab si jab, miimi si kay.
 Heray si ay kumandi, wirci si ay jaɲandi.
 Tiɲay si mongandi, bii si zumandi.
Arja, farka harmalemme !
Dira ma ti zokayzokay.
Zokayzokay ma ti suuday*.
Suuday ma ti haabay*
 Nd'ir ɲaali ka kaati, macin se ?
 Nd'ir kungu ka fura, alaabiina !
 Nd'ir dukur ka bana, tayyarak !
 Nd'ir baa ir ma duumi, biray ! biray !

Ngi binde si wey kul kabi, brr, brr !

Brr, han kaɲ wura taaji furandi guguru boɲ
Bara lenje ma tiɲ, bundu ma gana, silba ma suute
Tilasuu ma ti baaka, duu ma mee tana too
Banda ma burbur, bur ma dere.

Agay foo nd'ay dañ, agay foo nd'ay tefe

Han kaɲ daaruu hal abada too

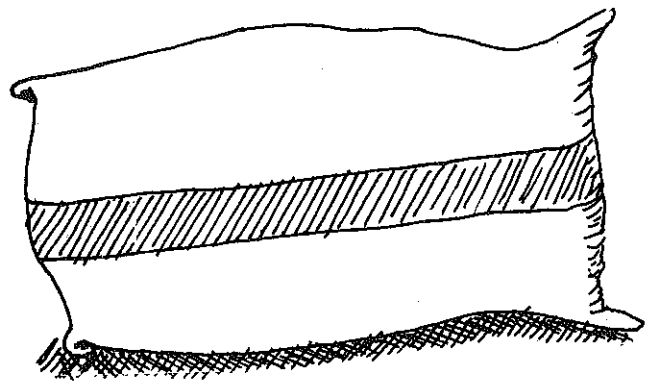
Ay ga ti hongandi tondi kayandi war se.

Nga boɲ, ay ga ti hantum

"Brr, ne no, Irkoy tam borcin hin ka dusungum" !

Ibrahima Albarka TARAWARE

Suuday : Gata diray
Arja : Ahãy, ahak.
Haabay : haabandi.



Porože : Moo ektar foo musakka

Cawhugu : Kilaasu guwantoo.

Cawoo daliiloo : Lokkol-izey ma hin ka moo faari ektar foo musakkawey bay.

Nafawey : I ma faham boŋhaw se, i ma faari musakka bay.

Kuray jinaa :

Wa koy alfaroo do, war m'a hãa nda :

- nga faaroo gandoo ;
- borey hinnaa kaŋ na faaroo tunandi ;
- boro foo kul goy hayoo ;
- ngi ŋaahayaa hayoo ;

war ma duu goykey wey almusakkaa hinnaa
war ma goyoo senni hantumantaa tee.

Kuray 2-ntoo :

Wa koy alfaroo do, war m'a hãa nda :

- hinnaa kaŋ nd'a na busungoo day ;
- borey hinnaa kaŋ na faaroo tilam ;

- borey hinnaa kaŋ na faaroo dooga ;
 - boro foo kul goy hayoo ;
 - tilamkey nda doogakey ŋaahayaa hayoo ;
- War ma duu goykey wey almusakkaa hinnaa ;
War ma goyoo senni hantumantaa tee.

Kuray 3-ntoo :

Wa koy alfaroo do, war m'a hãa nda :

- angere saaku hinnaa kaŋ a n'a dam faaroo ra ;
- angere saaku foo kul hayoo ;
- borey kaŋ na faaroo hegay hinnaa ;
- borey kaŋ na moowaa kar hinnaa ;
- boro foo kul goy hayoo ;
- ngi ŋaahayaa hayoo ;

war ma duu goykey wey almusakkaa nda
angere woo wanoo.

war ma senni hantumanta tee war goyoo se.

Kuray 4-ntoo :

Wa koy alfaroo do, war m'a hãa nda :

- kilo hinnaa kaŋ faaroo hegaa toor'a ;
- saaku kuuru foo kul hayoo ;
- hinnaa kaŋ a na jeejekey bana ;

war ma duu saakey hinnaa kaŋ a n'i hegay,
war ma duu hinnaa kaŋ na saaku kuurey day,
war ma duu saaku kuurey nda jeeja
almusakkaa,

war ma goyoo senni hantumantaa tee.

Kuray 5-ntoo :

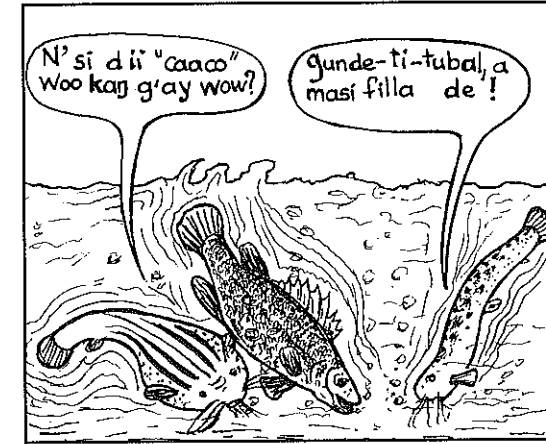
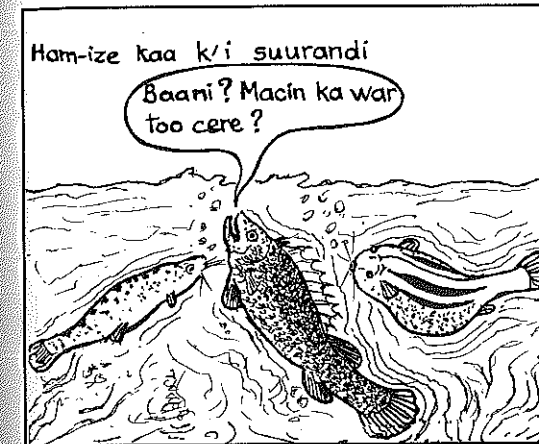
Wa koy alfaroo do, war m'a hãa nda :
faaroo haɗandoo hayoo,
war ma koy kuray jinaa nda ihinkantoo nda
ihinzantoo nda itaacantoo do,
war ma faaroo goyoo almusakkawey taa,
war ma duu almusakkawey kul hinnaa cere ra,
ma goyoo senni hantumantaa tee.

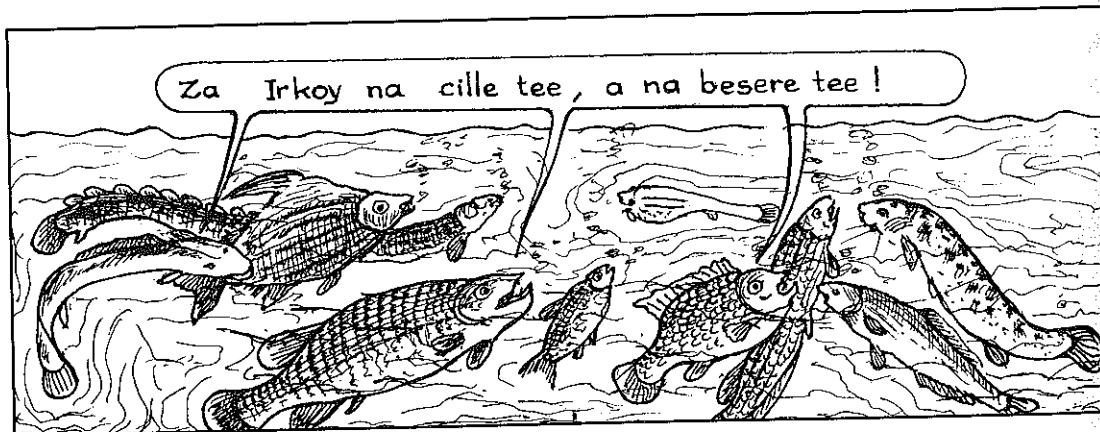
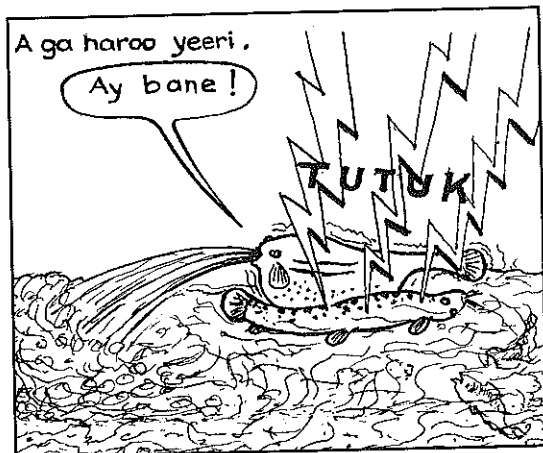
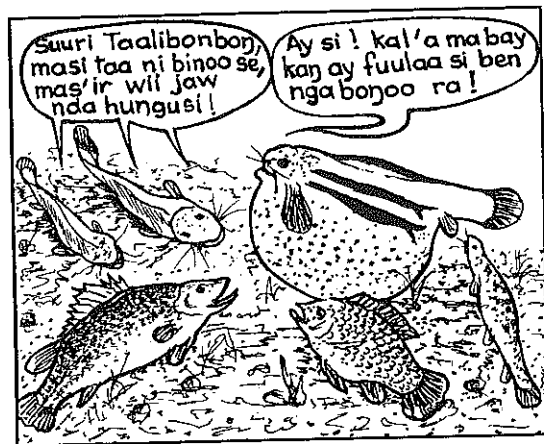
Kuray 6-ntoo : Wa koy kuray taacantoo do,
war ma saakey hinnaa kaɗ hegaa toor'a taa,
war ma koy heboo ra,
war ma duu moo saaku foo kul hayoo,
war ma alfaroo hegaa kul alkadaroo ceeci,
war ma koy kuray guwantoo do,
war ma duu goyoo musakkaa kul cere ra,
war ma ceeci ka bay yalla alfaroo nka kaɗ wala
a nka duu hari*,
war ma goyoo senni hantumantaa tee.

Kalima sendey :

Hari : Albaha.

Taalibonboɗ nda Hani





CAWGANDE 4 - WINDILA



Tuuri kogo nafaa janoo cire

Za abada kul, tuuri kogo goo nda nafaw janoo cire ka bisa nkanay ra.

Boro boobo ga hongu kan nda tuurinaa buu kul nga tuuroo si boori kala nkanay ra. Woo din binde ti firka beeri. Nda tuuri huru nkanay ra, cimi no a ga hawru nda gusum hina, a ga hari konnandi, a ga attay nda alfinta tunandi, a ga hargu kaa, a ga darbay paasa. Nga kokoroo kul ti boosu da. Boosoo ga ti soso kan ga huru gusum wala saafun ra.

Saa din, nda tuuri dii ka ti boosu nda soso, cimi no a goo nda nafaw ba kan nga dullo ga hundikoyney sira*. Amma nd'a cindi janoo cire, nga nafaa ga bisa wey kul.

Ijinaa, nda tuuri kanboo nda fitaa nda kobtaa kogu ganjoo ra, i ga ti saajoo se birji. Birjoo din ga subu nafa, subu ga adabba maryey nda ibeerey kul huna. Wey din g'ir noo ham nda kuuru nda waa nda safari boobo.

Ithinkantoo ti suboo ga tay,* a ga yayni gaabu, a ga dawoo koray hala hewoo nda ncirjoo nda haridandoo masi koy nd'a. Zama nda dawoo ibaanaa koy kul, dawoo mma mon, kaanoo ga hun a ra. Waati din subu si zay a ra soko fari ma tendi a ra.

Aywa, nda ŋaayan binde mana bara, attabiya futu kul ga bangay! Wey din ra, boro si zanba nda zaytaray nda izefututaray nda hundi kaayan kaa, nda macin koyne kaŋ Irkoy g'a yankar. Nda borey muraadoo hinne ti hinayan tuuri kogo ra, i ga hima ka soobay ka tuuri boobo duma waati kul, k'i kula.

Woo din ra, i ga hin ka duu haya kaŋ nda i ga hina, i ma duu mo haya kaŋ i g'a neere, wala bundu kaŋ nda i ga hugu cin. Hala hõ tuuroo masi hasara sabbu se borey ga hima ka waafaku nda feema albankanta.

Kalima sendey :

Ka tay : hunahew wala daw ma bara nda hari (être humide).

Ka sira : ka hungusi

Denden

1. **Hãayaney wey zaabi :**

Macin ti nafaw kaŋ ni g'a hongu tuuri ra?

Macin ti nafaw kaŋ goo tuuri ra nda boro n'a naŋ naŋoo cire?

Macin ti subu nafaa dawoo se?

2. - **Wa maawey wey tabatandi i ma boobo :**

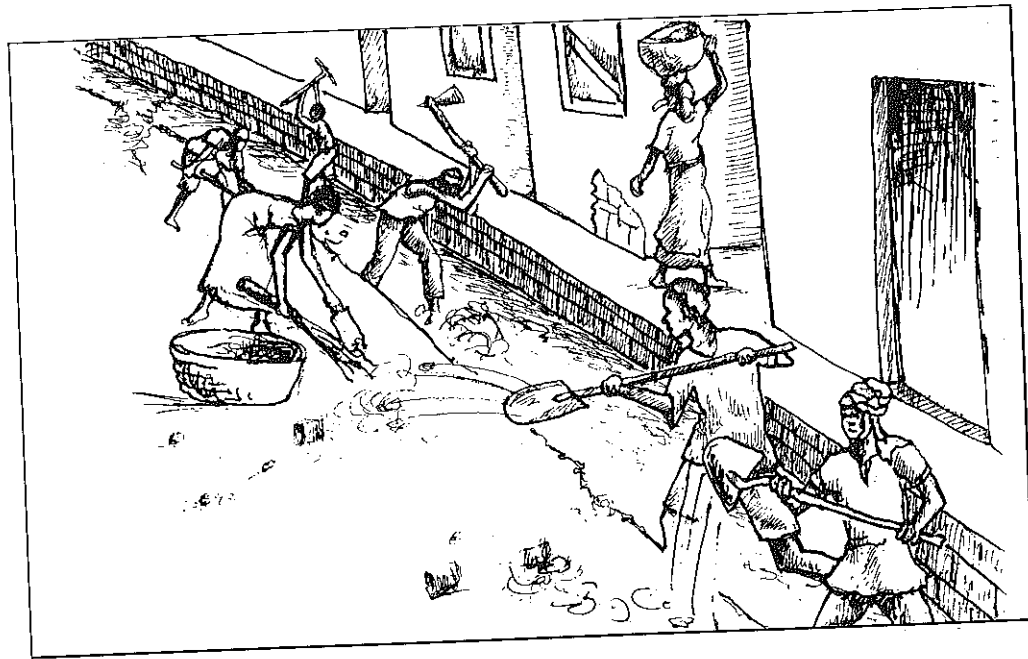
sanda tuuri ____ tuurey ; nafaw, boro, nkaŋay, hawru, firka, boosu, hundikoyni, birji , fita.

- Wa teerawey dam ngi dogey ra kalimapaŋey ra kaŋ ra i ga hima ka huru :

huru, hina, tunandi, kaa, konnandi.

Nda tuuri, nkaŋay ra, cimi no a ga hawru nda gusum ; a ga hari, a ga attay nda alfinta, a ga hargu, a ga darbay paasa.

3. **Wa cawhayaa woo timmandi sanda takaa kaŋ nda war faham a se.**



Goota kaayan

Jiiroo, Duurabangu amiiroo na anniya taaga sanbu goota fijantey fondaa ra ; zama, manna, borey kul dii albalaawoo din kañ tee ncirpi beeroo hane. Haroo kañ ga dandi nka borey nda adabbawey leesey kañ goo saajoo ra, nda adabba bukawey nda ziibi tanawey kul doori koyraa ra. Hanoo din, haroo bande, leesi mana jañ ka huru amiiroo windoo hunday ra. Ba Naana Faatuma do, borey mana hin ka kaa ka faajikaaray jifawey kañ goo nga windoo miyoo ga sabbu se. Funbi nda ziibi se koyraa kul too hamni nda gangam. Hari nda labu sibil se boro si hin ka taami ka dira lolawey ra. Ncirpoo din banda ga koyraa kul too ndeñ hala borey si hin ka kani cijin here.

Woo sabbu se, amiiroo bayrandi borey se kañ ngi ga hima ka dabari tee kañ ra koyraa ga duu ka henan, ngi ma hallasi misoo woo cille ra koyne. Amiiroo wiri borey ga i ma ti anniya foo ka gootawey fansi ; guusuyan mo ma fansandi kañ ra ziibey ga huru. Amiiroo sennoo banda ga koyraa arey na allaahidu sanbu kañ ngi ga gootawey nda guusey fansi. Woyey mo nee amiiroo se kañ ngi ga ziibey allamaanaa zaa ngi jindey ga.

Waatoo kañ borey kul yadda goyoo ga, i na zaariyan kayandi a se kañ ti : atalaata nda alarba, nda alhamiisa nda asibti.

Margaa banda ga, zankey na cere kubay ka cere fahamandi nda goyoo takaa. Arey na cere fay-fay ka kurayyan tee. Kuray foo kul na zaari foo kayandi kañ ra a ga hima ka goy. I na boroyan kayandi kañ ga koy dinbaw nda pelu nda jiga wiri koyraa ra.

Woyey mo na cere marga, i na goyoo fahamandi cere se. Affoo kul ga hima ka kate nga kokondaa nda nga haabirjoo.

Hanoo kañ borey soolu ka ben, goyoo sintin. Arey ga sintin za nda hinay* hala guuru woy ga. I ga gootawey nda guusey fansi. Woyey mo ga dawtaasoo kañ hun gootawey ra kanandi lolawey bande. I ga yee k'a haabu, ka duu ka koy ziiboo dam guusey ra.

Woo da ra arey nda woyey bara hala i na koyraa gootawey kul fansi, i na ziiboo k'i ra hala i henan.

Amiiroo na koyraa borey kul cee. Koyraa alwakiiley na cere marga, i hanga koyraa bande ka dii goyoo kañ tee.

Alwakiiley kul seede zankey goyoo ga. Koyraa borey na hooray beeri tee amiiroo windoo miyoo ga. Kuntiji nda haray nda dooni nda gaani hoy ka tee. Zanka nda borobeeri kul yahadar batoo ra. Amiiroo na jamaa bisimilla.

Zankey jinehunoo jin ka sennoo sanbu ka koyraa alwakiiley foo-nda-goy nda anniyaa kaŋ i n'a sanbu. A na goyoo alhaaloo kul fasal-fasal batoo se, jina a na albarka dam windila hawgaykaa nda nga cerey se kaŋ na ngi boŋ noo hala goyoo ma tee. A yee ka allaahidu sanbu nga cerey maayey ga kaŋ ngi ga yahadar waati kul goyoo woo nda nga cilley se.

Woo din banda ga, windila hawgaykaa na zankey saabu nda teegoy hennaa woo, amma a bayrandi Duurabangu borey se kaŋ goota kaayan hinne si wasa. Maanaa, ize kul kaŋ kaa aduŋnaa ra, si boona kala saajaw henna. Saa din nda i na gootawey yala, zankey goyoo mma ti yaada. A nee borey se, Irkoy m'i noo cere waafakay ka duu ka albalaawu buuney tangam farhā nda binekaanay ra : a nee i ma gaabandi koyraa ma henan waati kul ; jina mo i ma tuuri duma lolawey kul ra nda koyraa bande. Woo din ga haroo dandiroo hinnaa zebu.

Amiiroo mo na albarka dam zankey se. A bayrandi i se kaŋ goyoo kaŋ na borey kul jaalandi goo nda nafaw beeri koyraa se. Nga bay kaŋ i ga nga beerandi, i ga sorho dam nga ga. A na jamaa foo-nda-goy nda ngi tuuruyanoo. Waati din a na borey fahamandi kaŋ koyraa baanoo kul sii kala nga henanandiyanoo bande.

Kalima sendey : **Za nda hinay :** Zaa subbaahi.

Denden

1. Hāayaney zaabey noo

. Macin ti anniyaa kaŋ Duurabangu amiiroo n'a sanbu jiiroo?

. Macin se, amiiroo na borey marga?

. Mayyaŋ no ka goyoo tee koyraa ra?

. Cin ti goyey kaŋ zankey n'i tee?

. Cin se, i ciya koyraa alwaakiiley se?

. Cin se, gootawey ga fansandi?

2. Wa maawey kul kaŋ tabati hantum .

Sanda : amiiroo.

3. Wa kalimajaŋoo caw, war m'a timmandi.

. Jiiroo, Duurabangu amiiroo sanbu goota fondaa ra.

. Boro si hin ka taami haroo kaŋ goo lolawey ra nda hugey se.

. Amiiroo sennoo banda ga, sanba kaŋ ngi ga nda guusey fansi.

. Woyey mo marga, i na goyoo cere ra.

. Amiiroo na kul cee.

. Waati din a na borey kaŋ koyraa baanoo kul sii kala nga bande.

Goota kaayan (I)

- Amadu** : Bonkoynoo, dubbey ya yeekate.
- Amiiroo** : Amadu nda Bulkaasum, war ga hongu manna ncirpi beeroo?
- Amadu** : Manna ncirpoo hunday, kala nga cille!
- Bulkaasum** : Ir ga hima k'ir dumiyey soolu za sohõ, ncirpoo masi yee k'ir zanba koyne.
- Amiiroo** : Fariyan ti cimi, amma ir masi dirña hasaraa kañ tee koyraa ra manna ncirpi beeroo hane.
- Amadu** : N'ga cim Bonkoynoo. Hanoo din hunday no ay cetaa kayri.
- Bulkaasum** : Ba Naana Faatuma faajikaaraykey mana hin ka too a do han din, jifawey kañ haroo n'i dandandi kate nga windoo miyoo ga sabbu se.
- Mandikaa** : Zaaroo din, leesi kogey cindi ka doy-doy windey nda lolawey kul ra, ba jiiraa mana hallasi.
- Amadu** : A too zaari hinza kañ kala boro ma ni taamey kaa jina ma hin ka dira, hari nda labu botoboto ti dalil.
- Bulkaasum** : Hamney nda ndeney n'ir ganji goray nda jirbi. I na ba ñaayan tarandi borey se.

- Mandikaa** : He, manna hunday, koyra da ka mana cind'ir se, ñaaga* nda funbi ti dalil!
- Amiiroo** : Saa din, macin no ir ga hima k'a tee?
- Amadu** : Misoo woo kañ ir g'a filla masi tee ir ga koyne se, ir ga hima ka koyraa gootawey kul fansi.
- Amiiroo** : Woo hunday ti agay anniyaa!
- Bulkaasum** : Taka foo ma woo tee?
- Amadu** : Sennoo woo ga gaabi, kal'ir m'a dam batu.
- Amiiroo** : Mandikaa, tun ka huru koyraa ra, ma filla bora kul se kañ suba alaasar ir ma cere kubay ne ra!

Kalima Sendey :

- ñaaga** : nefe.

Goota kaayan (II)

- Amiiroo** : Baani se ay na war cee! War kul ga hongu hayaa kaŋ tee koyraa ra manna nciŋi beeroo hane. Woo din cille masi filla ir ga. Woo se ay ga baa ir ma koyraa gootawey kul fansi.
- Sulay** : Jamaa, war maa amiiroo fillaa se! May do senni goo?
- Tunganda** : Amiiroo ga cim, gootawey kul tara*, jiiriyay sohõ, kula jaŋay se.
- Sulay** : Guusuyay mo ga hima ka fansandi kaŋ ra . zii bey ga huru.
- Zankey jinehunoo** : Goyoo woo ir wane nd'a, ir n'a zaa ir jindey ga.
- Amadu** : Zankey! War maa, war jinehunoo sennoo? War yadda wala?
- Zankey** : Ir yadda! Ir yadda! Ir yadda!
- Zali nda woyey cindey** : Ir mo g'allamaana zaa kaŋ ir ga zii bey kuuna k'i dam guusey ra.
- Amiiroo** : Aywa! Zaarey kaŋ ra goyoo ga tee ti : atalaataa, alarbaa, alhamiisaa nda asibtoo.
- Farka** : Isa, ni nda ni cerey, war ma kuume y marga ; Aliyyu, ni nda ni kuraa, war ma pel lu nda jiga ceeci.

- Maryama** : Ir woyey mo, boro kul, ni kokondaa nda ni haabirjoo.
- Amiiroo** : Ay ga hongu war maa, war faham. Sohõ, goyoo ga sintin atalaataa, borey kul ma cere kubay jiiraa miyoo ga za subbaahi taya.

Kalima sendey :

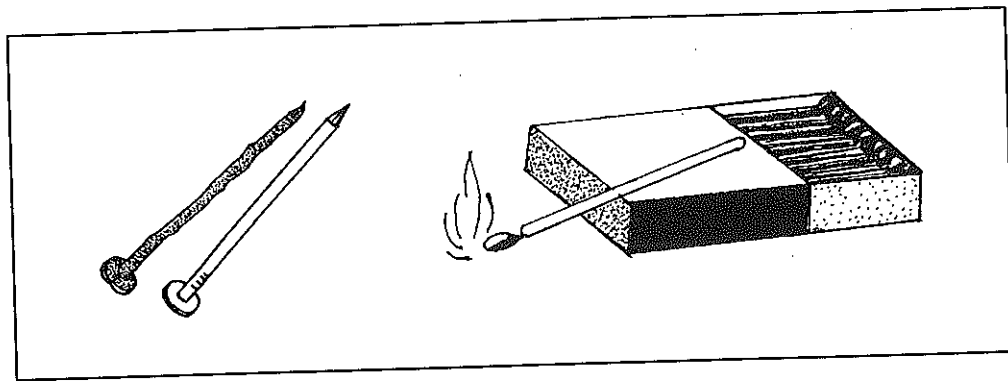
- Ka tara** : ka fici.

Goota kaayan (III)

- Mandikaa :** (A ga haraa kar) Ay ga dee Irkoy ga! ye
koyraa, wa kaa ka dii arusooga henney wey!
Wa guna takaa kaŋ nda i ga goy. Co! co! co!
Woo nda ay ga war bay! Woo no ay koor'a,
jaagaara-izey nda baaba gaara-izey!
- Boro foo :** Woo ti haya kaŋ ir g'a bay!
- Mandikaa :** Heey! Borcin woy henney kaŋ ga baa ngi boŋ,
kaŋ kurŋey gaara i se! War ibere ma haw!
War huru alžanna ka ben!
- Boro foo :** Woyey wey ma ngi boŋ bay!
- Amiiroo :** Ir mana mursu, ir ga hima ka fooma nd'ir izey!
- Amadu :** Nd'ir wandey.
- Sulay :** War masi dirŋa ir jineborey mo!
- Farka :** Gongga! woo ti cimi!
- Zali :** Maryama! De ziibey hendi, i mana kuunandi!
- Aliyyu :** Muusa! Nongoo din zafa, a ma timme.
- Maryama :** Haday, ziibey wey zaa ma koy i mun guusoo
ra.
- Zankej jinehunoo :** Ir ma cahã ka labey wey warra taray.
Haya kul mana cindi koyne.
- Amiiroo :** Jamaa, ay ga war foo-nda-goy. War goyoo
kan ya ne, a beeri ay ga. Nšaalla, Duurabangu
si yee ka dii manna hasaraa cille.

Denden

- Wa willandoo denden war cerey jine.
- Wa willandoo senni hantumantaa tee.
- Wa willandoo daari jinaa biyoo tee.



Kunfakaari : Hunahew nda diiyan

Taka kaɗ nda boro ga bay kaɗ hunahew* ga bara ti tuurifitawey kaɗ ga zinji-zinji nda deesewaloo kaɗ ga fiila-fiila nda hugey miɗey kaɗ ga feera i ga daaba, nda alkaasa koonu kaɗ nda boro n'a gum hari ra, bulbulyan ga tee haroo ra. Hunahew si hin ka gunandi, a si hin ka diiyan di.

Hunahew no ma adduɗɗaa dawoo kul wanga. Hunahew takaa sii kala jinaa bande kaɗ r'a goo. Hunahew ga say nongu kul kaɗ ra boro ga baa a m'a too. Wa koroŋi waati kaɗ war na ponpi moɗoo daabu, war n'a naagu war ga dii kaɗ naagaroo ga too nongu ra kaɗ a ga sendi, nda war n'a naɗ'kul boɗoo ga yee dogoo ra. Woo ga cebe kaɗ hunahew ga kukuŋi, a ga cenda.

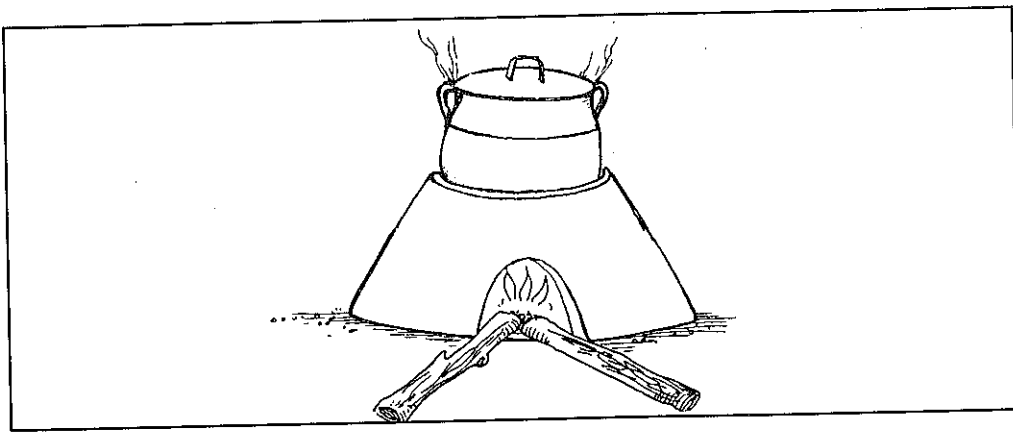
Hunahew tiɗaa ga hin ka bayrandi sanda hari wala tondi, wala jinay kul. Hiɗew* kaɗ goo hunahew ra ma kate diiyan ma tee. Haya kul si hin ka dii* bila hiɗew. Diiyanoo ga hin ka zaw wala a ma yay. Nda n'na tuuri daɗ nuune ra, woo ti diiyan zawanta. Nda dawoo na guuru ɗaa, woo ti diiyan yayna. Woo se boro ga hima ka maani wala jii taka wala pentir daɗ guurey ga.

Kalima sendey :

Kunahew	:	Hewoo kaɗ ga aduɗɗaa wanga (air).
Hiɗew	:	Hewoo kaɗ ga ir gaahamoo nafa nda ir ga hunsar (Oxygène).
Diiyan	:	Ton (combustion).

Denden

1. Wa cawhayaa meesenoo tee.
2. Taka foo nda boro ga bay kaɗ windilahew ga bara ?
3. Macin ti hiɗewoo nafaa ?



Porože : Laabu feema albarkante teeyan

- Goyjinawey :** Labu diini, hari, subu, tondi beeri hinza, kuumu, kusu dumiyaŋ, soo, moo birji, henjeeri, huryaw.
- Goyoo daliloo :** Taalibey ma hin ka labu feema albarkante cin.
- Nafawey :**
- A ga tuuri hasarayan ganji.
 - A ga cahã ka hawru ninandi.
 - A ga konni gaabu.
- Yaamar :** Wa laboo nda birjoo kaasim.
Wa tondi suubante ceeci.
- Hanseyanoo :**
- Kuru jinaa :** Wa koy kate labu diini nda henjeeri nda moo birji nda subu war m'i jisi cawhugoo dumaa ga.
- Wa war goyoo senni hantumantaa tee.

Kuru hinkantoo : Wa koy kate hari nda kuumu, war ma birjoo nda suboo daŋ laboo ra k'a kaasim boryo. Wa naŋ a ma funbu.

Wa goyoo kaŋ war n'a tee senni hantumantaa tee.

Kuru hinzantoo : (Jirbi hinza banda ga).

Wa kate tondi beeri hinza nda kusuyaŋ kaŋ alkadarey ga fay. War ma nkaŋay tee kaŋ nda kusu foo ga sawa. Wa gaabandi tondey ma goro sanda kanje hinzaa biyoo kaŋ cerawey kul ga sawa.

- Wa kusoo fur a boŋ ka boori (Kusoo nda dawoo game, ga hima ka sawa nda santimeetar 20 taka).

- Wa war goyoo senni hantumantaa tee.

Kuru 4-ntoo : - Wa kate hari ka laboo diibi.

- War m'a musay hal'a ma ban, laboo masi fotogu.

- Wa laboo zaa war ma feemaa cin hal'a ma too kusoo gamoo ga. Nd'a ben, war ma kusoo kuubi-kuubi hala nga gorodogoo ma yuttu ; waati din war ma taamansa daŋ feemaa mijoo nda dullu fattandi dogey ga. (Wa gaabandi hayey masi gana).

Kuru 5-ntoo :

W'a daabu a masi kottu hala zaari foo
nda cijin foo.
Wa war goyoo senni hantumantaa tee.
Wa feemaa feeri ; wa war huryaa zaa ka
laboo kaa mijoo nda dullu fattandi
dogey ga.
Wa henjeeri nda labu diibi cere ra k'a
yanta*.

NB :

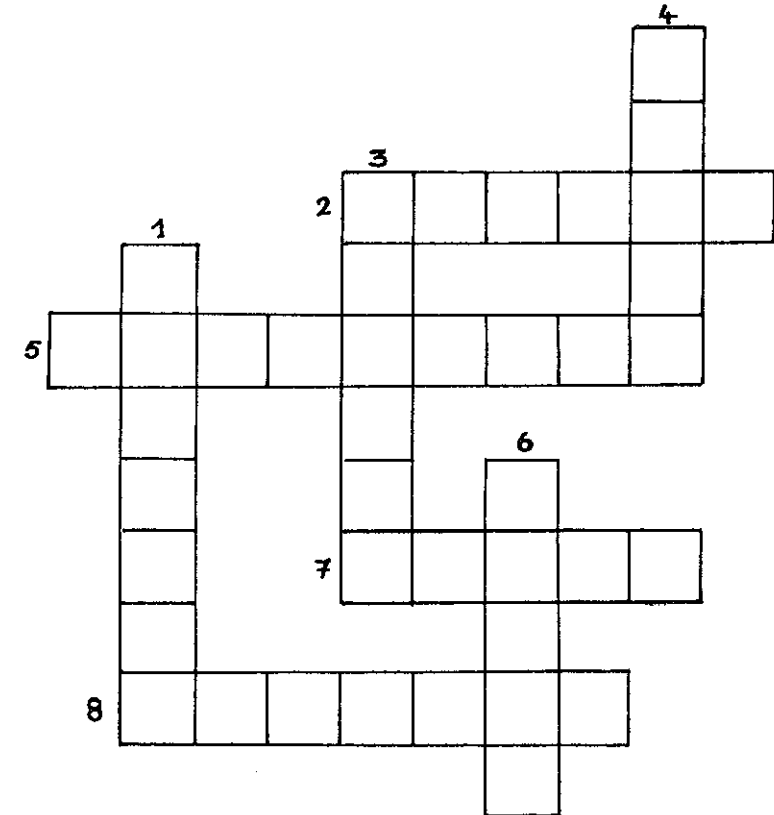
Wa war goyoo senni hantumantaa tee.
Boro masi hina feemaa ga hala a ma cijin
foo nda zaari foo tee.

Kalima sendey :

Ka yanta : Ka yuttandi.

Senney almaganawey ceeci m'i dam dogey ra.

1. I g'a ka neesi.
2. I ga a tee cijin here.
3. Alman no kaŋ ga hunbur ncirpi.
4. Nda n'ga beeri, n'ga don.
5. Cijinoo ra nda haya kul si puuti.
6. Nda n'ga korte, i g'a har ma ne.
7. A ga hun niine ra.
8. A ga alhabar noo.





Laasaabubayray : Saaji alhukum

Saajoo, hunadoo no adabbawey nda borey se. Nafaw boobo goo a ra. Borey ga nga tuurey nda suubey ka huna, i g'i ka safar, i g'i maamala. Woo se ganda kul g'alhukum kayandi nga saajoo se. Saajoo alhukumoo ti asariyawey kañ i n'i kayandi saajoo dunbayanoo wala nga tonaroo wala nga dumaroo nga cinaroo, nga goyroot, nga kurandiyanoo fondaara. Alwaazibi, borey ma nafa saajoo ra. Amma i ga hima k'a tee nda laasaabu, nda alhaali kañ ra ngi muraadey ma hanse ka gar saajoo mana baytal. Woo se Maali ra, tuuriyañ goo no kañ hinoo na ngi zafayanoo ganji bila dupe cerecerante. Tuurey din ti : bulanganaa, kokoye, ferrepaa , doosonaa, deelinaa, bee*.....

Tuurey wey nda ngi ciney nafaa ga hanse ka boobo, ngi beeriyanoo mo kala zaman. Nda borey mana fay nda k'i kaa kul ngi dumoo ga dere.

Saajey ga tee niine hinza :

- wey kañ goo hinoo juwaloo ra ;
- wey kañ goo kominey nda koyrawey juwaloo ra ;

- wey kañ goo borey hunday juwaloo ra.

Hinoo na boroyañ kayandi saajoo hawgayyanoo se, kañ a g'i bana. A n'azukkayañ kayandi borey se kañ ga saajoo alhukumoo asariyawey gandu.

Amma, saajoo hawgayyanoo goo borey kul ga, a sii nda boraara goo hinoo ra wal'a sii ; a sii nda boro beeri, a sii nda zanka ; a sii nda woy, a sii nda aru ; zama nda saajoo hasara wala a ben borey kul ga sawa bonaa ra kañ goo a ra. Woo se ir kul ma lakkal dam ir saajoo se cijin nda zaari.

Denden

1. Wa daliiley har kañ se ir ga hima ka saajoo lakkal.
2. Wa tuurey har kañ alhukum si yadda ngi zafaroo ga.
3. Wa war boñ fahamoo hantum kañ war duu a cawoo woo ra.
4. Wa zente cawhayaa ga k'affoo tee.

Kalima sendey :

Bee : sabbi-ize.

Kunfakaari : Windilahew

Windilahew goo ir windilaa haya nafante beerey ra. Nga no ma laboo wanga. Windilahewoo mana ti kala hewtarya dumey kul margante, kaŋ g'ir kuubi, a g'ir bere.

Adama-izey nda adabbawey nda adeesawey nda harey nda tondey nda azayrawey kul si hin windilahew jaŋay. Windilahew jaami-izey ga boobo; sanda hiŋhew nda nitoroŋin* nda hungusihew* nda hewtarya dumi boobo fooyaŋ. Jaami-ize foo kul goo nda nafaw, a goo nda albasi. Nd'ir na gangam-ize daabu konku ra, ir ga dii kaŋ a ga buu. Ir mma nee hew jaŋay ra woo din hun. Woo binde ti hiŋhew ka kuma a ga. Cijin here nda boro kani tuuriŋaa cire, cee fooyaŋ boro ga diidi. Boro zeeney mma nee cerkey wala arkusudibawey no. Amma woo, bayray jaŋay ra a hun. Haya kul si woo tee kala hungusihew kaŋ ga fatta tuuroo fitawey hunsaryanoo bande.

Baahunawey nda harey kul ga windilahewoo tiŋaa maate. Arboo* kaŋ iziney wala haroo g'a taŋ hewoo bande, ga ziji beenaa ra ka ti duula. Duulaa din no ma bere ka ti ncirŋi. Windilahew goo nda jejebu foo kaŋ se i ga nee ozon. Ozonoo din no ma zebu waynaa konnoo ra. Woo se ir ga hima ka lakkal tee ir windilahewoo se, zama a goo ir windilaa haya suubantey ra.

Denden

1. Wa cawhayaa woo meesenoo tee.
2. Wa filla tana tee, kaŋ ga hima woo.
3. Macinyaŋ ti ir windilahewoo jaami-izey kaŋ war g'i bay.
4. Wa baahunawyaŋ nda hewtaryayaŋ har kaŋ ga windilahewoo hasara.
5. Macin no ma zebu waynaa konnoo albarkaa ra?

Kalima sendey :

Nitorozin	:	Azooti (azote).
Hewtarya	:	Hew dumi (gaz).
Hungusihew	:	Hew dumi kaŋ ga too boro ma hungusi (gaz carbonique).
Arbu	:	Hari dullu (vapeur d'eau).

Kunfakaari : Windilahew

Windilahew goo ir windilaa haya nafante beerey ra. Nga no ma laboo wanga. Windilahewoo mana ti kala hewtarya dumey kul margante, kaŋ g'ir kuubi, a g'ir bere.

Adama-izey nda adabbawey nda adeesawey nda harey nda tondey nda azayrawey kul si hin windilahew jaŋay. Windilahew jaami-izey ga boobo; sanda hiŋhew nda nitoroŋin* nda hungusihew* nda hewtarya dumi boobo fooyaŋ. Jaami-ize foo kul goo nda nafaw, a goo nda albasi. Nd'ir na gangam-ize daabu konku ra, ir ga dii kaŋ a ga buu. Ir mma nee hew jaŋay ra woo din hun. Woo binde ti hiŋhew ka kuma a ga. Cijin here nda boro kani tuuriŋaa cire, cee fooyaŋ boro ga diidi. Boro zeeney mma nee cerkey wala arkusudibawey no. Amma woo, bayray jaŋay ra a hun. Haya kul si woo tee kala hungusihew kaŋ ga fatta tuuroo fitawey hunsaryanoo bande.

Baahunawey nda harey kul ga windilahewoo tiŋaa maate. Arboo* kaŋ iziney wala haroo g'a taŋ hewoo bande, ga ziji beenaa ra ka ti duula. Duulaa din no ma bere ka ti ncirŋi. Windilahew goo nda jejebu foo kaŋ se i ga nee ozon. Ozonoo din no ma zebu waynaa konnoo ra. Woo se ir ga hima ka lakkal tee ir windilahewoo se, zama a goo ir windilaa haya suubantey ra.

Denden

1. Wa cawhayaa woo meesenoo tee.
2. Wa filla tana tee, kaŋ ga hima woo.
3. Macinyaŋ ti ir windilahewoo jaami-izey kaŋ war g'i bay.
4. Wa baahunawyaŋ nda hewtaryayaŋ har kaŋ ga windilahewoo hasara.
5. Macin no ma zebu waynaa konnoo albarkaa ra?

Kalima sendey :

Nitorozin	:	Azooti (azote).
Hewtarya	:	Hew dumi (gaz).
Hungusihew	:	Hew dumi kaŋ ga too boro ma hungusi (gaz carbonique).
Arbu	:	Hari dullu (vapeur d'eau).

Bayti fasaloo

Dirandoo :

Baytoo kaṅ war n'a caw ka bisa ra, wa kalimaa har kaṅ hanse ka war lakkaley dii sanda (ṅaa).

Kalimawey kaṅ ga koy ṅaa here.

- **ṅaa** : Baji, hinna, tamalla, naanandi, bappa, leele, dangandi, hooray, ṅumay, safar, mooru - mooru, ladabandi, dooni, zenti, sarandi, summu, kanandi, tunandi, gorandi, hēe

- Wa kalimawey kaṅ maanawey ga koy nda cere nda wey kaṅ ga goy follokaa cebe marga nda cere.

Maana

Baji, hinna, tamalla
naanandi, mooru - mooru,
dangandi, summu

Goy folloku

ṅumay, safar, dooni, zenti
sarandi, hooray, leele,
bappa, gorandi, tunandi,
ladabandi.

- Maawey nda teerawey kaa cere ra.

Maa

Hinna, baji, dooni, zenti

Teera

Tamalla, naanandi, bappa,
leele, dangandi, hooray,
kanandi, sarandi, tunandi
ladabandi.

- Kalimaaṅaayan tee nda kalimawey wey.

* Kalimaaṅaa fasaloo ne

teekaw	teera gaakaw	timmandikaw	teera	(jg) maa (bg)
ṅaa	ga	ize	naanandi	waati kul
A	na	a	dangandi	waati din
A	ga	a	ṅumay	subbaahi kul
A	na	a	leele	han kul
A	ga	a	bappa	waati kul
A	si	a	heenandi	abada.

- Wa kalimaaṅaney tee kaṅ ga timme nda "i" nda "a" wala "o", i ma cere hoo - hoo.

- ṅaa nda ize dogey ra, boro ga hin ka maa kul kaṅ boro baa dam.

Sanda :

Ay ṅaa, ni kaṅ g'ay ṅumay subbaahi kul.

Ni kaṅ n'ay bappa.

Ni kaṅ n'ay munda tuusu.

Ni ga cindi ay binoo ra hala abada

Hanoo kaṅ n'n'ay naanandi.

Ni n'ay dangandi, n'n'ay kanandi.

Ay ga ni foo, ay ga ni baani hāa.

Ay si dirṅa

Ni safaroo nda ni zentoo.

ṅaa henna, macin ti ni banaa?

Maali soogey suboo

Afiriki zaaroo ne

Afiriki waatoo ne

Uhū soogey

Woo ti binakaanay

Cijinoo goo ma ben

Waynasanḡey ga fatta

K'ir borcintaraa hantum beenaa ra

K'ir borcintaraa hantum beenaa ra

K'ir tee affolloku (cee hinka)

Afiriki zaaroo ne

Uhū soogey (cee hinka)

Afiriki waatoo ne

Woo ti naata guma

Ir baaba Konaate

Borcintaray ra

Ir goo ni bande

Ir ga n'anniyaa boonay

Ka hongu bi tangamoo

Ka hongu suba wanoo

Ir ga zaama i ra

(filla)

Ir ga allaahidu sanbu

Ir ga Maali cin

Ir ga Afiriki cin

B'ir kuroo no ma mun

Ir ga koy jine

B'ir kuroo no ma mun

Ir ga zuru ka koy.

Kalima sendey :

Ka zaama : Ka hin.

Kunfakaari : Hari - hari morroyan

Konni nda yayni neesiji :

Hari - hari ti hayey kul kaŋ ga dandi, kaŋ boro si hin k'i dii nga kaboo ra sanda waa, hari, karanzi, alkol, kuri, nda hkh.

Ir ma hari dam taasa ra, ir ma tammaasa dam haroo kaydogoo ga. Ir ma taasaa deke furna boŋ hala haroo ma zarga.

Haroo ga ziji tammaasaa se beene ; saa din haroo tonton ; a hun cere ra. Woo ti a morro*.

Ir ma taasaa zumandi, hala haroo yay, a ga zunbu nga doo zeenaa ga.

Hari - hari kul kaŋ koron ga morro.

Laasaaboo woo no borey na zente ka neesa jinay tee kaŋ se i ga nee konniyay* neesiji.

Neesijoo mana ti kala kulba jinde kuku kaŋ ra hariguuru kaŋ se i ga nee mo merkir goo ; a ga kanja bundu ga, adaduyan goo a ga. Hal'ir na neesijoo dam galaasi mennante ra nongoo kaŋ ga merkiroo ga kay, ir ga yaada dam a ga. Nd'ir n'a dam hari zarganta ra, merkiroo ga ziji, nga kaydogoo ga ir ga zangu dam. Ir ga yaada zeeroo ka koy zangu zeeroo ga, zemni zamnaray zangu. Zamnaray foo kul ga sawa nda degere foo.

Nd'ir na neesijoo dam galaasi ra kaŋ mana menne, merkiroo ga zunbu yaada se ganda. Woo se arajoo ra war ga maa i ga nee koyra fooyan ra sanda Mosku wala Pari merkiroo zunbu hala waranka wala waranza, yaada se ganda.

Konni nda yayni neesiji dumey ga boobo ; jerey merkir bara i ra, cindey alkol bara i ra. Ngi nafaa ga boobo. Metewo goykey g'a ka karaa* konnoo nda nga yaynoo neesi, lotokorey g'a ka wircikoyney waney neesi ; izin fooyan mo ga muraad'ey.

* morro : Tonton

* Kara : Windilahew (atmosphère).

* Konniyay : Hayey yaynoo wala ngi konnoo (température).

Denden

1. Wa hãayaney wey zaabi.
Waati foo ra hari - hari ga morro ?
Zamnaray marje bara neesijoo ga ?
Neesiji dumi marje no war g'i bay ?
2. Wa cawhayaa woo mee sennoo wala nga senni hantumantaa tee.
3. Wa cawhaya tana zente woo ga, war m'a hantum.



Guku burgoo hunandiyanoo

Boro kul kaɗ ga Fotofaari laamaa bay, nda n'dii a hō zaaroo kala ni binoo ma hasara. Boro kaɗ dii Fotofaari kaɗ bay ka ti koyrawey kul kaɗ g'a wanga se kurdoo, kala ma kayfi. Ba ceeyawey g'a ka koyraa borey fefere. Woo kul binde haya man'a tee kala jawdoo booboyanoo nda borey hunday teegoy futaa.

Beerikaw si hin mansi jaɗay, mansi kunfa hunday bara Fotofaari borey ga.

Koyraa alwakiiley na fee daɗ koyraa kul bande, borey kul na cere marga boɗkoynoo do. Alžamaa kul waafaku ka Guku burgoo hunandi, zama alaada burgudoo no.

Margaa banda ga, i na boroyaɗ tunandi ka koyra tanayaɗ nda faabakey alhabaaray. Boro kul kaɗ maa dabaroo mma albarka daɗ Fotofaari borey se.

Wiiziyon Monjal na Fotofaari borey kabuzaa nda dumi teewaa se, moto ponpi, gaazuwal. Hinoo borey na tekiniŝaɗ sanba ka koyraa borey yaamar burgoo goyoo ra.

Koyraa borobeerey nda zankey kul ti anniya foo. Subaa ra koyraa borey na fangaley diida, i n'i beeri, i n'i kanandi, i n'i haɗandi.

Akor borey n'i faaba nda bogoti, aroozuwar, pelu, taasuu nda nooru, gaazuwal daymi se.

Teewaa sayandi, a haɗandi. Arwasey kondaa no ma huuga nda teewaa saajawyanoo, cijin nda zaari. Hanoo kaɗ tilamoo too, alhabaaroo koy gandawey kul ra.

Hinoo, porożewey, koyra tanawey kul yahadar Guku bangoo ga. Ni mma zee jingar zaari no. Amiiroo no ka jin ka kanbe daɗ, de borey kul sintin ka duma.

Jirbi iyye timmante no burgoo tilamoo toor'a. Boro kul kaɗ dii Guku kala ni binoo ma jaali. Koyraa borey na ba furiye kayandi adabba taɗantaa se, kaɗ ga hin ka huru burgoo ra. Maalinorest na Fotofaari borey gaakasinaɗ nda kaatibi miliyon foo ; i na ba mangasa cin i se kaɗ ra burgoo ga fanga.

Koyraa borey mana fay i ga burgoo saajaw hala a nin. Hori-hori kaakey na hori-hori kaa, burgu kaakey wiya burgoo ra. Burgoo jere beeroo kul fanjandi mangasaa ra. Muraadu booboyaɗ hanse Guku burgoo ra ; woo kul mana ganji kaɗ haya cindi a ra. Burgoo nooroo ra Fotofaari kondaa na goyjinayyaɗ day.

Jiiri foo, woo din banda ga, koyra booboyan zente Fotofaari ga. Fotofaari-izey kan goo ganda fooyan ra na saari nda tarakter ka ngi borey faaba. Woo ka kate margagoyey* ma boobo Fotofaari ra. Boro kul kan maa Fotofaari maawoo se si baa kala nga ma dii a. Koyraa willi nga za ho alhaaloo ga. Baahunawey kul jaali. Fara nda zilla ben.

Windilaa anneemaa willi a ga. Sikka sii kan ir windilaa saajaw janjaa hunday ti ir bon halaciroo.

Saa din, a masi tee boro kul se haawi, nda hanja maa albasi se, cee ma nga bon wiri. Woo ka kate Fotofaari kul ma firzi a ma zatagu cere ra.

Kalima sendey :

Margagoy : Goy kan boro booboyan ga goy nda cere (travail collectif, communautaire, investissement humain).

Denden

1. **Wa tuuru haayaney wey se :**
 Cin ti sibiloo kan kate Fotofaari borey na burgu duma ?
 Macin no borey jin k'a tee margaa subaa ra ?
 Macin se Fotofaari borey na furiya tee ?
 Poroze fooyan ka Fotofaari borey faaba ?
2. **Wa kalima foo kul hantum taka kan ra a ma haya folloku kan mana tabati cebe :**
 Zaaroo, ceeyawey, boroyan, faabakey.
3. **Kalima foo kul, wa duu a se kalima tana kan nga nd'a ti maana foo :** saajaw, sikka, waafaku, yee.
Wa kalima foo kul nkuwaa hantum : arwasey, zaaroo, albalaawu, hasaraw.
4. **Wa kanjoo woo timmandi :**
 Margaa banda ga, i na boroyan tunandi.....
Wa fillaa woo timmandi :
 Burgoo nin

Alhabar dunbo : Buram hewey

Buram ti koyra kaŋ hewoo ga baa. A ga sendi zaari kaŋ hew si tun. Waati booboyaŋ borey kaŋ ga dira loorawey ra wala mootawey ga, ga dere. Borey mo kaŋ ga dira koyrahiyey ra, cee booboyaŋ, i ga mun.

Han foo hew beeri foo tun. A hoy a ga hēe nda sahā. Ahaman koyraa dikiteroo kaŋ se i ga nee Amadu Alfa hamaaninay ka koyrahii taŋ ka koy nga lokkoloo ra. Kaŋ a ga bisa Alwaadu hondoo ga, hewoo na ngi hiyoo zaa hala Buram-Zindo gaaniyaa ra. A mun noo din. Amadu jaŋ dabari kul kala bii adakaa kaŋ boŋ a gandabir. Bondaa n'a zaa hala Karza koyra. Hiyoo kaŋ mun, jinaa ga boobo a ra : ŋaari saakuyaŋ, sukar, fita, darbay nda haya kul kaŋ ti lokkol-izey cawhayey. Irkoy na Amadu hallasi, amma bii adakaa ti dabaroo kaŋ a duu a.

Alhamiisaa hane, Me jirbi 28, 1998 jire mo, Kalil, Gaawo garu cinakaw foo, na nga mootaa zaa ka koy dii nga goykey kaŋ goo Wani. A na nga cere foo zaa, i hanga. Hewoo tun. A hanse ka sahā. Waynaa kaŋ, i mana yee Gaawo.

Alzumaa subbahoo, ngi borey lakkaley tun. I na moobil zaa, i huru cewey ra. I koy Wani, i mana duu ngi alhabar. Gunakey yee ngi cewey ra, koyra kaŋ ra i too kul i ga hāa, i si duu alhabar. I hanna ka fee arajey ra. Boroyaŋ yee ka biya ka fatta ka Buram fondaa zaa. I na Buram zandarmey alhabaaray. I na fonda cebekaw foo zaa ka koy guna. I mana dii haya kul.

Soojayaŋ na moobil zaa ka koy i ceeci. I too zaari hinza, alhabar kul mana duwandi. Borey sintin ka selaŋ. Affooyaŋ ga nee bandiyey k'i dii. Jerey ga nee haroo r'i kaŋ, cindey ga nee mootaa k'i zeeri, i maray wala i nka koy Tunbutu.

Boro kul mana buuyan dam nga lakkaloo ra za a mana ti cee jinaa ti woo kaŋ, Kalil ga hun Gaawo ka koy Wani.

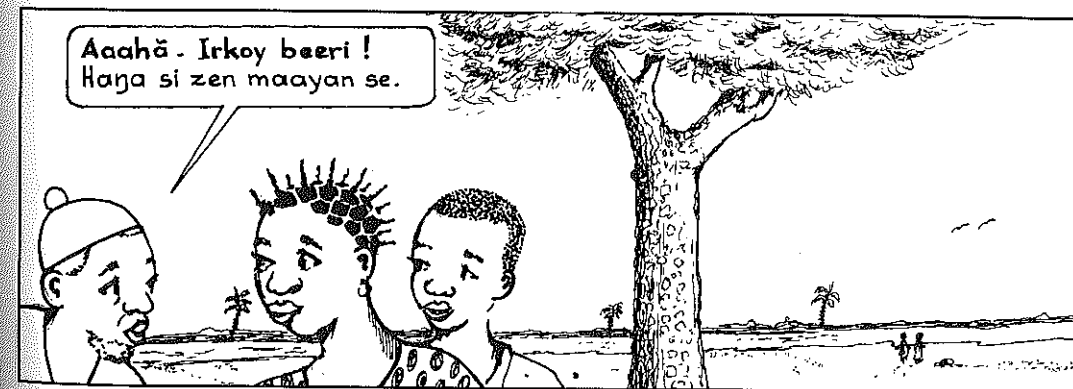
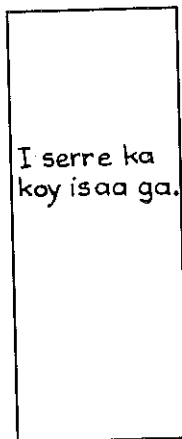
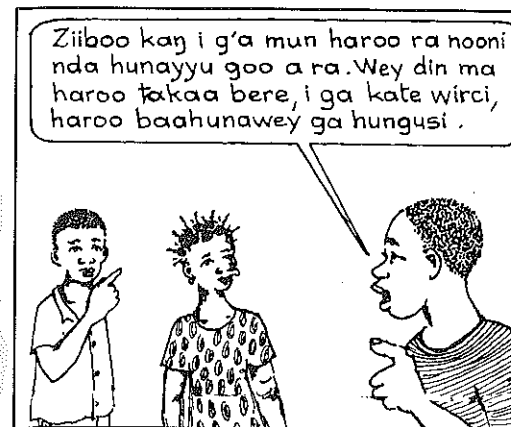
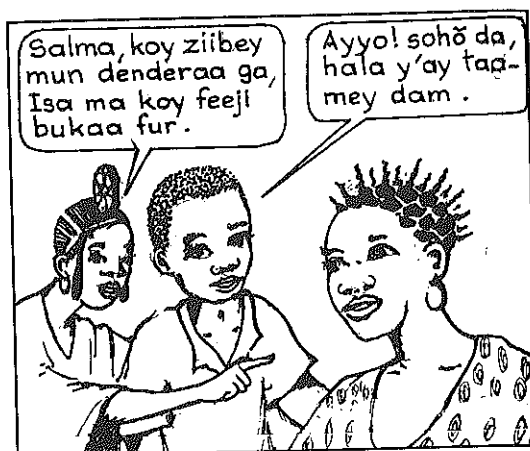
Borey cindi woo ra hala atinnoo hane žuweŋ jirbi 8, 1998 jire kaŋ soojayaŋ kaŋ ga lawre too kate Buram. I koy zandarmey do, i n'i noo alhabar kaŋ ngi dii boro bukaw hinka Muudet. Ngi nda zandarmey nda fonda cebakaa, nda ngi borey koy cere bande. I gar kate kaŋ Kalil nda nga ceroo no. I n'i fici noo din da ra. I na mootaa zaa kate Buram.

Boro kaŋ ga Buram fondaa zaa kul ma nga boŋ hawgay. Nda hew tun kul ma kay.

Denden

1. Cimi wala taari kaŋ Buram ti koyra kaŋ hewey ga baa ?
2. Cimi wala taari no kaŋ biyey adakaa ka Ahaman koyra dikiteroo faaba ?
3. Cimi wala taari no kaŋ hiyoo kaŋ mun jinay si boobo a ra ?
4. Cimi wala taari no kaŋ Kalil, looro dirandikaw no ?
5. Cimi wala taari no kaŋ Kalil nda ceroo mana diyandi kala Muudet ?
6. Cimi wala taari no kaŋ soojey ti gar i buu ?

Isa si tee denderere



Hoorawey

I. Kalimaa kaɗ kuu nda kalimawey kul hantum nda harfey wey. Masi yee harfu foo kul ga.

I K O

C R S

Y A B

II. Harfey kul dam cere ga ma duu kanihaya foo.

U	K	A	R	F	N	E	J
---	---	---	---	---	---	---	---

III. Albata (furari).

1. N'goo nda bidonɗ liitar guu nda bidonɗ liitar hinza. I nee ma koy isaa ga ma kate liitar taaci hinne hari. Taka foo no n'g'a tee?
2. A ga dira cee foo ga, amma a ga kay cee hinza ga. Macin no?
3. Baaba hinka nda ize hinka kaɗ goo cere bande i ga sawa nda ihinza.
4. Ize yagga kaɗ ga kabu iwoy.

CAWGANDE 5 - ZENTI - DAARA



Safarkaw bila ibay

Woo ti aru foo kaɗ se i ga nee Muuda. A ga hanse ka wandoo kar. Woyoo na haya tee, a mana haya tee a mm'a zab cijin nda zaari. Faadi zogu ka koy ngi borey kul do nda affoo-foo. I g'a yeeti nga hugoo do hal'a fara. A nee nga bonɗ se sohõ da, nga ma goro ka dabari ceci ka nga dukuroo kaa nga kurɗoo ra. Faadi miile beene, a miile ganda, fondo kul sii. Karakaa goo nga bonɗ ga. Faadi si hēe soko a ma zogu. Woo kul si aru binesandaa woo ka kay nga alaayanoo ga.

Han foo kaɗ Muuda goo faarey do boro hinka kaa koyraa ra. I nee safarkaw no ngi ga wiri bonɗkoynoo izewoyoo se kaɗ biri gaaru kormollaa ra. Alfagey, kuuley nda zimmawey kul jaɗ dabari.

Leyla ti bonɗkoynoo ize kaasoo. Nga nda baaboo kul si ŋaa i si haɗ, binemaray se.

Bonkoynoo na boroyan tunandi, nongu kul kan ra i dii safarkaw, ba gaabi no, i ma kat'a nga do. Koyraa borey nee ngi si safarkaw kul bay.

Margaa banda ga, Faadi nee bonkoynoo diyawey se nga ga baa nga ma dii ey. Aru hinkaa koy a do. Faadi nee i se kan nga maa hayaa kan diraa ra i goo. Bora kan ga hin ka bonkoynoo izewoyoo safar ti nga kurjoo. Safarkaw kul si bis'a, amma daa laalaa kan goo a ra se boro si bay nga bayraa ga. Daawoo man'ti kal'a si yadda ka haya kul tee nda i man'a kar hal'a ma naaji. Faadi sennoo tee arey se bonhaway. A zee i se kan woo kan nga n'a har ga moo boo. Aru hinkaa n'a haa nda kurjoo. Faadi n'a honnandi i se nga faaroo ra.

I koy Muuda do, i na cere foo. Diyawey na hayaa kan diraa ra ngi goo har a se. A nee i se kan nga si safarkaw kul bay koyraa ra. I nee a se kan nga da ti bora kan ngi g'a ceeci. A zee i se kan nga si wan biri kaayan. Kan a ga woo har ka ben kul, arey sintin k'a zab. Waatoo kan a hottu a nee i ma kay, nga ga koy woykaynaa safar.

I serre ka koy bonkoynoo do. Bonkoynoo jine Muuda nee nga ga ziziga, aru hinkaa yee k'a zab. Muuda nee i ma kay, nga ga Leyla safar sohõ da. I n'a ka koy Leyla do, a na borey kul kaataray. Muuda na nga taka foo tee, hala woykaynaa ga nee nga ga fokkoto ka haaru kul biroo kan. Muuda na biroo zaa, a koy a cebe amiiroo se. Bonkoynoo n'a foo-nda-goy ; a nee a se a si hin ka koy kala a ma koyraa wircikoyney kul safar jina nga m'a sallama. Muuda nee bonkoynoo se kan saaye de nda ijinaa

hunday tee, nga si wan safaryan.

A mm'a har ka ben nda berzu koyey sintin... Waatoo kan Muuda naaji a nee i ma kay, nga ga wircikoyney kul safar. I ma kate nga se tuuri nda nuune, i ma nga nda wircikoyney hinne dam garu ra. Bonkoynoo yaamaroo ga, waati din da, i na wircikoyney kul marga garoo ra : wey kan ga hin ka dira, wey kan i na jese dam i se nda wey kan i n'i yaaya. Safarkaa na garoo daabu i ga, a na nuunaa diinandi. Waatoo kan nuunaa dii garaw-garaw, tuurey sintin ka denji tee, Muuda nee wircikoyney se : "Bora kan wirci nda war kul ma kaa ka huru nuunaa ra, a ma dii ka tee boosu. Wircikoyni kul kan na boosoo han ga duu baani dogoo ra".

Wircikoyney tee soõy. Boro kul si baa nga ma huru nuunaa ra, a ga hunbur mo ka boro foo cebe ngi borey ma nee nga k'a wii. Muuda batu. Waatoo kan a dii boro si duwandi, nga hunday tun. A na wircikoyni foo kan ga kani cebe, a nee nga ti bora kan wirci nd'i kul, a ma huru nuunaa ra.

Wircikoynoo tarbasu, a tun a nee nga duu baani. Muuda n'a kaa taray. A yee k'a har affoo se, woo din mo nee nga saabu, a fatta. Takaa woo da hal'i kul ben. Bonkoynoo goo hugoo mijoo ga nda jamaa. Boro kan fatta kul a g'a haa wala taka foo. Bora ga nee alhamdulillah sohõ da, nga duu baani, nga si haya kul maate, safarkaa woo cine sii.

Boro fooyan ga sar-sar ka ngi cewey nda ngi kabey jindaw hala bonkoynoo ma hakiika kan a baa ngi se.

Waatoo kan wircikoyney kul duu baani, Muuda fatta.

Bonkoynoo nda wircikoyney borey n'a foo-nda-goy, i gaara a se. Bonkoynoo n'a sallama nda alman boobo. Muuda nda nga dumkey yee nga koyraa ra. A mana yee kaa wandoo hunday kar, za a dii karari naajoo.

Denden

1. Hāayaney wey zaabi.

Macin se Muuda ga Faadi kar?

Faadi sennoo tee bonhaway diyawey se, macin se?

N'ga tammahā kaŋ woyoo dukuroo hun kurŋoo ra wala?

2. a) Bankanji kaŋ ga hima dam safar ga.

b) Kalimawey kaŋ zeeri g'i cire barmay nda ngi nkuwawey : kanandi, binebaana, wandoo, woy.

Woo kul si aru binesendaa ka kay nga alaayanoo ga.

Bonkoynoo na boroyaŋ tunandi.

3. Kalimawey wey tabatandi nda i ga iboobo cebe : fondo, zaari, bonhaway, saaye.

4. Bonkoynoo na izoo ka koy boro hinzaa woo do : alfa, kuulu, zimmaw ; affoo kul dabaroo kaŋ a g'a tee ka Leyla safar hantum.



Safarkaw bila ibay (I)

Faadi : Iri arubeeroo, ni ŋaahayaa ne, amma a ga koron.

Muuda : Macin ra n'cindi?

Faadi : Za subbaahi, goy da ra ay goo : ŋumandiyanoo nda duryanoo nda haabayanoo nda hari guryanoo, nda Abdullaahi kaŋ mma hēe de!

Muuda : Woo nda n'g'ay zaabi? (Paŋ! Paŋ!).

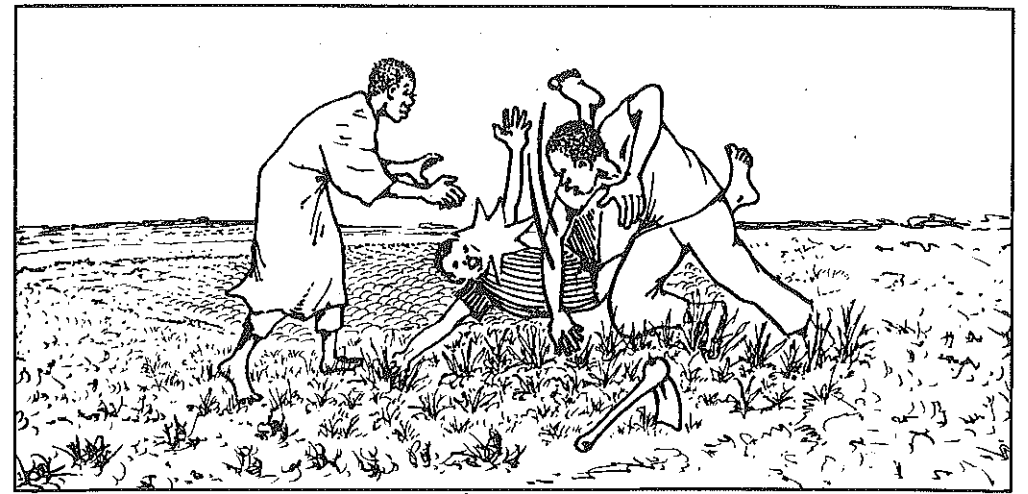
Faadi : Yo! yo! yo! Ay bone, ay naaji, ay ti de farka.

Muuda : N'si dangay ay bon?

Faadi : Yo! yo! yo! Ay na iboryo tee, ay na ilaala tee, kul gobu g'ay ra cijin nda zaari.

Muuda : Nda cimi bara ni kone ni borey si ni yeeti waati kul kaŋ n'zogu.

- Faadi** : Hiijay nda ng'albarkaa de se ay ga naajoo woo mupe.
- Muuda** : Hala ay ga hun faarey do, ya gar attay jinawey soolu.
- Zali** : Wa hoy baani ! Baani se n'ga hēe Faadi ?
- Faadi** : Zali, ya nka naaji. Ay hottu ; waati kul karari.
- Zali** : Jam ! jam ! Macin ka kate woo ?
- Faadi** : Zali, ay ga ni hāa nda Irkoy wala kanbe foo ga hin ka hina, a ma haaba, a ma dur, a ma jumandi, a ma hari gur... a ma yee ka duu hunanzamay ?
- Zali** : Woo hunday ga sendi, kala faabakaw.
- Faadi** : Za alfazar kaṅ ay ga kay ay cewey ga kala cijinoo jirboo...
- Zali** : Agay hunday ay n'Irkoy saabu, ay goo mooyaynay ra. Amma Irkoy ma ni noo suuri. Sohō ay ga yee hugey !
- Faadi** : Naṅ ay ma cee fur ni bande. De bitingaa hendi ?
- Zali** : Saa din ni nka mana maa alhabaaroo se ? Kokoy izewoyoo no biri n'a dii, i ga safarkaw wiri a se.
- Faadi** : Zali, taare kala ma nee i se i ma kaa ay do.



Sarfarkaw bila ibay (II)

- Diyawey** : SAK* ! Ir ne, haya kaṅ goo ni do har i se, ir ga cahā.
- Fanta** : Hayaa kaṅ diraa ra war goo, ay ga nga safarkaa bay.
- Diyawey** : Haaa !... Gaarari sawa nda amin. Ir binde taabi woo fondaa ra hala ir biney hun.
- Fanta** : Woo kaṅ ay g'a har war se ma cindi de iri nda war gamey ra.
- Diyawey** : Safari too alaahidu zaayan wala ?
- Fanta** : A bis'a ga hunday, za nda a fatta bonaa agay de boṅ a ga kaṅ !
- Diyawey** : Woo allaahidoo ir g'a sanbu ma ne.
- Fanta** : Agay arubeeroo ga hanse ka wan safaryan.
- Diyawey** : Koyraa borey nda alwakiiley binde kul nee ngi si safarkaw kul bay koyraa ra.

Fanta : Koyraa borey si hin ka woo bay : <<Nkuura
kaarukaw no ma nga miimi dogoo bay>>.

Diyawey : Ni sennoo ga, safarkaw beeroo woo cine si
hima ka tuku.

Fanta : Safarkaa ga tuku za daa laala bara a ra!

Diyawey : Jam! Macin daa laala ti woo?

Fanta : Hipesenda no. A si yadda ka haya kul tee
doonay ga, kala i m'a barzu hal'a ma naaji.

Diyawey : Almunkar! Woo hunday ir mana bay ka
maar'a.

Fanta : Woo kaŋ ay n'a har war se da ga moo boo.

Diyawey : Nda woo hunday no, takaa ga don. De man ra
ir ga hin ka dii ni safarkaa woo?

Fanta : Nga no faaroo ra kaŋ ra tuuri beeroo goo.

Diyawey : Foo-nda-goy. Ir wanoo ka cindi sohõ.

Fanta : Wa walay ya, war masi baanandi a se.

Kalima sendey :

SAK! : Salaamu Alaykum!



Safarkaw bila ibay (III)

Diyawey : Siw! siw! siw

Muuda : Macin no ay n'a tee? Ay bone! W'ay faaba!

Diyawey : Mut! Mat! Mut! Mat!

Muuda : Macin no ay n'a tee?

Diyawey : Haya kul sii no kala ma serre ka koy kokoy
izewoyoo safar.

Muuda : Ye, ay bone! Han foo no ay wan safaryan?

Diyawey : Ni hipoo ga sendi! šut - šat! šut - šat!

Muuda : Wa kay ay ga. Ir ma koy.

Diyawey : Kokoy, safarkaa ne.

Kokoy : Agay izewoy kaasoo no biri gaaru jindoo ra.
Ay ga baa m'a kaa ya ne.

Muuda : Kokoy, ay ga zee ma ne kaŋ ay si wan
safaryan.

Diyawey : Mut - Mat! Mut - Mat!

Kokoy : Macin se war ga aroo woo kar; war si batu ya
war yaamar?

Diyawey : Kokoy, woo hipesenda no, nda a mana naaji
kul a si safari tee.

Kokoy : Saa din wa hanse k'a zab!

Muuda : Wa kay! wa kay! Man wircikoynoo?

Kokoy : W'a ka koy wircikoynoo do.

Muuda : Borey kul ma fatta kala wircikoynoo.

Muuda : Wircikoynoo, ay guna (Muuda ga takayan tee
kan ga kokoy izoo haarandi).

Leyla : Ha! ha! ha! ha!

Leyla nda Muuda : ye! biroo ne!.



Safarakaw bila ibay (IV)

Diyaw foo : Kokoy, ay ga maa Leyla nee biroo kan.

Muuda : Kokoy, biroo ne!

Kokoy : Za ni woo safarkaw beeri ti ni! Ay si ni
sallama kul kala ma koyraa wircikoyney
kul safar.

Muuda : Kokoy, ay si wan safari. Ijinaa hunday
saaye de nd'a tee.

Diyawey : Hun iri nd'a game. Sohō da a g'i safar.
<<Nda suway moɲoo mana koron kul a
si nama>> Mut! Mut! Mut!

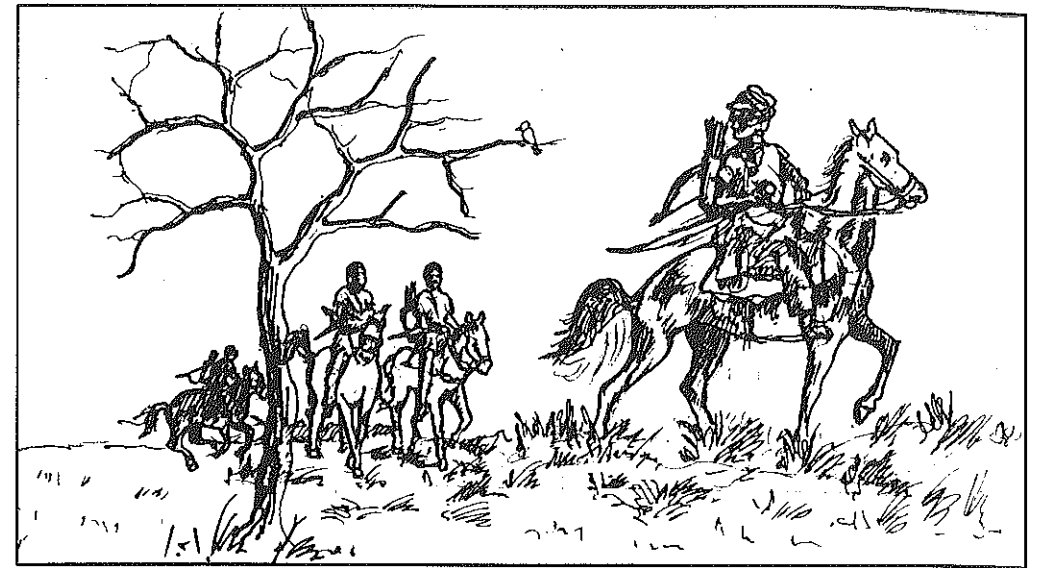
Muuda : Wa wircikoyney kul marga garu foo ra.
War ma kate tuuri nda nuune.

Kokoy : Wa hayey kan a n'i har tee nda cahāyan.

- Muuda** : Wa hanajer ya ne. Bora a kanj wirci nda borey kul nga ma tona, nga boosoo ma wircikoyney cindey safar!
- Wircikoyney** : (I kul ga tee suk!)
- Muuda** : Waatoo kanj war si tuuru, ni woo, ma nee ni no ka wirci nda borey kul.
- Wircikoyney** : Irkoy ma ay hãa, ay duu baani!
- Muuda** : Saa din wircikoyney, woo no?
- Wircikoyney** : Agay da saabu!
- Muuda** : N'ti war kul nka duu baani ya?
- Wircikoyney foo-foo kul** : Ay duu baani. Ay duu baani.
- Muuda** : Kokoy, ay benandi.
- Kokoy** : Foo-nda-goy! I kul bisa nda ne, hala i mma gan.
- Muuda** : Sohõ ay ga baa m'ay sallama, ay ga koy.
- Kokoy** : Sulay, addiikawey wey zaa. Umar, ni mo ma almaaney wey boy, war ma safarkaa dum hala ngi koyraa ra.
- Muuda** : Kokoy, ay ga albarka dam ma ne.
- Muuda** (nga boñ se) : Nda takaa woo ti karari ay si yee k'a tee boro se koyne.

Denden

1. Wa willandoo zente boro tana fooyan se.
2. Wa willandoo senni hantumantaa tee.
3. Wa willandoo biifeelagaa tee.



Daara : Wazaz wangaaritaraa

Wangaari* foo bay ka tee Tanbakoyra kanj se i ga nee Wazaz. Wazaz ti wangaari kanj maapoo zanzan nongu kul here. Nga wangaaritaraa se borey ga ngi boñ dii a ga, i ga doo nan a se.

Koyraa woo borey si muraada Wazaz de kala han kanj zaari kaa i ga. Za, i ga bay kanj Wazaz hinne ti bora a kanj ga hin ka zaari siitante bisandi ngi ga.

Han foo nga koyraa borey bayrandi a se kanj wangu huru koyraa ra, a na soogey zurandi, a na arkusey bongandi, a na woyey nan heeni nda zana ra, a na Wazaz wandoo ka dira.

Sennoo woo na Wazaz binoo too kuri, a na gaahamoo hinbirey kul kayandi a ga. Wazaz miilaa mooru. A nee nga boñ se macin ti nga wangaaritaraa, macin no a n'a nafa nga se? Nda wangaaritaray ga bara, hõ zaaroo no nga ga hima k'a cebe.

Miilayan nda honguyan kuku banda ga, Wazaz koy nga

baryoo kaloo do. A na baryoo dii, a n'a mooru ka koy, a n'a mooru ka kaa. Waati din no a koy kate nga alakayfoo nda aljamey k'i dam baryoo ga. A na nga soolagey kul tee hala i ben: alhindi takuba goo cerea ga, kanbe-jinde-huryaw goo kanboo ra, biraw goo alakayfoo ga. Wazaz kaaru nga baryoo, a n'a sorro ka koy, a n'a sorro ka kaa, a n'a zoora borey jerey ga. A bayrandi i se kaŋ woo kaŋ Irkoy n'a hinandi nga se misoo woo ra, kul nga g'a tee. Nda wura na nga zaaroo hoo, badila bag'a. Borey jaali, biney kan nda senney wey kaŋ fatta Wazaz mijoo ra. Woo cebe i se kaŋ wangaari goo ngi koyraa ra kaŋ ga hin ka moociray kaa ngi se.

Woo banda ga, Wazaz n'a arusooga goorantayan suuba kaŋ ga too boro zangu cine ; a huru jiney ra, a na wangoo dogoo ceeci. Diray kuku banda ga, i ga cudda*foo honnay ngi jiney ra. Waatoo kaŋ i man wangoo, Wazaz wurru. Soogey cindey tuuru a se. Wangoo borey bay waati din kaŋ boroyan goo ngi ceekusaa ra. I na ngi diraa yaynandi hala ngi ma duu ka faham borey wey se. Waatoo kaŋ Wazaz kaa ka man wangoo, boro jinaa kaŋ jeli, biraw na moŋoo kaa. Waati din de Wazaz nda nga borey sintin : takuba ga zafa, biraw ga moo looti, -cee ga tafa..... A bara takaa woo da ra hala wangoo jere beeroo kul žebu. Gandaa sintin ka feeri. Wangoo borey jerey kaŋ, cindey zuru. Wazaz na nga wandoo guna hal'a dii a. A n'a zaa, a n'a fur baryoo boŋ nga dumaa ga.

Seede se nda suba senni se, i na wangoo boŋoo nda boro gureyan dii, i n'i ka kaa ngi koyraa ra. Borey m'i honnay nda

cililoo nda hooraa ma sintin kul goo cere bande.

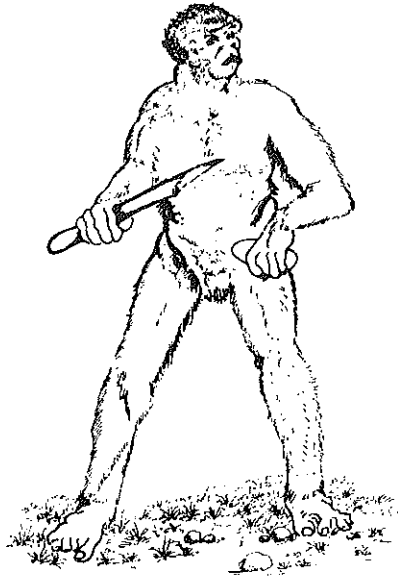
Wazaz koyraa borey hoy jaali ra. Wazaz maŋoo hanse ka fatta, nga beeraa tonton koyraa borey do, i naanay kaŋ Wazaz wangaaritaraa timme.

Kalima sendey :

Wangaari : Wangu-ize kaŋ ti assaja.
Cudda : Kusaw.

Denden

1. **Wa hāayaney wey zaabi :**
Macin no ma Wazaz wangaaritaraa cebe?
Wangu jinay fooyan no Wazaz n'i zaa?
Waatoo kaŋ Wazaz man wangoo, macin no a n'a tee?
Mayyan no Wazaz n'i dii wangoo dogoo ra?
2. **Wa teekey footarandi kalimaŋoo ra :**
Han foo nga koyraa borey bayrandi a se kaŋ wanguyan ka huru koyraa ra. I na soogey zurandi, i na arkusey bongandi, i na woyey naŋ heeni nda zana ra, i na nga wandoo ka dira.
3. **Kalimawey kaŋ cire zeeri goo barmay nda ngi maana fooyan.**
Muusa ga hēe a ga zana. Baaboo na nga baryoo alakayfoo daŋ a ga. Moociray ka kate a ma naarumaa woo tee. Muusa zebu nga heenoo ra.
4. **Wa guna war lakkaley ra, war ma hantum haya kaŋ Wazaz nda nga wangaari-izey n'a tee.**



Kunfakaari

Donkul fersey : Jintaariki nda taariki

Adama-ize ma bangay adujnaa ra, mee filla ga, ga sawa nd'adadu boobo kanj si hin ka kabandi nd'alhakiika. Tammahã ga, boro jinawey hunaa ti hooyan nda Kurmayan. I ga ham gani naa, i ga bankaaray nda tuuri fita nda adabba kuuru. Ngi nda hoogawey ga cere dii tondi horbey* ga.

Zaman tee kanj ra i duu nuune, i fari, i kur, i na darbay dam, i sintin ka koyra tee. Addaliiley kanj g'ir ka wey har ti donkul haya baykey kanj dii taamansawey kanj ti biyey kanj goo tondey ga, goyjinawey kanj i fansa ka duu ey : tondi daasi, harji, kuumu, kusu cenbu, huryaw kanj tee biri wala hilli ra.

Goyjinawey wey laasaabuyanoo ka kate i n'i zemna zaman hinza game : tondi cabsi zaman hinkaa nda tondi yuttaa

zamanoo. Hantum mana bara han din kanj ga misey wey jisi borey se, k'i fahamandi. Alwaatoo woo se i ga nee jintaariki. Miseyanj tee ka bisa kanj ngi bayraa dere, borey laasaabu kanj hantum janjay ra woo din hun, zama nda moo hun, botoloo ga cindi. Tiira kanj tee ka jisa s'i ga nee taariki.

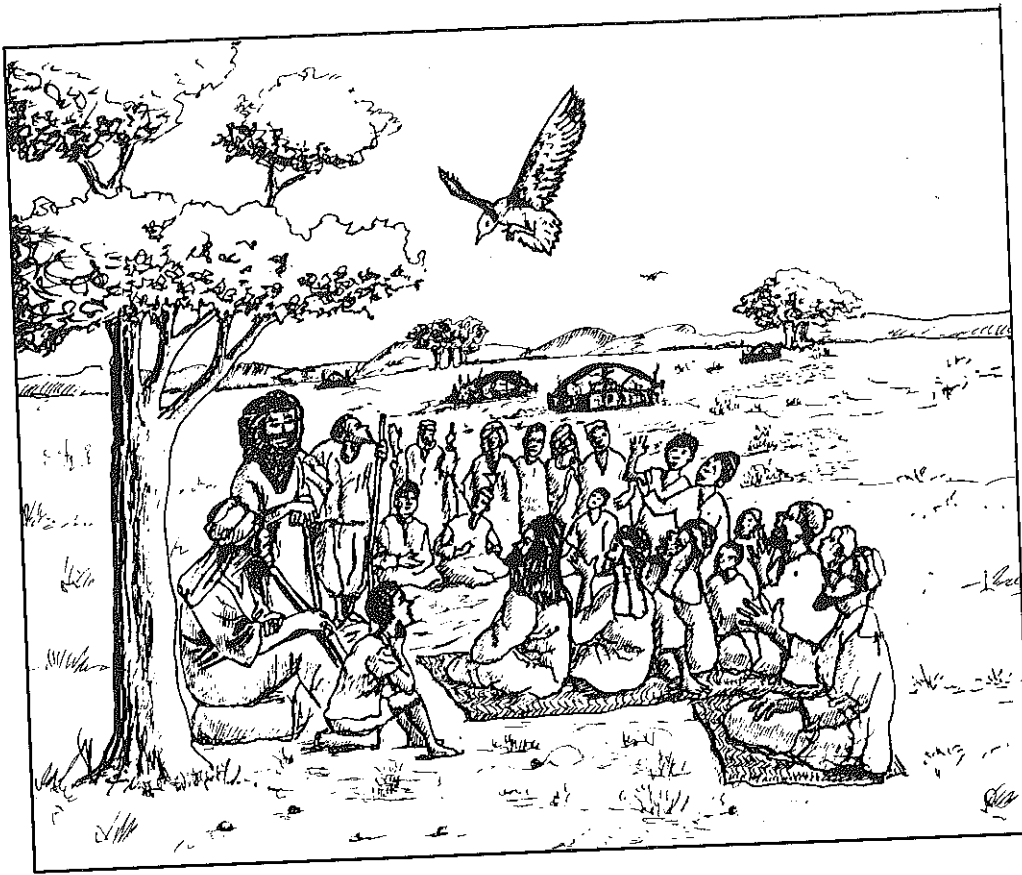
Zamanoo kanj ra adama-ize na nga hunayanoo misey hantum, nga ra taariki sintin sanda taariki Suudan wala taariki Orom.

Kalima sendey :

Tondi horbey : tondi huuru.

Denden

1. Wa cawhayaa kanj war n'a caw filla hantumantaa tee.
2. Wa kunfakaari foo tanayanj tee war boj se.



Zenti : Amiiru foo bay ka tee

Za ho amiiri foo bay ka bara. Amiiroo din na woy hinka hiiji. Wande jinaa duu a se izaaru hinza ; ihinkantoo duu a se izaaru folloku. Woy hinkaa cindi ka waafaku hala koyraa borey kul mm'i boonay. Amma almunaafikey mana goro i se.

Amiiroo wande hinkaa goro hala i si cere kani baani , soko i ma šaawar cere ga. Woo kul cire amiiroo wande jinaa ga anašša daŋ arubeeroo ra. Amiiroo da mana goro hala ibilisi hin a. Amiiroo kaa hala a baa haya kul nda nga ma dii nga wande hinkantoo. Za wande hinkantoo nda izaaroo ga zilla hugoo ra hala ba waa mun i boŋ hansi si a logu. Subbaahi kul woy jinaa

mma taari waccoo ga, haya de kaŋ g'amiiroo binoo tunandi.

Han foo de amiiroo na wande hinkantoo nda, izoo nda nzuraa kaataray windoo ra. Woy zeenaa nda izoo nda haamaa koy ngi bugoo cin koyraa banda ga, haawi ti dalil . Jiiri ga kani, jiiri ga tun , amiiroo si bay wala izoo kaŋ a wang'a ga ŋaa wala a ga haŋ. Woy zeenaa nda izewoyoo nda haamaa ti fur haya.

Alaasar foo, amiiroo nda nga jamaa goo faakaaray timmante ra kaŋ ciraw hun a se beene kaŋ na nga nzorfu korbaa haamay. Ciraa woo misoo na batoo kul boŋoo haw. Saŋaa din alhabaaroo tun koyraa ra. Koyraa borey cindi ka cere hāa : "Taka foo nda ciraw ga hin ka korbay kaa kabe ra ?".



Woy jinaa izaaru hinzaa nee ngi baaba se binoo ma kani. Nongu kul kaŋ ra nzorfu korbaa huru kala ngi ma kat'a. Arwasu hinzaa na fonda dii. I bara i ga dira, i bara i ga dira hal'i too koyra foo ra. Arwasu hinzaa hanse ka fara, i heray mo. Bora kaŋ do i zunbu n'i noo ŋaayan.

Hawraa banda ga zankey nda koyraa arwasey cindi ka faakaaray. Faakaaraa ra i maa kaŋ woy darzante foo goo koyraa ra kaŋ aru kul kaŋ hin ka wannas'a se, aroo mana dusungu, kul subaa ra aroo ga duu a hiijay se. Zankey nee arwasey ma woyoo dogoo honnandi ngi se. Zanka hinzaa tun, i koy woy darzantaa do. Waatoo kaŋ i too, woyoo n'i bisimilla. Boyraa sintin. Zankey hanna i ga faakaaray hala cijinoo bii. Ir arey cindi ka cere guna, faraa ti dalil ; haaray boobaa hunday zebu.

Hala alfazaroo ga too, zanka hinzaa kul jirbi. Kayna kul baŋney da ne. I haaru, i kati-kati. Baŋney na zankey haw hala i nin ; i n'i daabu kasoo ra hala moo ga boo.

Subbaahoo ra, alhabaaroo na koyraa kanje taaca kul dii. Woy darzantaa baaba na fee daŋ koyraa ra kaŋ han filaana arwasey ga hima ka buu.

Arwasu hinzaa goo nda arme foo kaŋ se i ga nee Niinebaaši kaŋ cindi koyra. A maa kaŋ nga baaba korbaa ka haamandi ; a na armye bandakor. A dira hala a too koyraa kaŋ ra armye daabandi. Cijinoo ra kaŋ Niinebaaši hanse ka haŋajer fiilaa se, a man faakaaraykey, a n'i hãa nda zanka hinzaa takaa, cin ka kate i ma daabandi.

Niinebaaši tee sanda haya kul sii nga nda arwasu hinzaa game. Niinebaaši koy faakaaray woy darzantaa se.

Za woyoo dii a, no a haaru k'a kubay. Zankaa nda woyoo hanna i ga boyray hala cijinoo bii. Woyoo si dii dusungu kul Niinebaaši moyey ra. A nee Niinebaaši se a m'alha naŋ nga se hala nga ga koy harimun ka kaa.

Niinebaaši bayrandi woysogaa se kaŋ ngi do, nda woy ga koy harimun kul aroo mma cee fur a bande.

Woy darzantaa hanna woo da ra, a ga boŋkaa , a ga boŋdam hala jirbi n'a sanbu, a mana hin ka Niinebaaši darga.

Alfazar kaŋ baŋney huru hugoo ra Niinebaaši foo no i n'a gar a ga selaŋ, de i na cililoo sintin : "yawoo duu ! yawoo duu bo !" Waatoo kaŋ moo boo woy darzantaa baaba nee Niinebaaši se nga wandoo nee haya kul sii nga nd'a game. Niinebaaši bayrandi a se kaŋ woo hanse ka kan nga se.

Amma woo kaŋ nga ga bag'a ti a ma cijin arwasu hinzaa kaŋ goo kasoo ra taŋ ; woo bisa nga se hiijaa.

Woy darzantaa baaba yadda Niinebaaši sennoo se. Arwasu hinzaa fatta kasoo ra ; i na ngi fonda dii, amma i mana bay boro kaŋ na ngi fattandi. Niinebaaši naŋ hala armye fatta koyraa ra, a na fondo tana foo dii.

Niinebaaši bara a ga dira hala a kaŋ zin foo boŋ. Zinoo n'a hãa nda nga diraa daliloo. Niinebaaši filla a se. Zinoo bayrandi Niinebaaši se kaŋ cimi no amma zin woy zeena filaana ciraa ka korbaa haamay.

Zinoo nee Niinebaaši se kaŋ zin woy zeenaa ga hanse ka futu, amma nd'a gar kaŋ zin woy zeenaa ga jirbi kul, a masi hunbur, a ma huru a kone ; zama zin woy zeenaa jiiri foo no a g'a tee jirbi ra, a ga jiiri foo tee moohayay ra.



Niinebaaši na zinoo foo-nda-goy, a na fonɗaa dii. Waatoo kaŋ a too zin woy zeenaa hugoo do, a jeli beene, a jeli ganda, a huru hugoo ra. Zin woy zeenaa goo jirbi fellante ra.

Niinebaaši kay zinoo boŋ. A n'a bere ne, a n'a bere ne. Zinoo mana ba puuti. Niinebaaši na moo jer, a dii ciraa, a n'a jafu.

Niinebaaši na zaman tee a ga hugoo lawre. A nee nga boŋ se : <<Taka foo nda zin woy zeenaa woo ga bay kaŋ nga Niinebaaši ka ciraa sanbu ?>> Miila kuku banda ga Niinebaaši na nga taami cela faa jisi ciraa dogoo ra, a fatta.

Arma hinzaa kaŋ gay ka serre hugey fonɗaa ra, boŋdiraw duu ey. Niinebaaši toor'ey. Zanka taacaa na fonɗaa dii cere bande. I bara i ga dira hal'i too day foo jesoo ga. Noo din ra Niinebaaši armey hawandi a ga. I n'a sanbu, i n'a warra dayoo ra, i na ciraa nda korbaa ka koy hugey do. Cilili nda hooray ka zankey bisimilla.

Niinebaaši bara dayoo ra hala šatta foo kaŋ ga bisa ga maa zankaa durayroo. Šattaa borey nee cere se ngi ma kay ka dii hayaa kaŋ ga duray dayoo ra.

Šattaa borey na Niinebaaši kaa dayoo ra. Niinebaaši kaa koyraa ra, amma a wanji ka filla jaŋoo nda kaaga wooyoo se. Nd'i n'a hãa wala may ka dii korbaa kul nga zaaboo ti : "borey kaŋ kaa nd'a".

Zin woy zeenaa jiiri faa kufal, a tun jirboo ra. A na nga ciraa guna, a mana haya kul gar dogoo ra kala taami cela foo. A nee nga boŋ se almunkaroo, woo taami cela koyoo woo da k'a tee. Zin woy zeenaa na taami celaa zaa, a huru gandaa ra ka Niinebaaši ceeci.

Subbaahi foo de, zin woy zeenaa da ne amiiroo hugoo do. Amiiroo n'a bisimilla. Zin woy zeenaa na nga diraa daliloo filla amiiroo se.

Saja din da amiiroo na mandikaa tunandi. Za haraa dunduŋ, koyraa borey kul ga bay kaŋ haya tee. Mandikaa bayrandi jamaa kul se alaasar, boro beeri, zanka, woy kul ma yahadar amiiroo hugoo do.

Alaasaroo ra kaɗ batoo marga, amiiroo na nga yawoo cebe jamaa se. A na zin woy zeenaa naarumaa daliloo filla borey se.

Aru kul kaɗ goo batoo ra na taami celaa dam, amma boro kaɗ n'a dam kul taamoo koroo mm'a kar kofaa ga.

Borey cindi sohõ ka sikka - sikka. I ma nee cere se saa din man'ti amiiroo izey ka duu korbaa. Batoo kul ti cere ra suk. Amiiroo hunday, haawi se, a. na boɗoo sinji. Kayna kul woy zeena foo na kaboo jer.

Amiiroo nee a ma selaɗ. Woy zeenaa bayrandi batoo se kaɗ aru si kacca. Woy kasi foo nda haama aroo goo koyraa dumaa ga, i ma ciya i se.

Dogoo ra, amiiroo nee i ma huru Niinebaaši cewoo ra. Za Niinebaaši huru batoo ra no ciraa sintin ka hẽe; a mana fay nda heeni hala Niinebaaši na taami celaa sarandi k'a daɗ cewoo ra. Zin woy zeenaa nee amiiroo se kaɗ Niinebaaši hunday ka ciraa zaa. A wiri amiiroo ga Niinebaaši ma hiiɗi nga. Niinebaaši hiiɗi zin woy zeenaa, baaboo mo yaafa a se; a yee k'a noo koyraa amiirutaraa. Amiiroo na Niinebaaši jaa willi hugoo ra.

Kalima sendey :

Ka anašša dam boro ra : Ka boro tusa haya laalo ra; ka boro were (inciter à la révolte).



Kunfakaari : Lakkalgoy nda kanbagoy

Goy dumey ga boobo. Amma i ga hin ka zemna ihinka : kanbagoy nda lakkalgoy.

Kanbagoyey ti sanda taarikayyan, alfaritaray, bundugoyyan, guurugoyyan, yoonotaray, kuurugoyyan nda haya kaɗ ga him'ey.

Lakkalgoyey ti sanda cawyan, wallafiyar, birogoyyan, nda haya kaɗ ga him'ey. Boro fooyaɗ ga kanbagoy dookoray. Ngi boɗ do lakkalgoy bis'a. I si bay kaɗ goy no boro g'a guna, a mana ti goyteeroo. Goy kul kaɗ ga nga teekaa huna, a g'a jebu ŋaarayyan nda zaytaray nda taari nda nga boɗ kaynandiyan ra kul ga boori, nd'a ti kanbagoy wala lakkalgoy.

Dereyan ti boro ma nga boŋ bisandi goy kaŋ ga a too nga hunaa bila kayna, ka moodeeji goy ga kaŋ hinaa sii a se, nga fonda a sii a se. Woo ka kate boro booboyaŋ ti kanikaw, zama i si baa ngi sahaŋwey ma maray, i si baa ngi gaahamey ma tose. Goy sii no kaŋ sii nda fara kala de i ga baa cere. Batu-ka-suubakaw ga doona ka subbaata suuba. Borey kul goyey albarkaa ma aduŋnaa cin, ngi ma borey huna, ngi ma ngi yantasey feeri. Kusu si duwandi nda yoono sii, hugu, kal'albanna ; taasu, kal'alfari.

Sennikey ga donna ka nee : goy laalo sii, goyteeri futu bara. Woo binde goo kanbegoyteerey ra, a goo lakkalgoyteerey ra. Saa din ir ma wasa nda goyoo kaŋ ir ga hegu nd'a. Ir ma dorkoto ka bayray ir goyey ra ; ir ma ceeci ka lakkalgoy nda kanbegoy kul tee ; zama i ga nafa, i ga cere timmandi.

Denden

1. Wa cawhayaa woo senni hantumantaa tee.
2. Wa cebe kaŋ goyey mana bisa cere.
3. Wa willandi tee kaŋ ra goykaw hinka ga cere huŋza*, affoo kul ga nga goyoo sama.

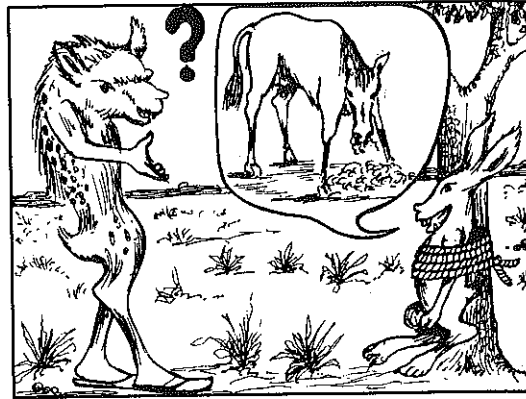
Ka cere huŋza : Ka cere kakaw, ka cere senku

Alfa macin ti woo ?

Alfa, macin ti hayaa hendi
Kaŋ ga duule - duule?
Alfa, macin ti hayaa hendi
Kaŋ ma nee kokooru ?
Alfa, macin ti hayaa hendi
Kaŋ ma zee kusaw ciray ?
A man'ti duule no,
Man'ti kokooru mo
Soko kusaw ciray !
Woo din ti yeesi gurgaa
Kaŋ ga kanje dii ma ne,
Woo din ti yeesi tangamoo
Kaŋ ga fom ma ne.
Nda n'ga baa ma zaama,
Kala ma wan ka wallafi
ma hin ka caw-ka-zaabi,
ma kunfakaari tee,
ma yee ka-caw-ka-tee,
ma cawhaya timmandi
boŋhantumoo ma boori.

Mahamuudu Aruwaani DIKKO.

Kooro nda Ntabay nda zinoo



CAWGANDE 6 - GAAFEERAY - FAAJIKAARAY



Alwadde-izey gurgaa

Za lawwal, alwadde ti haya kaŋ borey ga hanse k'a tabatandi ir gandaa ra. Alwadde-izey ga hoy cere ga, i ga cere faaba nda woo kaŋ i ga hin a.

Jiiri foo, Gurma alwadde-izey nee Hawsa alwadde-izey ma kaa ka hoy ngi ga. Han din ga hima nda jingar beeri zaari zama Gurma alwadde-izey ga baa ngi ma leeba ngi cerey se fondawey kul ra. Alhabaaroo na koyraa kul dira. Za subbaahi, alwadde-izey bugu beeroo haabandi ka willi ka bere, ziiboo zandi, taarey daara, almaney nda yagawey buu, hamoo jeroo tonandi, cindoo hina. Kaŋ adduhaa ga too kul Hawsa alwadde-izey kaa. Cerey n'i zumandi ngi bugoo ra. Alwadda-izey bugoo, boro kul si koy a do kala ngi nda cere. ŋaahayey tee, i n'i zaa ka kaa bugoo ra.

Alwadde-izey ŋaa. I cindi i ga wurru i ga kaati hala aluulaa too. Waati din, alwadde-ize beerey nee Hawsa

alwadde-izey nda Gurma waney se ngi ma koy Azakkanhondu ga kaŋ, jiiri ka kaa jiiri, alwadde-izey ga cere marga hegay banda ga ka gurgay. Gurgaa dogoo ra, alwadde-ize beerey ciya kayney se k'i fahamandi nda gurgaa misawey. I bayrandi i se kaŋ gurgaa woo man'ti yenje no, alaada haya no. Boro mma ni ceroo dii nda gamoo, jindoo goo ni fataa ra, n'ga ngolliya dam a ra, n'ga wiri k'a zeeri.

Boro si ni ceroo handankooma ; n'si ni ceroo koote, n'si kanbe dam cee gamey ra. Haya kul kaŋ tee gurgaa dogoo ra si harandi koyraa ra : ne sirri do no.

Kayna, gurgaa sintin. Hawsa alwadde-ize foo, Gurma alwadda-ize foo. Ni mma fura ni ceroo se, ma jindoo dam ni fataa ra, m'a dii nda gamoo, ma ngolliya dam cewoo ra, ka wiri k'a zeeri. Boro si dii kala aruyaŋ, a mana too moo hay ka daabu ga <<guli ma gaabi gar>>.

Affooyaŋ ga kaŋ nda ngi boŋ, cindey ga cerey jer hala beene amma i ga mongu k'i zeeri. Gurgaa mana kuu kaŋ aru boobo hun, i na ganganoo naŋ Ismayla kaŋ ti Gurma alwadde wangari beeroo nda Abbayaada kaŋ ti Hawsa wanoo se.

Aru hinkaa woo ga cere zaa ka koy, i ga cere zaa ka kaa, i ga sungay, i ga herre. I ga cere zaa nda subi jinde ka wiri ka ngolliya dam cere ra. Gaahamey ga yuttu, i ga mululu ma nee deesi. I bara takaa woo da ra hala alaasaroo too, boro foo kul mana hin ka ceroo zeeri. Waati din alwadde-izey na kanbe kar. I waafaku kaŋ Hawsa alwadde-izey nda Gurma alwadde-izey nka bargafay*. I n'allaahidu sanbu kaŋ a si filla ngi game kala

nda alwadde foo tana. <<Yalla hew ma koy nda zaari>>.

Za han din hala hõ, Hawsa alwadde-izey nda Gurma alwadda-izey kul ti cere ra affoo, ngi goyey nda ngi duuraa kul ti affoo.

Kalima sendey :

Bargafay : Waati kaŋ boro foo kul mana hin nga ceroo.

Denden

1. Fahami

Wa hãayaney wey zaabi.

Man no Hawsa alwadde-izey koy ?

Man ra i zunbu ?

Ŋaayanoo banda ga, man no alwadde-izey koy ?

Macin no i koy tee ?

Macin ga alwadde-izey waafaku ?

2. Nahaw

Teekey kaŋ goo kalimapa 4 nda 5 ra tee affolloku !

kalimapa jinaa hantum, ma teekey boobandi !

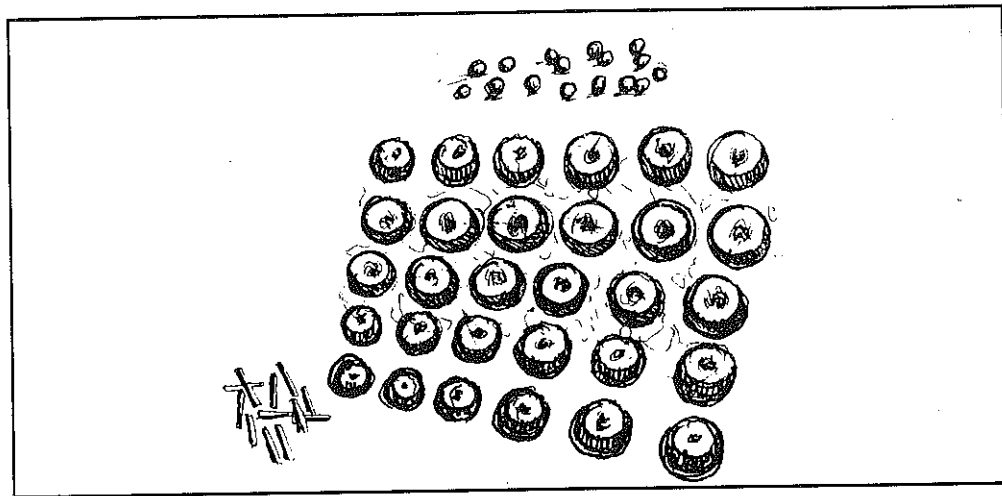
3. Luga

Ŋaahayey tee, alwadde-izey hoy i ga ŋaa, i ga wurru, i ga kaati ngi bugoo ra.

Kalimawey kaŋ cire zeeri goo barmay nda ngi maana fooyaŋ.

4. Hantum :

Gurgaa ben, alwadde hinkaa ti affoo. Macin no i cindi k'a tee ?



Deli

Deli, karwali wala arba-wa-ašarin : aru hooray no kaŋ ga tee isa cewoo kul bande. Soŋayborey, Fulaney nda Surguborey kul g'a tee, muraadu jaŋay ra wala hegay banda ga.

Soŋay laboo ga, i ga nee a se karwali zama ize hinza kaŋ hanga cere kul ga sawa nda kar foo wala ŋaa foo. Izey hinnaa kaŋ ga sawa nda waranka cindi taaci se i ga nee arba-wa-ašarin. Karwali hugey ga too waranza : hugu iddu hala cee guu, daarandoo nda kayyanoo bande. Ng'ašariyawey ga boobo. Boro hinka m'a wali : Ijinaa, bundu-ize woy cindi hinka bar'a kone ; ihinkantoo, kangaw guli wala tondi-ize woy cindi hinka. Nda wali karkey ga ng'izey дума, bundey koyoo no ma jin ka дума. Affoo kul ga дума hala izey kul ma ben. Amma dumaroo ra, boro si ize hinza kaŋ ga hima hangandi cere a- bada. Dumayaney takaa ga boobo taka kaŋ nda wali karkey ga waan'a nda cere, i ga tee a ra "barkari". Njiwa baa-ŋu-koy* goo no ; kanjebaa, jebel, gumcere, kabara nda say-say-ka-marga mo goo no.

Dumaroo ra, nda wali karkaa kaŋ kone subey goo nee "ŋindi !" kul woo ti a hin ka nga walikasinoo ize hinkaa koray nd'ize hinza. Amma hugu koonu foo ma bara gamey ra. Hugu koonoo din se i ga nee ŋindi.

"Bomokom" mo ti carmay tana foo kaŋ nda wali karkaa kaŋ kone kangaw-izey goo ga subu koyoo izey koray nd'ihinza.

Karwali si dira kala daarandi nda kayyan zuwey bande. Waati kul kaŋ boro n'ize hinza kaŋ ga hima hangandi cere kul ni nka ŋaa. Ma wiri ka ni walikasinoo ize suubantaa zaa kaŋ ŋaayanoo g'a maray, a ga nga waloo hasara. Hugu suubantey kaŋ ra boro ga ŋaa ti kulba* wala dir*.

A ga hin ka tee ma ni walikasinoo ganji a ma wala ize foo ŋaa. Woo din se i ga nee "mijiga*" kaŋ ga sawa nda farkay hinka. Nd'a duu ka ŋaa, waloo buu a ga, farkay foo de no. Bora kaŋ ga hanse ka wan wali se i ga nee "fundur*". Woo kaŋ i ga hin a waati kul, i g'a daaru, i g'a kunkuni sanda taari, se i ga nee "bam*". Farkay iyeye ti "tissa" kaŋ ga funduroo si filla ka wali kar bamoo bande.

A goo karwali ašariyawey ra kaŋ waloo batoo si hima ka mee dam waloo ra. Amma borey na i tee haŋa hiiri. Goybenay hooray ga hima nda forba hawru kaŋ boro kaŋ goo no kul ga kabe dam a ra.

Karwali ga baa lakkalkanay, laasaabu nda suuri zama za dumaroo ga, i ga hin ka ni mijiga wal'i ma n'izey kaa dogey ra. Nda n'ga n'izey dirandi, ma hawgay masi kaŋ ni walikasinoo kumsaa ra. Ma hin suuri ba nda batoo borey ga ni ceroo faaba wala i ga ni fude. Ba kaŋ hooray no, a ga kate borey ma doona cere, i ma cere hãa.

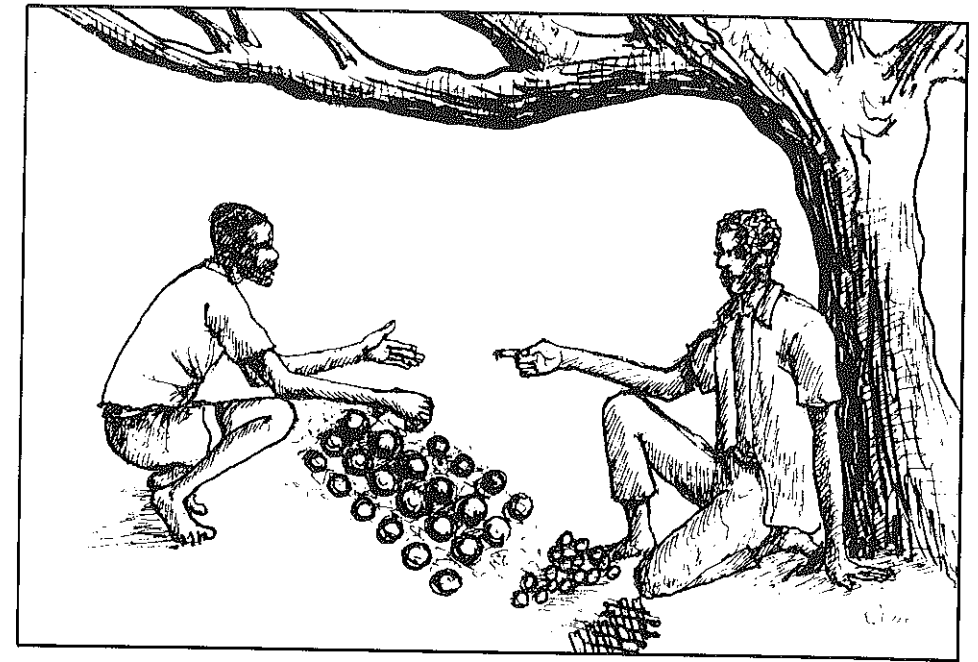
<u>Kalima sendey</u>	:	
Deli	:	Arba-wa-ašarin.
Njiwa baa-ŋu-koy	:	Deli-izey furayan dumi no.
Kanjebaa	:	Deli-izey furayanoo kanje ga.
Jebel	:	Deli-ize furayanoo sanda hondu.
Gumcere	:	deli-ize furayanoo kaŋ ga hima taasa.
Kabara	:	deli-ize furayanoo kaŋ ga hanga cere bande.

Say-say-ka-marga	:	dili-izey furayanoo kaŋ ga boro ma wali-izey say-say k'i marga.
Kulba	:	ŋaadoo boryo no waloo ra.
Dir	:	ŋaadoo boryo no waloo ra.
Mijiga	:	hinay kaŋ ga sawa nda farkay hinka.
Fundur	:	goni.
Bam	:	cuune.

Denden

Fahami

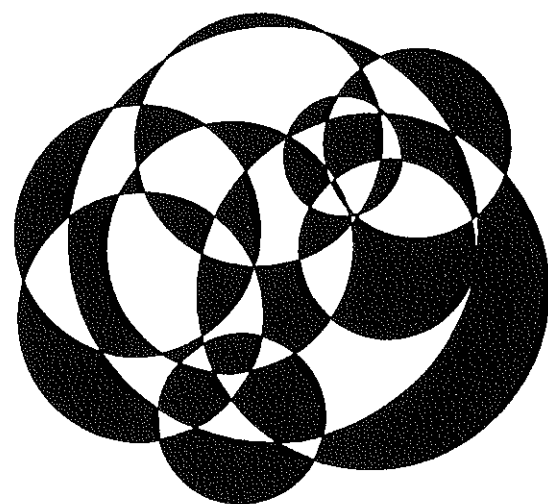
1. Cimi wala taari no kaŋ :
 - arba-wa-ašarin wali no kaŋ woyborey mo g'a kar ?
 - karwali hugey ga sawa nda waranza cindi iddu ?
 - pindi ti subu koyoo ŋaayanoo ?
 - bomokom ti tondi-izey koyoo ŋaayanoo ?
 - tissa ti farkay hinka ?
 - funduroo ti bora a kaŋ i ga hin a ?
2. Kalimaŋaŋey hantum, ma kalimawey kaŋ cire zeeri goo dam footaray.
Nda n'ga n'izey dirandi, ma hawgay masi kaŋ ni walikasiney kumsawey ra. Borey ga miney dam waloo ra, amma a si ganji fundurey ga bamey daaru.
3. Kalimaŋaŋoo hantum, ma kalimawey kaŋ cire zeeri goo barmay nda ngi maana fawey wey : lanta, lakkal, hibandi.
Nda n'ga n'izey dirandi, ma hawgay masi kaŋ ni walikasinoo kumsaa ra.
4. Koyra hinka fundurey na cere kubay ka wali. Wa guna war lakkaley ra, war ma daaraa hantum.



Deli (I)

- Hamma** : He, Aliyyu, ir ma koy deli tuuroo cire!
- Aliyyu** : Ayyo! Ni kaŋ si ba wali-izey hinnaa bay no m'ay maapoo hasara ?
- Hamma** : Haya kaŋ ti ni kul ciiri si nga borj sama.
- Aliyyu** : Kate wali-izey hal'ay ga hugey kaa.
- Hamma** : Ngi ne. Hugey ya siiri, i mana timme!
- Aliyyu** : I kabu. Iddu-iddu hala cee guu, marje no ?
- Hamma** : Waranka cindi guu. Aaa! kala! Ay dere, waranza no!
- Aliyyu** : Wali-izey ga timme wala? Zama ni ya si wan kabuyan!
- Hamma** : Ngi ne: bundu-ize woy cindi hinka nda kangaw guli woy cindi hinka.
- Aliyyu** : Ize fooyaŋ no n'g'i zaa ?

- Hamma** : Bunday n'ay g'i zaa.
Aliyyu : Bam kutaa-kutaa! ni mma wan bundu zaayan?
Hamma : Ay yadda. Ni fundurutaraa ga ben hõ.
Jamaa : Haw kaaray kay hondu boŋ, kabe ka cebe
 ben.
Aliyyu : Taka kaŋ nda n'wali kul ay ga ni koray.
Hamma : Hõ, njiwa nd'ay ga ni dii.
Aliyyu : Woo kul si ni hallasi ay ra.
Hamma : Ir ga bay kaŋ subu kaŋ boro ga doo nd'a gay, a
 ga boro moo looti.



Deli (II)

- Hamma** : Ay jisa ne!
Aliyyu : Ay na ni koray ne!
Hamma : Ay filla ka fura ne!
Aliyyu : Ay jeesi ni ga ne!
Jamaa : Hamma, boŋoo woo dii a se!
Aliyyu : Iri nka nee boro kul masi nga mijoo dam a ra.
Hamma : Woo ya ay g'a bay ba i man'a har ya ne.
Aliyyu : W'a naŋ hal'ay ma hew kaa a ra.
Hamma : ƶindi na ni dii!
Aliyyu : War senni boobaa k'ay lakkaloo kaa waloo se.
Jamaa : Nda farka ga boro zeeri n'si dii haŋaa.
Aliyyu : Woo si ni ka hin.
Hamma : Ni ya de ma wali!
Aliyyu : Ay jisa ne. Agay mo na ni bomokom, bam!
Hamma : Saa din, n'si dii kulbaa* woo kaŋ goo ne?
Aliyyu : Ize marje ka cindi ma ne?
Hamma : Ihinka. De ni binde?
Aliyyu : Agay, mo ihinka. De macin no n'g'a tee ka mee
 hinzaa woo daabu?
Hamma : Ay g'i daabu nd'ize hinkaa woo.
 Nd'ay na ƶindoo kar, ay ga ni mee hinkaa
 hasara.
Aliyyu : Tiksam baaba hollo!*
Jamaa : Woo ti wali alkamar!*



Deli (III)

- Hamma** : Ay ga jindoo kar !
- Jamaa** : Zaa nongu kaŋ goo nda ma ne nafaw !
- Aliyyu** : Zaa nongu kul kaŋ n'baa !
- Hamma** : Ay na diroo* woo sanbu.
- Aliyyu** : Saa din n'na karyanoo naŋ ya ne ?
- Hamma** : Boro si ni bamoo naŋ meekoonu ! ŋaa de !
- Aliyyu** : Ay na kulbaa woo zaa !
- Jamaa** : Sohõ, affoo kul kaŋ a man a, m'a zaa.
- Hamma** : Ay na kulbaa woo zaa !
- Aliyyu** : Almaşur, kurbari hoy logakaw ! A kar ne !
- Hamma** : Ay na ni noo allaahidu kaŋ haya kul kaŋ n'n'a zaa ay g'a ŋaa.
- Aliyyu** : Saa din njiwa ti woo kaŋ n'n'a bere.
- Hamma** : Woo wala ? Jebel* no kaŋ ay n'a jisi ma ne.
- Aliyyu** : A si kubay ! kala gumcere no !

- Hamma** : Affoo ! kuuna ! woo ti bukaw !
- Jamaa** : N'ga cim ! Woo wanoo hunday ben.
- Aliyyu** : Ay ga bay de kaŋ n'si ay tissa !
- Hamma** : Woo banda mijiga koonu no ay g'a tee ma ne.
- Aliyyu** : A mana ti hõ, kala suba !
- Hamma** : Woo hunday buu ! Woo ti njiwa baa-ngu-koy.
Ma na bay ka dii a.

Denden

- Wa willandoo zente boro tana fooyaŋ se.
- Wa willandoo senni hantumantaa tee.
- Wa willandoo biifeelagaa tee.

- Kalima sendey** :
- Fundur** : goni
- Jebel** : hondu (wali-izey kanandiyanoo).
- Wali alkamar** : wali beeri.
- Tiksam baaba hollo !** : waloo zanzaŋyanoo.

Porože : Ir balkardogoo soolayanoo
kubaa se

Cawhugoo : Kilaasu 5-ntoo.

Goyoo daliloo : Lokkol-izey ma hin ka bay taka kaŋ nda
balkar ga tee.

Nafaa : Ka zankey waanandi fillayan.

Jinawey : Kaddasu, wolopu, dooru kaaray, karfu, bargu
dunbo.

Hoyrawey : Wa gaabandi.
- War ma ladabu borey ga kaŋ se war ga koy
nda kartawey.
- Baloo sintinoo masi kukusa.

Kuray jinaa :

Wa kartawey hanse.
War ma koy nd'ey borey se kaŋ se war ga
hima k'i noo.
War ma noorey taa.
War ma senni hantumantaa tee, war m'a caw
war hangasiney se.

Kuray hinkantoo :

Wa noorey kaŋ duwandi taa kuray jinaa kone.
War ma jinawey kaŋ ga hima ka dayandi day,
sanda dooru kaaray, karfu.

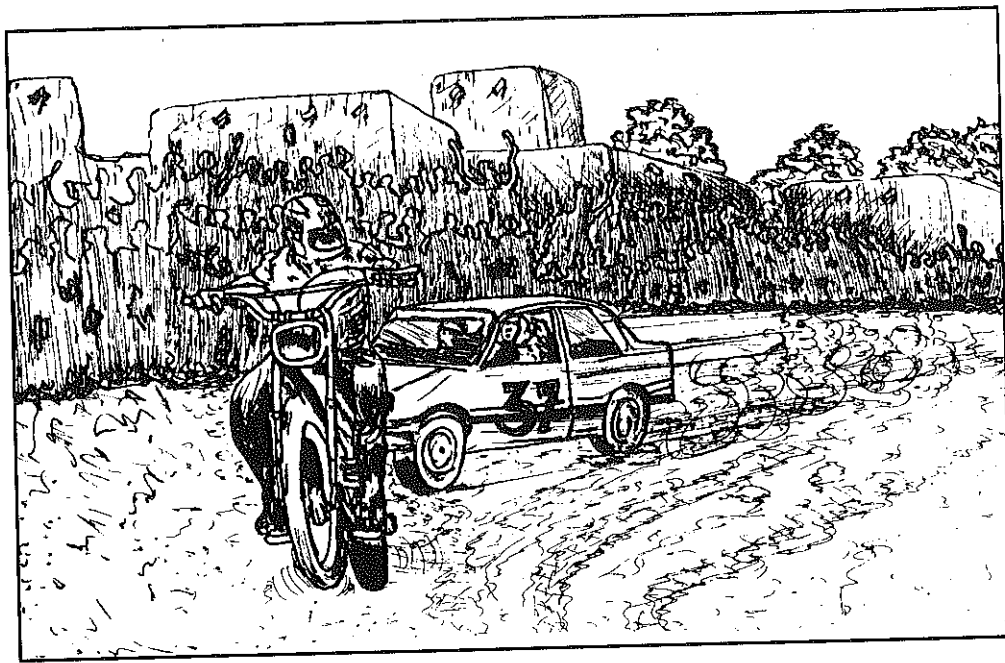
War ma senni hantumantaa tee war m'a caw
war cerey se.

Kuray 3-ntoo :

War ma balkardogoo neesi nda karfoo.
War ma dooru kaaray diibi bargu dunba ra.
War m'a ka balkardogoo wanga.
War ma senni hantumantaa tee.

Kuray 4-ntoo :

War ma gorohayey soolu.
War ma boŋkoyney dogey hanse hala i ma
boori.
War ma senni hantumantaa tee war
hangasiney se.



Yana - yana

Ir dii yana-yana dumi-dumi booboyaŋ. Ir dii borey ga zuru cewey ga ka cere gaarandi, wala farkey ga, wala bari ga, wala koyrahii ra. Hõ Annasaarey n'ir cebe yana-yana taaga kaŋ i g'a tee : loorawey nda mootawey gaarandoo kaŋ maajo ti "arali".

Arali mana ti waati dunbo yana-yana. Nongu mooro no gaarandoo ga koy kay. A si tee kala zaari nda zaariyaŋ. Cee fooyaŋ a ga too handu. Annasaarey araliyey ga boobo, amma i goo nda affoo kaŋ se i ga nee arali Pari-Dakar. Macin se i ga nee a se arali Pari-Dakar ? Za araliyoo sintin hala hõ, jiiri ka kaa jiiri kul araliyoo ga tun Pari, a ga koy kay Dakar. Araliyoo ga bisa gandayaŋ ra kaŋ ti Alizeeri, Liibi, Moritaani, Maali, Nizer nda Senegal. Han kaŋ araliyoo ga kaa, koyrawey ga alhabaarandi, i ma duu ka fee, borey ga lakkal tee ka ngi boŋ hawgay

loorawey nda mootawey ga. Araliyoo kayfi no ; kaŋ zuraa ga tee kul beenahiyey goo i bande, i g'i lakkal. Beenahiyey hangayanoo goo nda addalil nafante. Gaarandikey ga hin ka maray, wala ka dere, wala ka wirci, wala i ma buu hunday.

A man'ti loorawey kul kaŋ goo gaarandoo ra no ma kabandi. Loorawey jerey no ma alhabar noo, cindey ga yana-yanaa lakkal, i ga loorawey nda mootawey dam cere bande ; loorawey jerey mo ga jinawey nda asansoo zaa, affooyaŋ mo goo no kaŋ si haya kul zaa kala jinay kaŋ i g'a noo koyrawey kaŋ ra i ga bisa borey se.

Zuraa si tee kala zaari nda zaariyaŋ. Zaari foo kul i ga koyra moora foo gaarandi. Manna kaŋ araliyoo bisa kayfi no ka tee. Alhadoo hane no araliyoo ga hima ka bisa Buram. Za asibtoo hane araliyoo jinaborey kaa ka ngi bisadogey guna, ka ngi asansoo soolu.

Alhadoo hane araliyoo tun Tawdeni ka bisa nda Buram ka koy Gaawo. Za subbaahi jamaa fatta ka koy honnay. Hewoo biya ka tun, a ti kusaw. Kusaa na araliyoo ganji a ma yee ka yana-yana. I na cere marga, i hanga cere ka kaa Buram. Kaŋ i too kate mooto dumi kul goo i ra nda moobil dumi booboyaŋ. Mooto dumey ti : yamahayaŋ, Hondayaŋ, Suzukiyaŋ. Moobil dumey da ga baa : Tooyota, Ranžerower, Mitisubiši, Niisaŋ, Peežo.....

Moobiley, boro hinka-hinka bara i ra. I ga darbay tiŋa dam. Darbawey ga fuku-fuku, ma zee šee gay baali. Kawšin fuula sendo goo boŋey ga. Borey mo kaŋ goo mootawey ga

goo nda darbay nda fuula dumi kul.

Waatoon kaŋ i na asansi zaa, i hunanzam kayna. Hugu foo kul borey na cere marga. Woo ka kate borey bay kaŋ zuraa si tee kala Moobil hugey nda mooto hugey nda cere game. I na Gaawo gaarandi. Alarbaa hane i yee ka kaa ka bisa nda Buram ka koy Tunbutu. Kaŋ guuru iddu ga too, amiirey moobiley nda ngi beenahiyey sintin ka bisa. Guuru iyye nda miniti waranza ga, borey sintin ka maa haya jinde se. Mooto jinaa no ma kaa. Kaŋ n'ga dii a, hala n'ga nee m'a cebe kul a bisa. Ni mma zee meli. Woo din banda ga mootawey jerey too kate. I goo cere bande, i ga cere gaaray, affoo kul ma nee nga ceroo masi hun nga ra. Kayna kul looro jinaa booro ka kaa. Kaŋ a ga bisa, n'si yee ka dii haya kul kala kusaw. Gaarandikey mma ngi hundey fur. Mooto wala looro mma deesi, a ma hun laboo ga, i ga mulsi-mulsi, i ga gaani-gaani, i ga tansi-tansi, i ga sar-sar, i ga kaŋ hunday, kala ma hinna i se; amma i si bay hew tun. I mana fay i ga bisa hala moo boo.

Denden

1. Wa tuuru hāayaney wey se.

- Cin ti yaarandoo maanoo? Cin se i na maanoo woo dam a ga?
- Ganda fooyan ra a ga bisa?
- Cin se beenahiyey goo yaarandoo bande?
- Han foo no gaarandoo hun Gaawo ka koy Tunbutu?
- Waati foo no mooto jinaa bisa Buram?

2. Wa kalimananey wey hantum boryo, nda taka kaŋ nda i goo cawhayaa ra.

- Araliyoo ga Afiriki gandayan dira kaŋ ti Maali, Niizer nda Senegal.

Yaarandikey ga hin ka maray.

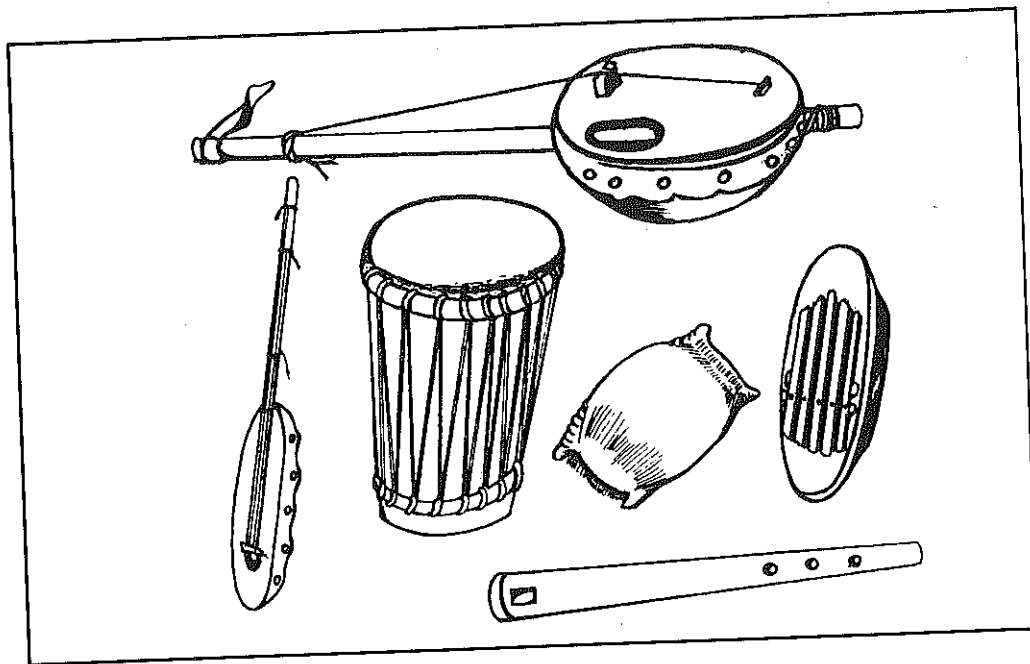
Kusaa din kul ra borey goro ka batu hala alaasar.

I na asansi zaa, i na Gaawo gaarandi.

Guuru iyye nda miniti waranza ga, wurru nda kaati tun.

3. Cawhayaa zuu jinaa laasaabu; ma kalima kaŋ zeeri goo a cire kul barmay nda kalima kaŋ nga nd'a ti maana foo: cine, waafaku, moobiley, seede.

4. Wa cawhayaa woo timmandi nda taka kaŋ nda war baa. Waatoon kaŋ i na asansi zaa, i na Gaawo gaarandi...



Kunfakaari : Karjinawey

Karjinay dumey kaŋ goo ir gandaa ra ga hin ka ti zemnari guu :

Wey kaŋ i g'i ziiri sanda nzarka.

Wey kaŋ ga pomti* sanda kurbu nda kuntiji.

Wey kaŋ ga dunduŋ wala i g'i šaatu* sanda tubal nda haray nda kolo* nda gaasu nda tende nda sirkisirki nda hiirigaasu nda londu nda gungutu*.

Wey kaŋ ra i ga funsu sanda kullu* nda laati nda alkaati.

Wey kaŋ i g'i foti* sanda gidiga*.

Karhayey wey nda dooni ma tee cere bande ka hooray kaanandi, zama karyan kaanoo mana ti kala jinde maryu nda jinde sasawante nda jinde warga kaasimyan cere ra ka boori.

Subu* si hin ka kan nda doonoo nda karjinawey si hanga.

Nda subu karandi, waati fooyaŋ cewoo ga hin ka yay wala a ma koron. Suboo cewoo yaynoo wala nga konnoo sii kala karkaa binoo bande.

Subu fooyaŋ nda dooni kabila fooyaŋ mma cerecerandi. Maanaa subey nda dooney din hoorawey mma kay sanda Maali suboo, Tamala Mayga...

Suboo karyanoo sii kala ganda foo kul alaadaa bande. Ir gandaa ra sanda Sahal, ka koy Makka gandaa ra hala Šin nda Japan, subey ga doona ka yay.

Karjinawey kaŋ ga boobo ka karandi ir do ti hugu kuna karhayey. Amma gandawey kaŋ g'ir se gurma, subey ga doona ka koron. Gandawey wey ra, karhayey kaŋ boro ga hanse ka dii ey ti : karjinawey kaŋ ga dunduŋ nda wey kaŋ i g'i, saatu.

Kalima sendey :

Karjinawey : Jinawey sanda : nzarka, kurbu kaŋ nda borey ga ngi boŋ daamandi.

Ka pomti : Ka haya dii ni kaba-ize hinka game.

Ka saatu : Ka seetu.

Kolo : Kusu-ize kaŋ kuuru gumandi a boŋ.

Gungutu : Gaasu kaŋ gumandi hari boŋ.

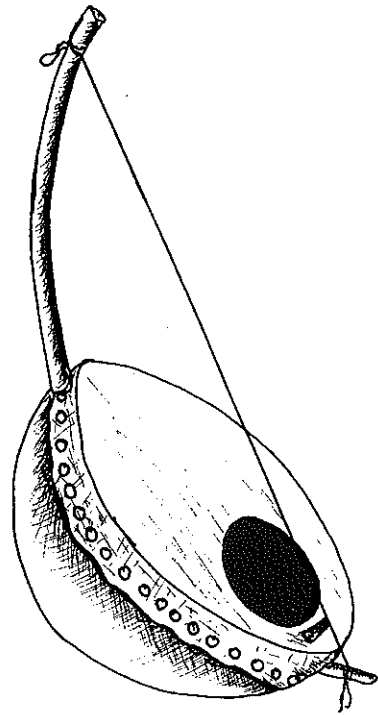
Gidiga : Bidiga.

Subu : Dooni (morceau).

Ka ... foti : Ka haya pomti nda kabeboy.

Denden

1. Wa cawhayaa senni hantumante tee
2. Wa daaraa woo cine tee.
3. Wa karhayey kaŋ war g'i bay filla.
4. War karjinawey wey affoo kul dam nga kaloo ra sanda Kuntiji, kolo, hiirigaasu, gidiga, laati.



Porože : Moobil asansi hanɣan goo nga zuraa bande

Zaari jinaa :

Goyhayey : Lanpa hinka, karanzi, buntal-ize, almeyti, poti, bidonɣ, kaddasu, kalam, nooru.

Porožewoo daliley :

- Ka taalibey fahamandi nda takaa kaŋ nda moobil ga asansi hanɣan nga zuraa bande.

Kuray jinaa : - Wa koy zangu zaa lokkol keesoo ra.

War ma bidonɣoo zaa, war ma koy karanzi liitar foo day yooboo ra.

- Wa koy jinawey do, war ma lanpa hinkaa kate, war ma i kul noo kuray hinkantoo se.

- War ma senni hantumantaa tee.

Kuray hinkantoo : - Wa lanpawey zaa.

- Wa karanzi alkadar follokaa dam lanpa foo kul ra.

- Wa almeytoo zaa, war ma lanpawey diinandi ; lanpa jinaa nuunaa ma jer, ihinkantoo nuunaa ma zunbu.

- War ma senni hantumantaa tee.

Yaamar : Woo din banda ga, alfagaa ga lokkol-izey fahamandi hayaa kaŋ se lanpaa kaŋ ga hanse ka dii na affaa jin ka buu ; a ma yee k'i fahamandi kaŋ moobiley mo, takaa din da no.

Moobil hinka kaŋ ga hima, i ga asansi

haŋ nda cere ngi zuraa bande.

NB : Nongu kaŋ ra moobil ga duwandi, alfagaa ga moobil ceeci ka duu ka zankey fahamandi.

Zaari hinkantoo :

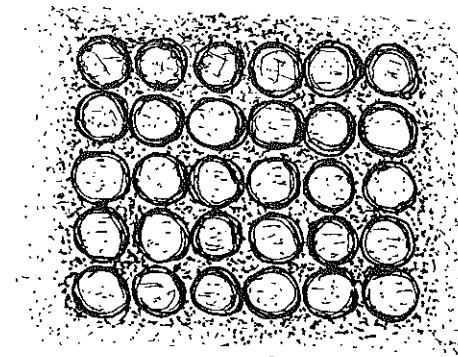
Bonhawaa : Adullaahi hun Buram guuru 9 ga ka koy Gaawo kaŋ goo kilomeetar 95. Kaŋ a hun Buram, liitar 8 asansi bara mootaa ra. A too Gaawo guuru 10 nda mn 30 ga. A laasaabu kaŋ liitar hinza asansi ka cindi mootaa ra.

Kuray jinaa :

- Wa bonhawaa caw, war ma tuuru hãayaney se.
- Leera marje no Adullaahi n'a tee fondaa ra.
- Asansi liitar marje no mootaa n'a haŋ.

Kuray : - Wa bonferaa caw, war ma tuuru hãayaney se.

- Wa asansi liitar hinnaa kaŋ haŋandi zaa kuray jinaa do; asansi liitar foo, kilomeetar marje no a ga zuru ?
- Asansi liitar marje no ma kilomeetar 76 zuru.



Deli

Wali karkey : Boro hinka.

Wali - izey : - Bundu-ize woy cindi hinka.
- Kangaw - guli-ize woy cindi hinka wala tondi-ize woy cindi hinka.

Takaa kaŋ nda waloo ga tee :

- boro foo ma bundu-izey zaa, boro foo ma kangaw guley zaa ;
- hugu waranza ma hun laboo ga sanda taka kaŋ nda a goo biyoo ga ;
- bora kaŋ kone bundu-ize goo no ma jin ka dam hugu foo ra; bora kaŋ goo nda kangaw guley ma dam dumaa ga ;
- waati kaŋ affoo dam kul, affaa ga dam bandaa ga.
- waloo kararoo ga sintin waati kaŋ ize waranka cindi taacaa kul duma.

Nda kararoo sintin boro foo kul mma ceeci ka ize hinza hangandi cere bande, a ga lakkal nga nkuwaa* masi ihinza hangandi cere.

- Wali karkaw kaŋ hin ka ihinza tenjendi kul mma ŋaa.

- ŋaayanoo ti ma izoo kaŋ n'ga bag'a zaa ni nkuwaa wali-izey ra.

- Waloo si kay kala waati kaŋ wali karkaw foo mongandi wala a si hin ka yee ka nga wali-izey manandi cere.

NB : - Nda wali karkey ga duma, boro foo kul si hima ka ize hinza hangandi cere hala ize woy cindi hinkaa ma ben.

- Nda n' na ni nkuwaa ganji a ma ŋaa, woo din ti

<<mijiga>> : farkay hinka no. Nda waloo ben ni ŋaa a ga ti farka foo.

- Waloo si ben kala farka iyye ga.

Nkuway : Walikasine (adversaire).

Porože

Deegari donkaw se :

Goyjinawey : Kaddasu, maasu, zeeribundu, kanje neesiji, kalam bibi, tuusiji, kalam noonanteyan, dawa kalam, dawa.

Goyoo daliloo : Taalibey ma hin ka zanzaŋ* deegari tee.

Nafawey : Ka hin ka zanzaŋ deegari tee donkaw se.

Yaamar : Wa hawgay maasoo masi war dunbu, kaddasoo ma tee isenda.

Hanseyanoo :

Kuray 1- naa : War ma maasoo nda zeeribundoo nda kanje neesijoo nda kalamoo zaa. War ma kaddasu dunbu k'a fasal a ma tee muulubii kanante. Kuuyanoo, ma sawa nda meetar foo, hayyanoo meetar jere.

War ma muulubii tana foo tee ijinaa gundoo ra, ma santimeetar 5 naŋ

gamey ra caraw foo kul here.

War ma goyoo senni hantumantaa tee.

Kuray 2-ntoo : War ma zeeribundoo nda kalam noonantey sanbu.

War ma muulubiyoo zemna ihinka nda
zeeri kayante.

Kanba guma here wanoo : kuuyanoo ti :
sm 50 ; hayyanoo, sm 40.

War ma donkaw bii tee a ra kan miikoro
goo a kone.

War ma biyoo noona.

War ma goyoo senni hantumantaa tee.

Kuray 3-ntoo :

War ma kalam noonantey zaa.

Kanba wawaa zemnaroo ra.

War ma donkaa sifa : maapoo,
nonguroo, zaaroo, alwaatoo, nda
huruhayey kul m'i hantum.

War ma goyoo senni hantumantaa tee.

Izekayna

Ize kayna, kaa ka dii ham !

A warra a ma too dawoo.

Nd'ay n'a warra a ga liibi.

Nd'a liibi ay g'a pumay.

Nda n'n'a pumay a ga tar.

Nd'a tar ay ga ciiri dam a ra.

Nda n'na ciiri dam a ga ni dii

Nd'a n'ay dii, ay ga pumay

Nda n' pumay n'ga hargu

Nd'ay hargu ay ga cankan *

Nda n' cankan n'ga ton

Nd'ay ton ay ga safaray

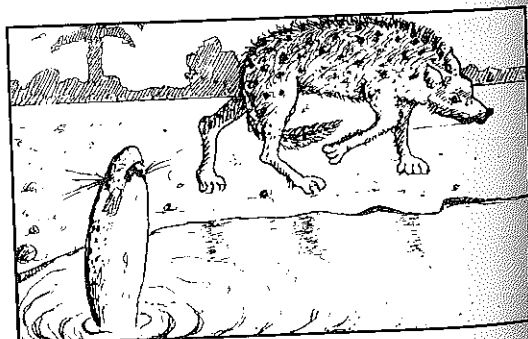
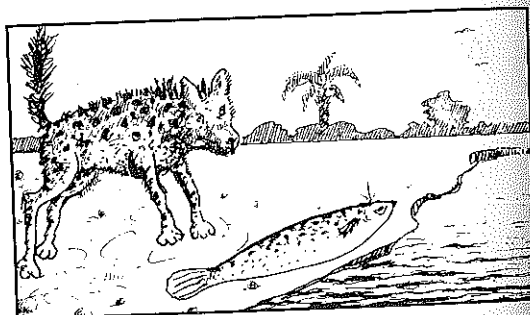
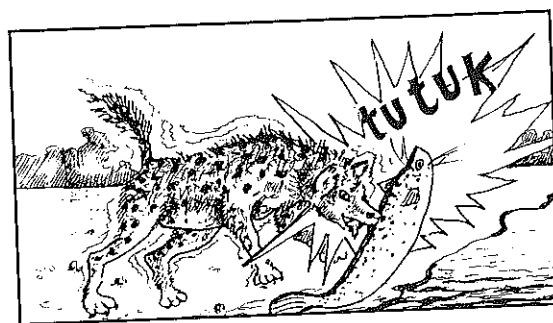
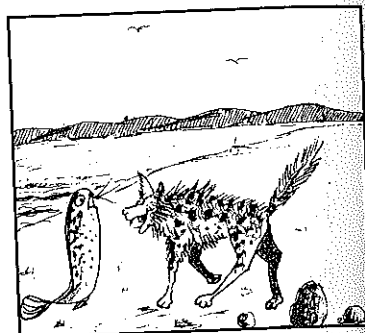
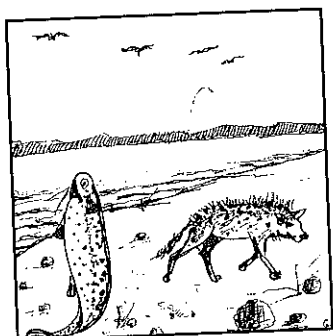
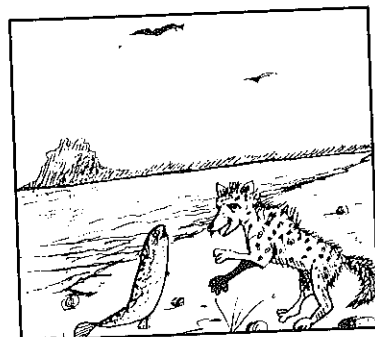
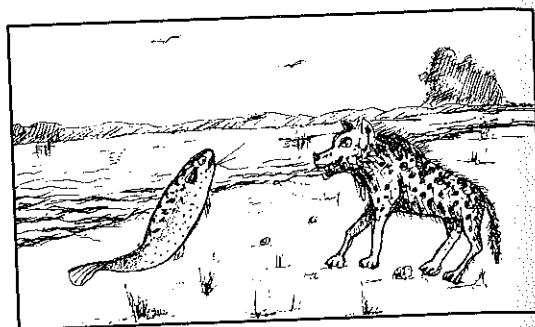
Woo ti izekayna lakkal beeri !

Woo ti arkusu n'aa baakaw !

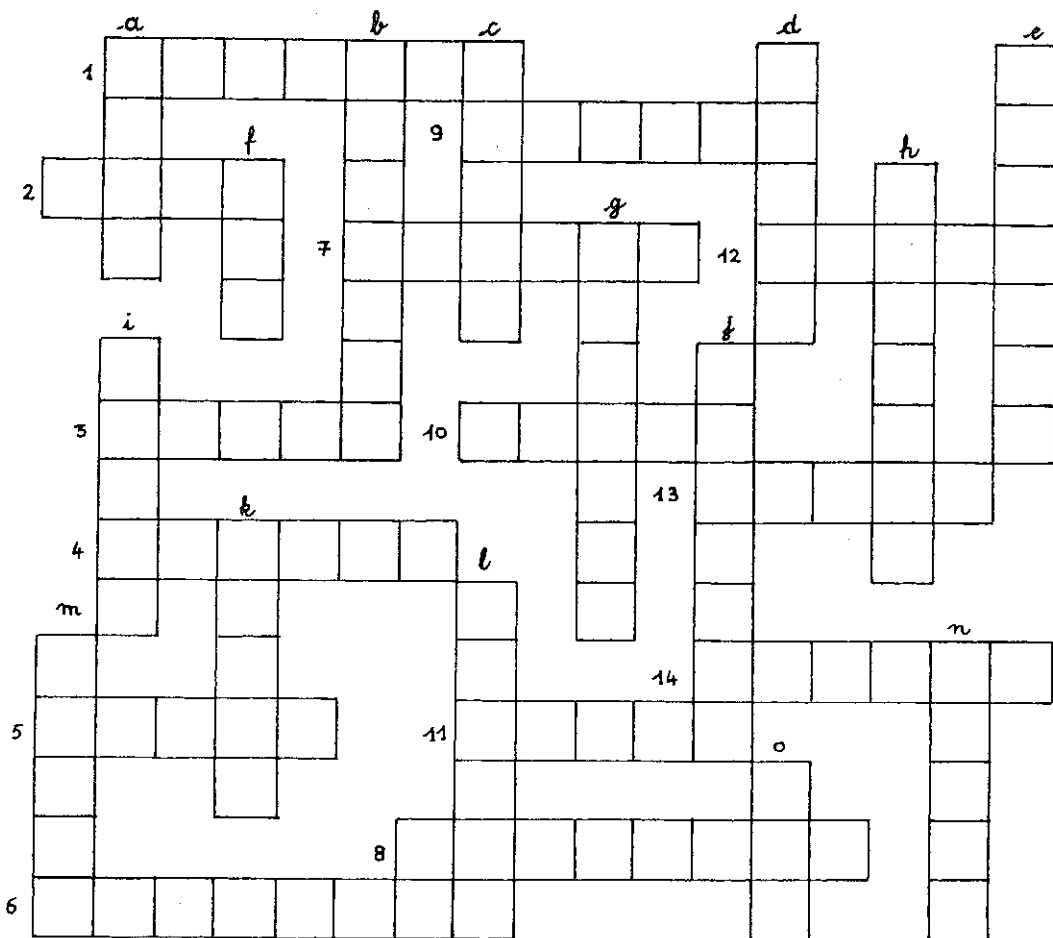
Bilal BUJUMA

cankan : cencen

Kooro nda Hani

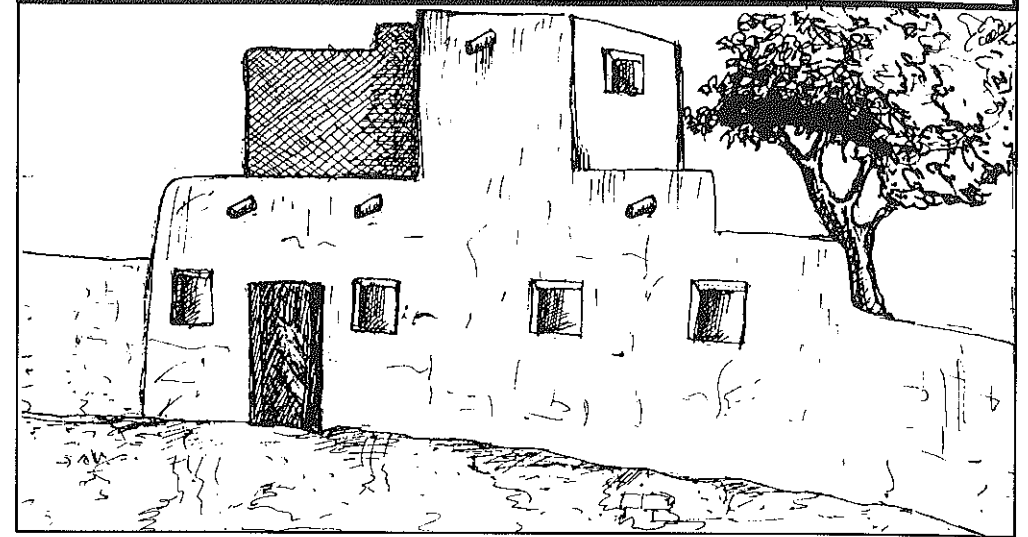


IV. Harfey hangandi cere, ma kalimawey hantum dogey ra :



- | | | | |
|---------------|--------------|------------|------------|
| ZUU DAARANTEY | ZUU SUKANTEY | 10. TAAGL | j. FITANAL |
| 1. AKWANIK | a. KUIR | 11. RAMAT | k. GURUC |
| 2. MAAR | b. INUKUNK | 12. IRJIAA | l. CARETI |
| 3. IRAZA | c. ALAAW | 13. TUFTA | m. RAKUA |
| 4. CIWIRA | d. JNIZI | 14. ABATUT | n. RUBUG |
| 5. NAKGA | e. MIATATA | | o. JAA. |
| 6. GABULA | f. RAU | | |
| 7. LAMAKI | g. ATAGIMA | | |
| 8. AIJIHIUR | h. MATINIJ | | |
| 9. LAENIY | i. WAAZA | | |

CAWGANDE 7 - GORODOO (HUNADOO)



Muusa windoo

Muusa man'ti kala izaaru kaŋ gar jaŋoo nda baaboo kul goo nda alman. Amma a mana jaŋoo wanoo boonay, a mana baaboo wanoo boonay.

A sintin ka taabal neere hala a kaa a ga hebey daŋ, a mana fay woo ra hala a na bitijiyaŋ cin. Hanoo kaŋ alman kay ka boori Muusa kaboo ra, a na windi cin ngi koyraa ra. Windi kul kaŋ goo Biya koyraa ra, Muusa windoo ka boori nd'a. Nda looro ra boro goo wala hari hii ra n'goo nga ti windi jinaa kaŋ ga ni moyoo ga kay. A sii kala koyraa hawsa kaboo ga, jiddara-ize foo boŋ. Diray kayna goo nga nda isaa game. Hanoo kaŋ windoo woo ga cina loorawey kaŋ na laboo zigandi mana hun kala Buram. Jirbi hinka no i na tee i ga labutaasi nda labudiini zumandi. Ba haroo kaŋ ga laboo diibi, looro no m'a zaa kate.

Handu foo no borey na tee i ga feraw kar, Muusa ga i bana.

Albanney kaŋ kaa ka garey cin mana hun kala Gaawo. Za subbaahi kaŋ i ga sintin ka goy kala aluula. Muusa ga albanney nda goykaw-izey kul bana ; woo kul si ganji a ga borey gaakasinay nda ŋaayan, nda attay. Hala a ga too jirbi iyee albanney na garey cin hala i too meebundu ga. Muusa windoo goyoo hanse ka baa Biya koyraa borey se. Zanka nda boro-beeri, boro foo kul ga goy a ga duu nga hawraa. Kaŋ garey cina ka bisa miŋey ga, Muusa huru bundu cee ra. Handu foo banda ga garey cina, i daaba, windoo cetaa cinandi, haya mana cindi kala garey sanfaroo nda gundey hanseyanoo.

Garoo kaŋ Muusa n'a cin nga boŋ se hugu-ize taaci bar'a ra. A na hugu-ize hinka garu cin jaŋoo se. A filla ka mangasa nda hina hugu nda yaw hugu nda salanga cin windoo ra. Albanney mana fay i ga hugey gundey yanta* nda kayna-kayna, i ga koy i ga willi ka kaa i ga hala goyoo ben.

Hala goyey wey kul ga tee ka ben, Muusa mana haya hasara kala miliyoŋ hinza. Woo kul banda ga hala hugey ma hanse ka gay Muusa na sima dam gandey ra, a yee ka a firsi cetawey ga. Hugey gundey ma boori se, a n'i kaarandi. A na tuuri duma windoo gandoo nda cerawey bande. Muusa na day fansi* nga windoo ra hala ngi ma duu ka hun isaa haroo ga.

Muusa hugey, gundey ga hanse ka boori. Kaŋ i n'i kaarandi kul, a na daari nda matala daŋ hugu foo kul ra. A filla ka taabal nda gorohaya daŋ barraku hugoo* ra.

Za Muusa na windoo woo cin Biya koyraa ra, nga no arey sintin ka cense. Jiiri kul garu henna ga cinandi koyraa ra. Boro fooyaŋ ga ba windi daŋ ngi garey ga.

Kalima sendey :

Ka yanta : ka yaaru.

Fansi : faani.

Barraku hugu : saloŋ.

Denden

1. Hāayaney wey zaabi.

- May ti Muusa?

- Macin no a n'a cin ngi koyraa ra?

- Marje ti almusakkaa kaŋ huru nga hugoo cinaroo ra?

2. Kalimawey wey daŋ cere ga ka duu kalimaŋaayaŋ.

Ƨaalibey - ga day-dayyaŋ neere yooboo ra.

Muusa - goo balkar faroo ra.

Anna - ga ir jinawey zaa diraa se.

Ir - na nga kaynoo foo nga koyjineyanoo se.

3. Wa kalima ceeci kaŋ nda kalimawey affoo kul ti maana foo.

- Garu

- Koyra

- Gorohaya.

4. - Wa kalimaŋaŋey wey timmandi.

- Muusa mana ti - baaboo goo nda.

- Albanney kaŋ kaa - Gaawo.

- Hala goyey wey kul ga tee, Muusa mana haya hasara kala...



Maɓɓa hugu taagaa

Maɓɓa hiiɓa tee za mannafoo, a duu nga gunde jinaa ; a ga woytaaci* jina a ma willi kurɓoo do. Agaysatu kanj ti naɓoo hawandi nga ma Maɓɓa hugoo cin, a ma timme cewoo woo ga. A na Ducca woybeerey kul bayrandi kanj Maɓɓa hugoo ga cina alhadoo, a ga jaaje atinnoo hane.

Agaysatu n'alman gurunbay hiiɓiandi tuu beeriyaɗ ra, a na bundu sinjey dam haroo ra ; nga nda zankey koy dooru ciray kaa. Jirbi hinka banda ga, bundey hun haroo ra, dooroo durandi, a huru alman gurunbaa haroo ra, za a ga ciray hal'a kom. Agaysatu na bundu sinjey nda šerey kul cirandi.

A na banbani aroo jeroo wanzata, a na cindoo dam gaaruuraa ra. Asibtoo subbaahoo ra, a na bundey nda šerey nda tarmaa nda hugoo jinawey cindey kul jerandi zankey se, i m'i too Isayaɗ do kanj ti Maɓɓa kurɓoo. Za aluula jingar banda

ga, woy beerey na cere kubay Isa naa hugoo do ; affoo kul kate cendi wala ndooso. Zaliha kanj ti fasalkaa na wangari foo tee hugoo ma cinandi a bande. Woy fooyaɗ dii nga beeriyaɗ, cindey dii nga kaccayan; Agaysatu nee i ma tonton a ga.

Hutto na guusu hinka fansi wangaroo ga hawsa, a na ihinka kaa i tenje gurma. Zaliha na cee ka botoley gamey neesi i masi cere hoo. Woyey na cindey nda ndoosawey zaa, ka botolyaɗ fansi wangaroo bande. Botoley gamey kul ga sawa.

Caraw hinkaa woyey ga tarmaa miɓey dii k'a hanse hal'a kay ka boori hugoo gamoo ra. I filla ka taari caaray kanandi tarmaa se hawsa nda gurma. Taari caaray foo kul i na meeceesi* daaru a boɗ i na lenja* daaru tarmaa boɗ. Woo kul banda ga, i na taari caaray fur daabandey kul boɗ. I na banbani ka daabandey kanji, i filla ka kursal* cendi i boɗ. Woyey kaa ka suti caarawey daɗ kuna here, i n'i kanji bundu sinjey ga. I na daari kar hugoo caraw faa ra, i na kosonda* daɗ miɓoo bande. Daaroo mana tee kala nda baani ganji caaray nda gatal, nda šeri nda kaala. I na teega* kar daaroo banda ga kanj ra jinawey ga jisa, kuuru furkanga caaray ga fura daaroo boɗ, cindey ga deega teegaa nda hugoo ga ; deegaray hinka ga hawa dobawey ga. Woyey na fetti* kanji hugoo mee foo kul ga, jina i duu ka naa, ka haɗ, ka hunanzam. Aluula, i na hugoo gandoo nda taraa kul haabu.

Agaysatu na woyey foo-nda-goy, a na albarka dam i se.

Kaŋ guusey fansa ka ben, i na cendey nda ndoosawey fur ganda ka bundu sinjey zaa; bundu hinka wala ihinza ma suka botol foo ra, koomawey ma koy taray here, i ma labu yeeti hundey ga botoloo ra. Tinda beerey nda soowey kul i n'i marga; banbanoo ga hiiji soowey ra, tindawey boŋ woyey ga kay ka bundey haw. Woy zeeney huuga nda banbanoo guliroo.

Zaliha na dobo hinka zaa, k'i taŋ Adiiza nda Hutto se kaŋ goo tindawey boŋ. I na i sasawandi nda bundu sinjey, woyey cindey ga i dii bundey ga. Zaliha koy kay hala banda, a ga moŋoo ka dobo foo kul neesi wala bundu sinji hinkaa ga tenji. Kaŋ woyey hakiika bundey goro ka boori, i na banbani ka dobowey miŋey haw bundey miŋey ga. Woy hinka kaa ka tiboo* dii cere se, ka boŋey haw bundu sinji hinkaa ga; woy hinka koy tonton Zaliha ga k'a guna wal'a goro ka boori.

Woyey n'alaasara i ga botol kaa, i ga bundu sinji, i ga dobo haw. Hala waynaa ga kaŋ, dobowey kul hawa ka ben, tiitawey* sinja.

Za nda hinay, Isa na gaaru foo jindoo kaa, a n'a fooru, k'a dunbu-dunbu, k'a hamoo too jaŋoo do. A filla ka kate sukar nda fita nda teenay nda maatiga cinakey se.

Kaŋ adduhaa jindoo ga jer, woyey na cere marga hugoo do; woy foo kul na nga sulbaa kanbe. Isa woymey huuga nda teeyanoo nda hinaroo, jaŋoo koy tonton cinakey ga.

Woyey jin ka ŝeroo haw hal'a ben, i na tarmaa daaru tiboo bande; wey kaŋ goo tindawey boŋ hugoo ra ga tarmaa jer-jer.

Kalima sendey :

- Guliroo** : Gulli.
Kosonda : Taaroo kaŋ ga gaaru daaroo nda hugoo gandoo game.
Teega : Jisidoo kaŋ ra woyey ga ngi jinawey dam.
Fetti : Hugu daabirji.
Kawoytaaci : Ka jirbi woytaaci tee hayyan banda ga.
Ndooso : Barmin.
Tibi : Hugu bundu gaaru.
Tiita : Bundey kaŋ ga suka hugoo kanje taakaa ga.
Meeceesi : Suti taka kaŋ ga tee nda karja wala fiyaw.
Lenja : Tarma kaŋ si caaray.
Kursal : Karfey kaŋ ga daabandey haw.
Za nda hinay : Za subbaahi :

Denden

1. a) Hugu dumi foo no Ducca woyey n'a cin Maŋna se?
 b) Cimi wala taari?
 Zaliha na wangari foo tee hugoo ma cinandi a bande.
 I na taari caaray fur daabandey kul boŋ.
 I na teega kar daaroo banda ga kaŋ ra jinawey ga jisa.
2. **Duu cawhayaa ra**
 Maa hinka kaŋ ga iboobo cebe.
 Maa hinza kaŋ ga woy damiira* silbay.
 Maa hinza kaŋ ga aru damiira silbay.
3. Duu kalima foo kaŋ nda **sinji** kul ti almaana foo.
 - Bankanjey kaŋ ga hima dam **cin** nda **haw** ga;
 Sanda : tun : tunandi, tunyan, tunkaw, tunandikaw.

Maɓɓa hugu taagaa (I)

- Agayšatu :** Munna, koy Hutto nda Adiiza nda Zaliha do, ma nee i se ay nee Maɓɓa hugoo ga cina alhadoo hane, a ga jaaje atinnoo. I ma alhabaaroo har koyraa woyey kul se.
- Munna :** Ay naa, ay na a har i se. I nee Irkoy ma ngi cebe han din.
- Agayšatu :** Saadu, kokondaa zaa ka alman gurunbay kate ya ne, Munna ma soowaa zaa ka hari gur k'a dam tuwey ra.
- Saadu :** Anna alman gurunbaa ne. Y'a doori tuwoo ra wala?
- Agayšatu :** Hala tuwey too gamey ga de ma sintin ka jere bundey ra ka doo isaa ga hala Munna ga kaa.
- Munna :** Ay na tuwey kul too. Ya koy Saadu faaba wala
- Saadu :** Bundu hawari foo fur ya ne beene.
- Agayšatu :** Wa zaa de woo kaɗ war ga hin a, war masi koy war boɗ maray.
- Saadu :** Ir na bundey kul doori isaa ga.
- Agayšatu :** Wa koy feraw zaa ka ay kubay isaa ga hala y'a fur bundey boɗ haroo ra.
- Munna :** Buruweetoo kayandi ir ma ferawey taɗ Anna se.
- Saadu :** Bundey wey, han foo no i ga hun haroo ra?

- Agayšatu :** Ay ga biya k'i zigandi alhamiisaa hane. Saa din han din aluulaa, ma ni cerey kul marga war ma i too ya ne hugey do hala agay nda Munna ga dooroo dur ka a diibi.
- Munna :** Zankeɗ na bundey zigandi ka ben.
- Agayšatu :** Dooru ciraɗ nda tinda kayraa zaa kate, ma sintin ka dooroo dur hala ay ga wanzataa nda gaaruraa kusey deke.
- Munna :** Anna, ay na dooroo kul dur ka ben.
- Agayšatu :** A naɗ noo din da tuwey do, ma kaa ka dii banbaney wey, ma jerey daɗ wanzataa ra, ma cindey daɗ gaaruraa ra.

Maɓɓa hugu taagaa (II)

- Saadu** : Anna, ay cerey ne ka kaa ; kaa k'ir cebe jinawey kaɗ ga koy Maɓɓayaɗ do.
- Agaysatu** : Sintin ka jere bundu cirawey ra hala ay ga tun.
- Saadu** : Ariyaa wa kaa ne da here, bundey wey da nd'ir ga sintin.
- Agaysatu** : Munna, k'ir ma daabandey kaataray za zankey mana willi ka kaa.
- Munna** : Ay naa, tarma taagaa woo da no ay ga kaataray wala?
- Agaysatu** : Ayyo, nga nda suti caarawey nda kosandaa nda kaalaa nda baani ganjey kul ma fatta.
- Zaliha** : Wa hoy baani, Agaysatu mana kaa wala?
- Agaysatu** : Agay ne, ay jinoo de ra n'goo.
- Zaliha** : Woo ya ga wasa jiyaw hugu ra.
- Hutto** : Woo kay hanse ka beeri de !
- Adizza** : Man hugu beeroo. Woo man'ti kaydiya hugu.
- Agaysatu** : Zaliha, tonton a ga, a ma baa takaa woo.
- Zaliha** : Adiiza, guusu hinka kaa gurma, Hutto wane hinkaa tenje, hala ay ga gamey neesi i ma sawa.
- Hutto** : Sohō kaɗ hugoo miɓey hun, wa cendey nda ndoosawey ka guusey kaa wangaroo bande ; war ma kookari guusey gamey masi cere hoo.

- Zaliha** : War masi kay yaada, woyey kaɗ kaa ma sintin ka bundu sinjey suka.
- Adiiza** : Woy foo ma dobaa din dii ya ne hugoo miɓoo bundoo ga.
- Zaliha** : Adiiza, war dobaa goro ka boori, wa a haw. Hutto ni wanoo din ma waasu nda dandi here kayna, de war m'a haw hala ay ga tiboo guna woyey se.
- Hutto** : Wa banbani gulante taɗ ir se.
- Zaliha** : Wa batu ir ma dobowey hendi haw ka ben.
- Agaysatu** : Waatoo kaɗ dobowey hawandi, tiitawey sinjandi, wa goyoo kayandi yaada, kala Irkoy ma ir cebe suba.



Maŋŋa hugu taagaa (III)

- Isa** : Ay naa, cinakey maafaa ne. Salma, ni nda Haday, moo foo goo no ay na a kaa. Wa koy a zaa ka a safa.
- Zali** : De man ngi fitaa nda ngi sukaroo?
- Isa** : Ay ga koy kat'ey.
- Haday** : Wa fay nda sennoo din, ay ga maa woyey jindey i goo kaa.
- Agaysatu** : Wa kani baani.
- Zali** : Nda baani, Salma, wa daabandey kaŋ goo garoo ra too taray.
- Zaliha** : Wa kani baani. Cin goray ra war goo? Borey kaŋ kaa ma goy. Hutto ŝeri boŋoo din zaa kate ir ma sintin.
- Haday** : Ay naa, kaa; ir goy ka ben, ir ga baa ir ma deke.
- Adizza** : Sohō kaŋ ŝeroo hawa ka ben wa tarmaa taŋ a ma kaa.
- Agaysatu** : Taari caaray hinkaa hendi ma huru tarmaa miŋey cire.
- Hutto** : Wa taarey kanandi i ma boori hala ir ma duu ka meeceesey fur i boŋ.
- Zaliha** : Woyey cindey ma sulbawey zaa ka sintin kanjaroo ra. Hutto, banbani gulante taŋ i se.

- Adiiza** : Zaliha, fay nda woyey ma kanja, de ma kaa ir ma suti caarawey dam.
- Hutto** : Kanjaroo ya ben, ba suttey kaŋ huru sohō da ir na i kanji.
- Agaysatu** : Zali, de ma kursaley dii ya ne hala ir ma i cendi hugoo boŋ.
- Zaliha** : Hutto, ni nda Adiiza, wa koy ganjey guusey kaa hala ir ga deegarawey haw.
- Salma** : Ay naa, ŋaahayaa nin, kaa ir ma a taasuu.
- Adiiza** : Irkoy ma Maŋŋa ka nga hugoo daame.
- Zaliha** : War masi dira hala war ma hugoo gandoo haabu.
- Agaysatu** : Wa foo - nda - goy, Irkoy ma war bana.

Denden

1. Wa willandoo woo zente war cerey se wala yawey se.
2. Wa willandoo woo senni hantumantaa tee.
3. Wa willandoo woo biyey tee.



Taariki : Zaman bayray

Taariki bayray ra, zamaney nd'i ga waatoo neesi. Zaman ga hin ka kuu wala a ma duura.

Zaman kukey, i g'i neesi nda jiiri zenberboŋ. Annabi Isa jiiri zenber jinaa bisa. Haraŋ 1998, a cindi jiiri hinka Annabi Isa jiiri zenber hinkantoo ma ben.

I ga zaman kaccey kabu nda jiiri zangu-zangu. Isa ma bangay ka kaa hō, jiiri zanguboŋ hala waranka no. Cee fooyaŋ i g'i kabu nda jiiri woyboŋ. Cee fooyaŋ mo i g'i kabu nda kuray (wadde). Borey kaŋ hay, i hooray zaman foo ra ti alwadde foo. Sanda : Amadu, jiiri 70 ; wandoo kaŋ ti Zali, jiiri 60 ; izoo kaŋ ti Isa, jiiri 20. Wey affoo kul nda nga alwaddoo.

Denden

- 1- Annabi Isa ma bangay ka kaa hō jiiri marje?
- 2- Ni jiiri marje? De ni baaba? De ni paa ?
- 3- Woy guu nda aru guu maayey har ni alwaddey ra.
- 4- Modibo Keyta hinoo ti jiiri marje?
Muusa Taraware hinoo zamanoo too jiiri marje?
De ATT wanoo?

Porože : Garu cinayan

Jinawey : Hāayaney
 Porozewoo daliley : Ka taalibey bayrandi hinnaa kaŋ ga garu cin.

Cawandoo dirandoo :

Kuray jinaa : Wa koy Amadu do k'a hāa nda hinnaa kaŋ nda a na dawtaasi nda labu zumandi ka nga garoo cin.
 - W'a hāa nda funeetarey nda ganbey nda fandu-fandu hinna-
 wey nda ngi hayey.

Wa senni hantumantaa tee.

Kuray hinkantoo : - Wa koy Amadu do k'a hāa nda hinnaa kaŋ nda a na dawtaasi nda labu zumandi ka nga garoo cin.
 W'a hāa nda funeetarey nda ganbey nda fandu-fandu,
 hinnawey nda ngi hayey.

Wa senni hantumantaa tee.

Kuray hinzantoo : - Wa Amadu hāa nda albannawey hinnaa nda goykey hinnaa kaŋ na garoo cin.
 - Wa albanna foo kul goy hayoo bay.

- War ma goykaw foo kul goy
hayoo hinnaa bay.

Wa senni hantumantaa tee.

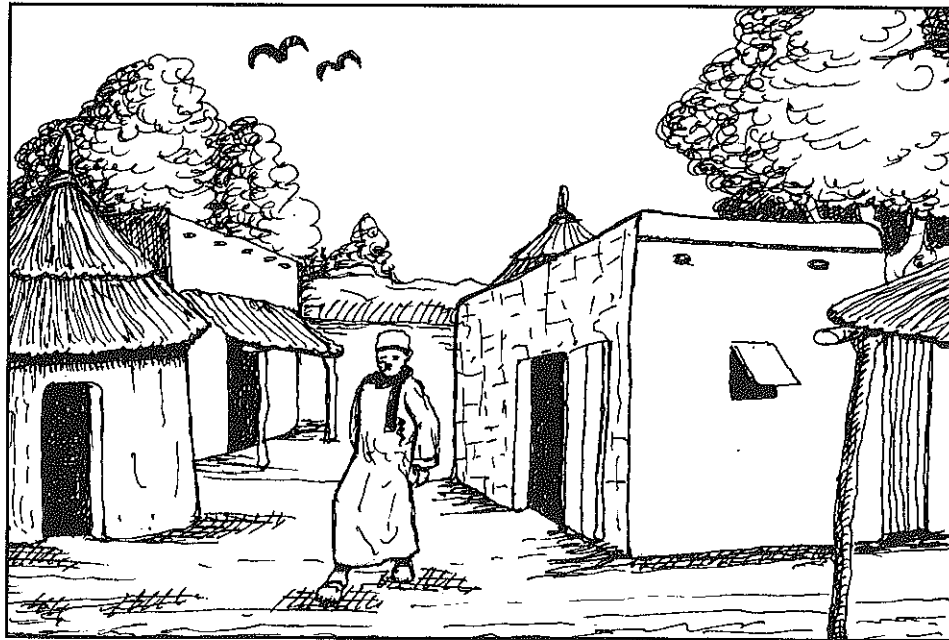
Kuray taacantoo :

- Wa koy Amadu do k'a hãa nda
bundoo hinnaa kaŋ a n'a day* nga
garoo se, nda bundu foo kul
hayoo.

Wa senni hantumantaa tee.

Kuray guwantoo :

- Wa kuray bisantey sifawey zaa.
Wa Amadu garoo cinaroo sifa
timmantaa tee.



Kunfakaari : Koyrateji

Koyrateji ti Isaboro koyra foo kaŋ goo hawsa, Gaawo laamaa ra. A ga sendi ma dii isaboro koyra kaŋ sii nda gurma nda hawsa, amma Koyrateji laamaa si den gurma.

A goo isaa bande kaŋ goo a se nda gurma : nga kuuroo ga too kitomeetar guu, nga hayroo si bisa kilomeetar hinza. Koyraa kaŋ goo a se nda waynahunay ti Karjiba, woo kaŋ goo a se nda woynakaŋay ti Gomnikoyra. Nga hawsaa ti saaji.

Koyrateji sii kala isa beeroo mijoo ga. Amma gaaniya foo goo isaa se nda gurma here. Gungu beeri goo isaa nda gaaniyaa gamoo ra ; a kul ti faari kaŋ ga goyandi.

Koyrateji borey, ba kaŋ alfariyaŋ no, i ga hanse ka baa alman biiriyar, woyey mo ga kanbe goyyar tee sanda kongu kayyan nda janbu damyan.

Subu nda tuuri dumi boobo cindi ka zay Koyrateji saajoo ra sanda : kokoye, nda garbay, nda daaray, nda celli, nda kangaw, nda saabay, nda bisaw, nda menne, nda horgay, nda gunguni, nda kuubu. Borobeerey sennoo ga, koyrateji saajoo cindi ka ti saaji komante foo kaŋ ra ganjihaylayan, nda hondayyan, nda suwayyan nda jeeriyān, nda tatagayyan, nda burayan, nda koobayan nda maaruyan, nda kooroyan nda nzoŋoyan, nda nzunguyan, nda minayyan, nda hamkarjiyan, nda ntabayyan, nda akugunyan cindi.

Zaman moora foo, koogay foo tee, kaŋ na Koyrateji saajoo wii. Woo se hõ, n'si dii haya kul nga hawsaa ra kala hondu farkayan nda tuuri foo-fooyan.

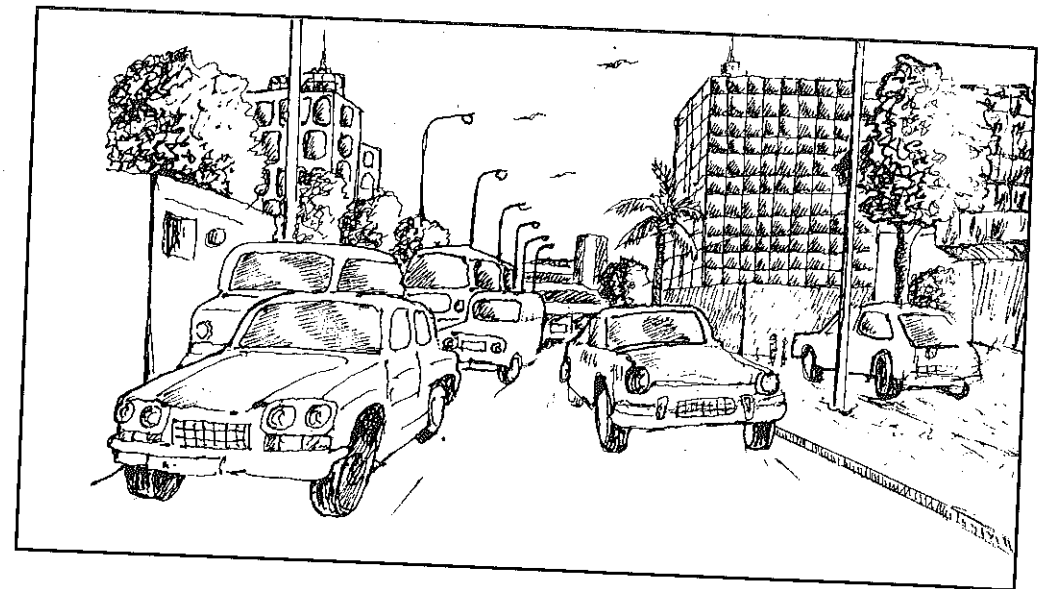
Azayra jaŋaa se, Koyrateji borey na tuuri dumayan nda hondu kanjiyan tee ngi boŋ se goy beeri.

Ay bay ka jiiri foo tee Koyrateji ra. Ay laasaaboo ra, nga waatey alhaaloo ti woo kaŋ goo Gaawo laamaa kul ra kaŋ ti, konni, nda hew, nda hargu, nda ncirŋi foo-fooyan kaydiya waate.

Koyrateji ti koyra kaana kaŋ ga wan yaw kubayyan, amma fonda henna jaŋay ga diray sendandi borey se. Woo se i ga dira hii ra, wala farka ga, wala bari ga, wala cee ga.

Denden

- Wa cawhaya woo senni hantumantaa tee.
- Wa cawhaya foo hantum war koyraa ga kaŋ ga hima nda Koyrateji wanoo.



Niimaga hugoo

Hõ zaaroo Bamako barmay, a beeri ; nga jamaa hanse ka boobo : boro miliyon foo nda haya. Soorohugu taaga booboyan cina a ra ; fondo beeri taagayan bangay a ra ; gooto beeri hayayan hun fargandey kul ra. Fargandi taagayan cina kaŋ kul ti kuuran. Nda n'huru Bamako ra cijin here ma nee de zaari, ba sana kaŋ, n'g'a kurma.

Mamadu Niimaga, boro no kaŋ na Bamako tee gorodoo. Maamalakaw no, almankoyni beeri no Maali ra. A na aduŋŋaa kul dira. A koy Faransi, a koy Amerik, a koy Hong-kong, a na Afiriki koyra beerey kul tee. A na alman wiri, a duu a, a n'a ka willi nga gandaa ra.

A mana nga almaanoo gar nga baaboo ga.

Borey kul na Niimaga maayoo bay, Irkoy nda nga hugey sabbu. I nee mo kaŋ Niimaga goo nda borotaray, a ga hinna.

Niimaga goyey ga hanse ka boobo. Sohõ da nga goyey

ibeeroo man'ti kala hugu cinayan Bamako ra. Amma nga hugoo woo sii kala Bamako, fargandoo kaŋ se i ga nee Bamakokura, hiŋe-kaa-doo beeroo jere. Nda n'ga hun Jikoroni para here ni ga kaa koyraa gundoo ra, za ma na too Ministir Jinehunoo goy dogoo ra, no n'ga a honnay.

Sooro yaaha ti hugoo woo. Jiiri hinza, itaacantoo ra, a cina ka ben. Albannawey kaŋ n'a cin hun ganda booboyaŋ ra : Senegal, Šin, Kuduwar nda Maali hunday. Hugoo mana cina kala dawoo cire ka fatta taray.

Hugoo gundoo hugu-izey hinnaa mana bayrandi jina. I kul ti kaaro nda haya neranteyaŋ kaŋ ga deega i ra. Nda konni goo taray a mma yay ; nda yayni goo, a mma koron. Waati kul hugoo gundoo ga hima nda zaari, kuuraŋ goo nongey kul here, taray mo ga ti takaa din da cijin here. Biro, caw do, safar do, ŋaa doo, haŋ doo nda hunanzam doo g'a ra. Amma ŋaa hayey nda haŋ hayey miŋey si faala noo din. Nda n'koy ŋaa noo din, ma hãa jina, waaniwaani nda n'si wan cawyan.

Hugoo salangawey nda jumay dogey ga boori, i ga henan, i kul ti diji. Zijiji* no ma boro zigandi soorawey boŋ, kali-kali mo goo no kaŋ nda borey ga hin ka ziji. Hugoo funeetarey nda ganbey kul ti diji nda teme kaŋ ga ganji ndeŋey, nda hamney ma huru. Ni saku foo n'ga dira a ra.

Marrakoray* goo hugoo boŋ kaŋ ga ganji beene tondoo ma kaŋ a boŋ.

US-AID borey no ma goy noo din ra.

Hugoo ga hima nda koyra. Moobil mma a kuubi, a ga a

bere ; boro mma huru a ga fatta ma nee hebu. Goy ga tee a ra cijin nda zaari.

Hugu beeri henna booboyaŋ goo Bamako ra sanda "Grand Hotel", "Hotel de l'Amitié", "IOTA", "ENSup", nda ngi ciney. Amma wey kul si too Niimaga hugoo, agay hunday se.

A man'ti hugoo woo de no Niimaga n'a cin ; a n'ihenna booboyaŋ cin Bamako sanda woo kaŋ goo Bamako hebu beeroo ra. Nga hugey iboobaa ti sooro huguyaŋ. Jerey, borey ga gor'i ra, cindey ga ti biro, bitigi wala goydoo tanayaŋ.

Niimaga hugoo cine ma booboo Maali ra. Woo din ga ir gandaa boryandi.

Kalima sendey :

- Zijiji : Marsin kaŋ ga boro zigandi sooro hugu boŋ.
- Marrakoray : Jinay kaŋ ga ganji beenetondoo ma kaŋ hugu boŋ.

Denden

1. **Hãayaney wey zaabi :**
 - Ganda fooyaŋ ra Niimaga bay ka koy ?
 - Ganda fooyaŋ albannawey ka Niimaga hugoo cin ?
 - Macin ti Niimaga goy beeroo sohõ da ?
 - Cin ti US-AID goyoo ?
2. Wa kalimawey tabatandi, i ma boobo kalimaŋaayaŋ ra sanda : hugoo funeetarey nda ganbey kul ti diji... Ni saku foo n'ga dir'a ra.
Yolo, guuru, albanna, arsasuu, bitigi, goydoo.
3. **Macin no war ga hin k'a tonton cawhayaa woo ga?**

Suwoy

Mira - miraa* kaŋ ga waynaa dii
Ay kattoo nd'ay yuwoo nd'ay barkuraa
Bangu-ize alhinna, loomasa bibi
Boori ti silli soobu ti boori
Ay jimintaa nd'ay namtoo
Sobbondu sorko, Waalo kaado
Tagaarasu woy taagaa, Cooki woy kaasoo
Boram hondiyaa, Waakoray bibi !
Isasawante boryo hinzaa kaŋ imaryu hinza g'i tangu,
Nda boori ka ni taka ni
Boori taka haya kaŋ boori hunday g'a boonay
Nda Irkoy ka ni taka mo
A na haya taka kaŋ boori mana bay k'a taka.
Suwoy ay bine tiiraa, ay bine karfoo wura korbaa
Mookore de gari ma menne
Mumusu de kumandaŋ ma yaawa gaani*
Selaŋ de danaw ma moo fersay
Haaru de gorgo ma kaati
Man de kankani ma tissaw
Ay taaru de isa ma mun, hew ma kay
Tondi ma fata, waynaa ma haasum
Suwoy, ay baani nd'ay ciraw,
Gariibu – izoo hargu nuunaa cire me!

Suwoy ay tungu biboo
Alfazar me too ka gar cijinoo mana guusu !

Ibrahima Albarka TARAWARE

Mira - mira : miri - miri ngondiya (à Gao).
Yaawa gaani : Fara senda kaŋ i n'a dam boro ga.



BOROTARAY KADDASEY

Ladabu : Borotaray kaddasey

Adama-ize misey ga baa. Mise fooyan̄ kala seede. Boro ga ti seede, kaddasu mo ga hin ka ti a. Kaddasey kan̄ ga ti seede, affoo kul goo nda nga tee dogoo.

Nda zanka kaa adun̄naa ra, nga seede jinaa ti borey. Woo din bandaa ga nga hayandi kaddasoo.

Hayandi kaddasu : Boro ga hin ka hayandi kaddasu tee nda fondo hinka.

- **Ijinaa** : Nda zanka hayandi lotokor, ceboo banda ga boro ga hima ka koy zankaa maan̄oo noo lotokorey se. Lotokorey ga kaddasu hantum kan̄ ga zankaa maawoo nda hanoo kan̄ ra a huru adun̄naa ra nda nga hayragey maaney nda ngi tuujadogoo nda ngi goyey goo. Cebe kaddasoo din ga sanbandi hinoo do, kan̄ ga haytiiraa hanse.

- **Ithinkantoo** : Nda handu foo bisa zankaa hayyanoo mana bayrandi kubaa* kan̄ ga hima ra kul, hayandi ciiti kaddasu no ma tee. A si duwandi kala tirbinal. Nda n'ga baa k'a tee kala ma damandi hantum. Wiritiiraa din no, hinoo g'a sanba tirbinal.

Hijay kaddasu : Nda hijay ga tee kala seede. Tiirafeeroo hinne si wasa kala kaddasu ma hansandi kan̄ ti hijay kaddasu. Kaddasoo woo ga boro faaba kaddasu tanayan̄ hansaroo ra sanda tubu wala, hugu, wala nooru garaw misey ra.

Aroo nda woyoo nda ngi seedawey mma koy hinoo do. A ga ti gar hinoo duu hiijaa alhabaaroo jirbi woy cindi guu hiijaa jine. Han din no hiijay kaddasu ga hansandi.

Buu kaddasu : Nda boro buu kul alhabaaroo ga hima ka too hinoo do, kaŋ ga hima ka buu tiira hanse bukaa borey se. Buu kaddasu nafawey ga boobo : alkaasi si banandi bukaa se ; tubu misey ra mo a ga alwaazibi...

Kalima sendey :

Kube : Biro.

Denden

- 1 Wa cawhayaa woo mee sennoo tee.
- 2 Wa tiira tana fooyaŋ hanseyanoo filla.
- 3 Haytiira dumi marje no war g'i bay.
- 4 Wa tiira dumey filla kaŋ ga hansandi tiira hanse dogoo ra.

Porože :

- Koy tiirawey jisidogoo ra.
- Manda karti foo zaa.
- M'a caw nda lakkalkanay.
- M'a timmandi.

NB : Kaddasey wey dumey ga baa :
Manda karti ; hay tiiraa , ; hiijay tiira ; banki
kaddasu, posta nooru jisi kaddasu...

Cawandikaa ga hin ka fondo follokaa gana ka kaddasey wey timmandiyanoo tee porože.

Leetara fasal

Koyra, han

Boraa kaŋ do leetaraa Nkaŋ ga hima nda leetaraa, maayoo.
hun maayoo

Sintinoo.

Kunturoo.

Timmandoo.

Hantumkaa kanbafuroo.

B.D.M.S.A

Nooru jisi kaddasu

Bankoo

Han - - - - -

Hinnaa (kabu-ize ra) - - - - -

Jisikaa - - - - -

Tuujidogoo - - - - -

Kontoo L-a - - - - -

Koyoo maayoo - - - - -

Nooroo hinnaa - - - - -

1) Nooroo hinnaa ma

hantumandi nda harfu-ize. - - - - -

Jisikaa kanbafuroo.

Areezoŋ - - - - -

Sarkil - - - - -

Arandisimaŋ wala

Komin - - - - -

Komin jineboraa - - -

Maali Laamaa

Jama foo - Anniya foo - Addin foo

Hiijay kaddasu L.^a

Jiiri zenber foo nda zangu yagga, nda

Han- - - - -

Maa - - - - -

Zammu - - - - -

Hayyan hane - - - - -

Koyra - - - - -

Tuujidoo - - - - -

Assana - - - - -

Baaba - - - - -

Jaa - - - - -

Hiiji

Maa - - - - -

Zammu*- - - - -

Hayyan hane - - - - -

Hayandi koyra - - - - -

Areežon..... Maali Laamaa
Sarkil Jama foo - anniya foo - addin foo
Arandisimaŋ wala komin.....

Hayandi kaddasu L - a

Jiiri zenber nda zangu yagga nda.....

Han

Koyra

Hayandi

Maa

Zammu.....

Aru wala woy.....

Baaba

Tuujidoo.....

Assana

ƶaa

Tuujidoo.....

Assana

A tendi

Maa nda zammu

Hinoo goykaa

Kanbe zeeri

A tee asiloo bande

Jiiri

Areežon..... Maali Laamaa
Sarkil Jama foo - anniya foo - addin foo

Arandisimaŋ wala komin

biro

Buu kaddasu L - a

Jiiri zenber foo nda zangu yagga nda.....

Han

Koyra

Buu

Maa

Zammu.....

Aru/woy.....

Hayandi jiiri

Hayandi doo

Tuujidoo

Assana

Baaba

ƶaa

A tendi Koyra

Maa Hinoo goykaa

Zammu.....Kanbezeeri

A tee asiloo bande L-a

jiiri..... koyra

Kupon

Maali Laamaa

Manda karti

Manda

Nooroo hinnaa (harfu - ize ra)

A ga banandi

..... se

Bana doo

A ma banandi :

Han

Aru se.

Waati

Wala woytaafehaw se.

Kartidanti L-a...

Wala woysoogo..... se.

Nooroo hinnaa

Sanbakaa maayoo

nda dogoo

Posta goykaa no ma hantum ne ra

Sanbakaa -----

Diikaa -----

Maali posta hugu beeroo

L-a 517-1 : Jisi kaddasu

L-a 517-2 : Seede kaddasu

Sanbaraa L-a 6040

Sanbaraa L-a 6040

Sanbakaa m'a hantum, zeeri masi tee a ga, a masi ziibi.

Sanbakaa

Diikaa

Maa -----

Maa -----

Tuujidoo -----

Tuujidoo -----

Diikaw -----

Posta goykaa ma

hantum ne ra

Tuujidoo -----

Dumoo sanbaraa Sanbaraa

Maa -----

alkadaroo

Sanbaraa dumoo

Tijaa

Sanbaraa alkadaroo

Saala

Saala

Jisiroo Jisiroo posta goykaa

Lanbaa lanbaa kanba furoo

Wiriyān kaddasu fasal

Wirikaa Nkaŋ ga i gā wiri maawoo
maawoo nda goydogoo.

Wiriyānoo daliloo Sintinoo.

Kunturoo.

Timmandoo.

Nongu -----Han-----

Wirikaa kanbafuroo

Kalima sendey

- Apolo** : Conjonctivite appelée Apolo
Arbu (hari dullu) : Vapeur d'eau
Arja (ahāy, ahak) : Cri pour faire avancer l'âne
Arkabu : Waati senda kaŋ ra arzaka ga ŋaa hondoo ra,
a ga hari haŋ isaa ga.
ka baala feeri (ka batuma tee) : Faire un cercle
Baggu (guuru hii kaŋ ga looraway denjandi) : Bac
Bam : Mauvais joueur
Bangu leera (bangu tuu) : Milieu d'une mare
Barraku hugu (bisimilla hugu, saloŋ) : Salon
Bee (sabbi-ize) : Ronier
Beenaa ga taram (beenaa ga kaati) : Le tonnerre gronde
Boko (ay bone, ay boko) : Malheur à moi ; s'en est fait de moi
Cankan (cencen) : Se rechauffer au feu
Cawzuu (caw haya dunbo) : Paragraphe
ka cere hužža (ka cere kakaw) : Discuter
Cijin fersi (cijin zemna) : la nuit très avancée (minuit).
Deli (arba-wa-ašarin) : Jeu à pions comme dans le damier
Diiyan (ton) : Combustion
Dir : Bonne place pour prendre le pion de l'adversaire.
ka donsū (ka zoora, ka jooru) : Se présenter aux autres en
dansant
Dula-ize (gaawo) : Fruit du laptadenia
ka fansi (faani) : Creuser
Fetti (hugu daabirji) : Fermeture d'une case
Fundur : Très bon joueur, pro.
Funsu haya (tuuri, denji...) : Combustible.
Gaagaaru : Squelette
Gaaham (assobon) : Corps humain
Gidiga (bidiga) : Biguine.
ka gongoli (ka jollu) : être tordu.
ka googandi : Ka goro hari jaŋay ra alwaati dunba se.
Guli (gulli) : Noeud.

Gumcere: Placement de pions
Gungutu: Onomatopée imitant le son dealebasse renversée sur de l'eau.
Guureybaaba (boro kaŋ ga zabbadi) : Celui qui dirige le labour rythmé.
Haabay (haabandi) : Galop.
Hari (albaha) : Bénéfice.
Haryan kalimānaa (kalimānaa kaŋ ga haya tabatandi) : Phrase déclarative / affirmative.
ka... hayla (ka... kubay-kubay, ka... wanga) : Encercler quelque chose, quelqu'un.
Heeji (yeeji) : Boeuf-porteur.
Hewtarya (hew dumi) : Gaz.
Hīhew (hewoo kaŋ ga ir gaahamoo faaba nda ir ga hunsar) : Oxygène.
Hommo (saba) : Sorgho.
ka hooḥā : Ka haw-izoo ka ŋaŋoo hoorandi.
ka hooraa doori (ka hooraa sinji, k'a waasandi) : Engager la danse.
Hoy baani (too nda baani) : Bonne journée.
Hunahew (hewoo kaŋ ga aduŋnaa wanga) : Air.
Hungusihew (hew dumi kaŋ ga kate boro ma hungusi) : Gaz carbonique.
Jebel : Disposition de pions.
Kabara : Disposition de pions.
Kalala : Konkassa, subayan.
Kanjebaa (deli-ize furayan dumi) : Disposition de pions.
Kara (windilahew) : Atmosphère.
Kolo : Petit canari couvert de peau et qui sert de tambour.
Konniyay (hayey yaynoo wala ngi konnoo) : Température.
ka koroku (ka hanse ka kuu) : Durer trop longtemps.
Kosonda : Taaroo kaŋ ga gaaru daaroo nda hugoo gandoo game : claie d'intérieur
Kube (biro) : Bureau administratif.

Kulba : Bonne place pour prendre le pion de l'adversaire.
Kursal : Karfey kaŋ ga daabandey haw.
Kutukurya (boosu) : Fleur.
ka... lem : Ka... lab, ka hanse ka naaga : tordre, tresser.
Lenja : Tarma kaŋ si caaray.
Lenkabundu (maasabundu) : Bundu kaŋ nda boro ga nuuna taŋ a ma hansa ka dii : attisoir
Lokuloku : Haw woy suubari kaŋ g'a naasandi kalala se.
Loti (tolli) : Goutter.
Maarasu (wirici kaŋ ŋaayan jaŋay ti nga sabboo) : Maladie due à une carence alimentaire.
Maka (ceeham) : Cuisse.
Marrakoray : Paratonnerre.
Meeceesi : Suti taka kaŋ ga tee nda karja wala fiyaw.
Mijiga : Victoire qui vaut deux manches.
Minay : Subu dumi.
Mira-mira (miri-miri ngondiya) : Cormoran.
Moozaŋay na gandaa huure (moozaŋay say gandaa ra) : La conjonctivite s'est propagée.
ka morro (ka tonton) : Se dilater.
ka nay (ka marra, ka bir) : donner une décharge électrique.
Nbohiri : Hawjii wakil.
Ndooso (barmin) : Barre à mine.
Nitorozin (azooti) : Azote.
Njiiwa-baa-nga-koy (deli-ize furayan) : Disposition de pions.
Nkaŋ (boro kaŋ) : Celui qui, qui = sujet absolu indéterminé...
Nkuway (boro kaŋ ni nda ga cere dii haya ga) : Adversaire.
ka ŋaaga (nefe) : Repugner.
ka ŋomti (ka haya dii kabe-ize hinka game ra) : Pincer.
ka saatu (ka seetu) : Frapper à l'aide d'une baguette, d'une verge.
SAK : Salaamu Alaykum.
Say-say-ka-marga : Placement de pions dans un jeu.
ka sira (ka hungusi) : Asphyxier.
ka soko (ka buka) : Décortiquer par pilage.

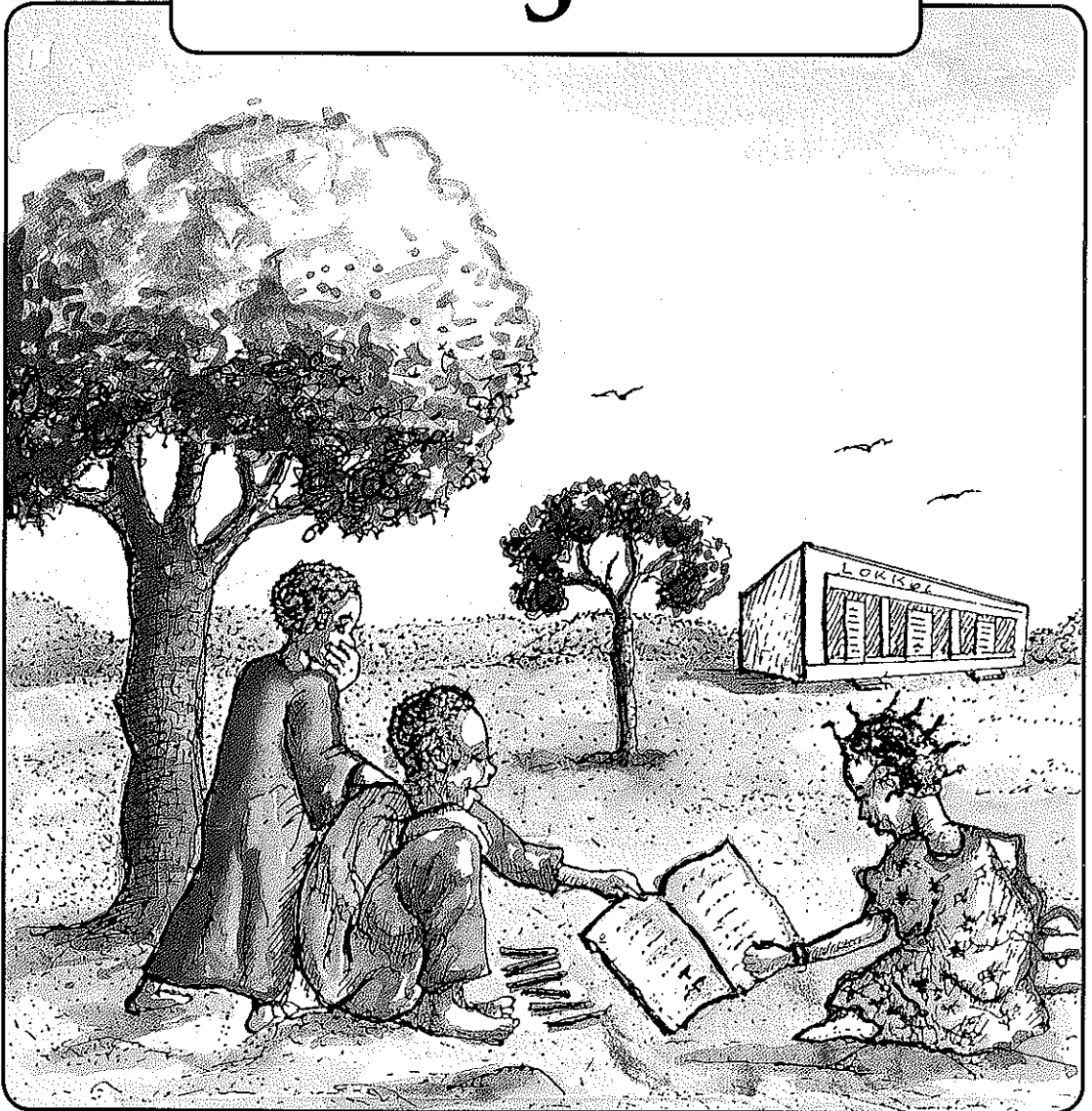
LOKKOL KACEY NDA
BOŊFEERAA MINISTEROO

MEN - CNE

MALI
Jama foo - Anniya foo
Addin foo

CAW TIIRA

5



MEN - CNE

